



RILEX.

REVISTA SOBRE INVESTIGACIONES LÉXICAS

VOLUMEN I - NÚMERO 2

DICIEMBRE, 2018

Mario Salvatore Corveddu

Haydeé Fernández Leyva

Calia María Pérez Márquez

Javier Morras Cortés

Guillermo Abad Canós

REVISTAS CIENTÍFICAS DE LA UNIVERSIDAD DE JAÉN

EQUIPO EDITORIAL

DIRECCIÓN

Dra. M.^a Águeda Moreno Moreno (Universidad de Jaén)

SUBDIRECCIÓN Y SECRETARÍA

Dra. Marta Torres Martínez (Universidad de Jaén)

EDITOR DE SECCIÓN: LEXICOLOGÍA

Dra. M.^a Águeda Moreno Moreno (Universidad de Jaén)

EDITOR DE SECCIÓN: LEXICOGRAFÍA

Dr. Jesús Camacho Niño (Universidad de Jaén)

EDITOR DE SECCIÓN: ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

Dr. Narciso M. Contreras Izquierdo (Universidad de Jaén)

COMITÉ CIENTÍFICO

Ángel López García-Molins, Universidad de Valencia, España

Cecilio Garriga Escribano, Universidad Autónoma de Barcelona, España

Concepción Maldonado González, Universidad Complutense de Madrid, Ediciones SM, España

Dolores Azorín Fernández, Universidad de Alicante, España

Gloria Clavería Nadal, Universidad Autónoma de Barcelona, España

Humberto Hernández Hernández, Universidad de La Laguna, España

Josefina Prado Aragonés, Universidad de Huelva, España

José Ignacio Pérez Pascual, Universidad de A Coruña, España

José Ramón Carriazo Ruiz, Universidad Nacional del Educación a Distancia, España

Mar Campos Souto, Universidad de Santiago de Compostela, España

M.^a Luisa Calero Vaquera, Universidad de Córdoba, España

Marta Higuera García, Instituto Cervantes, España

Pedro Fuertes-Olivera, Universidad de Valladolid, España

Sven Tarp, Universidad de Aarhus, Dinamarca

Stefan Ruhstaller, Universidad Pablo de Olavide, España

Los estudio e investigaciones que se recogen en esta revista están sujetos a una licencia de reconocimiento de *Creative Commons*. Esta licencia permite **compartir** (copiar y redistribuir el material en cualquier medio o formato) y **adaptar** (remezclar, transformar y construir a partir del material para cualquier propósito, incluso comercialmente) el material siempre que se indique adecuadamente el origen y los cambios

© 2018

Universidad de Jaén

RILEX. Revista sobre investigaciones léxicas

ISSN: en trámite

DOI: <https://dx.doi.org/10.17561/rilex1>

ÍNDICE

Mario Salvatore Corveddu

La productividad neológica de la derivación en un léxico técnico: una mirada diacrónica..... 5

Haydeé Fernández Leyva y Celia María Pérez Márquez

La situación de Cuba en las investigaciones sobre disponibilidad léxica 31

Javier Morras Cortés

Base conceptual de la preposición *entre* y sus equivalentes de la lengua inglesa *between*, *among*, y *amid*:
una perspectiva en lingüística cognitiva 52

Guillermo Abad Canós

Tres glosarios teatrales escondidos..... 85



LA PRODUCTIVIDAD NEOLÓGICA DE LA DERIVACIÓN EN UN LÉXICO TÉCNICO: UNA MIRADA DIACRÓNICA

THE NEOLOGICAL PRODUCTIVITY OF DERIVATION IN A TECHNICAL LEXICON: A DIACHRONIC VIEW

Mario Salvatore Corveddu
Universidad Cattolica del Sacro Cuore
mariosalvatore.corveddu@unicatt.it

RESUMEN

En la España de los siglos XVIII y XIX, los avances de la ciencia y de la técnica impactaron sobre los antiguos oficios, modificando la estructura conceptual a través de una masiva introducción de nuevos conocimientos. A nivel lingüístico, esta situación se tradujo en una necesidad léxica cuya extensión condujo a la lengua a un rápido proceso de creación neológica.

El artículo pretende contribuir al conocimiento de este período de la historia de la lengua española, analizando la productividad del mecanismo lexicogenético de la derivación en un léxico técnico: el curtido y adobo de cueros. Adoptando una perspectiva diacrónica, el estudio se propone dos objetivos. El primer objetivo es la descripción cuantitativa del fenómeno, observando las dinámicas neológicas en los apartados que constituyen el dominio investigado. El segundo objetivo es analizar los afijos con el fin de individuar los patrones que regularizan el recorrido de este mecanismo.

Palabras clave: lexicología histórica, morfología, terminología, neología histórica

ABSTRACT

In the XVIII and XIX century Spain, the scientific and technical advances made a significant impact on the ancient crafts. The massive introduction of new notions produced a change in the conceptual organization that, on a linguistic level, led to a situation of lexical need. In this context, the language started a process of lexical creation.

This essay aims to contribute to the study of this particular period in the history of Spanish language through the analysis of the neological mechanism of morphological derivation. More precisely, we will study the productivity of derivation in a technical lexicon: leather tanning. The study has two main objectives. Firstly, to provide a quantitative description of the phenomenon, analyzing the neological dynamics inside the fields that compose the domain. Secondly, to analyze the affixes in order to find the patterns that regulate the adoption of a certain neological mechanism.

Keywords: historic lexicology, morphology, terminology, historic neology

1. INTRODUCCIÓN

En la historia de España, en el arco temporal que comprende los siglos XVIII y XIX, asistimos a una transición de artes y oficios tradicionales hacia el moderno concepto de industria. Este cambio se debe al desarrollo de las ciencias (en particular de la química) que permitió explicar los fenómenos que estaban detrás de aquellas prácticas que se consolidaron a lo largo de los siglos. Los avances científicos generaron un inmenso caudal de nociones, que llegaron en España sobre todo por medio de la traducción de obras extranjeras (Gómez de Enterría, 2003, 37). El ingreso de los nuevos conceptos impactó profundamente en el nivel lingüístico, enriqueciendo el entramado léxico con una multitud de términos que servían para denominarlos. La traducción de obras extranjeras, de hecho, llevó a la luz el problema de describir una realidad de la que no había tradición escrita; es en este momento histórico que la lengua muestra su capacidad para adaptarse a nuevas exigencias comunicativas acudiendo a la neología para crear denominaciones eficaces y eficientes.

El estudio que se presenta a continuación se ocupa de analizar las dinámicas de creación neológicas en un léxico técnico: el curtido y adobo de cueros. Concretamente, se ahondará en el mecanismo lexicogenético de la derivación, en el intento de analizar el empleo de este recurso en perspectiva diacrónica.

Para ello, se ha dispuesto una organización en dos momentos: construcción del marco histórico–conceptual, donde se describirá el dominio objeto de estudio y los motivos detrás de su selección. Concluye este primer momento la presentación del léxico histórico del curtido y adobo de cueros, acompañada de un paréntesis teórico sobre el tema de la derivación. En el segundo momento se analizará el fenómeno de la derivación en los dos siglos investigados, observando los cambios que se documentarán en el periodo considerado.

2. DELIMITACIÓN CONCEPTUAL Y CRONOLÓGICA

Antes de motivar la extensión conceptual y temporal del estudio es preciso empezar por su definición. Por curtido y adobo de cueros se entiende el conjunto de procesos y fases de elaboración que transforman la materia prima (la piel de los animales) en el

producto acabado (el cuero curtido sin el pelo). En otras palabras, constituyen objeto de nuestro interés todos los conceptos que pertenecen a esta arte, excluyendo el mundo de la peletería que, aún siendo estrictamente relacionado, genera un diferente universo conceptual.

El factor que ha impulsado la selección del curtido y adobo de cueros reside en interés hacia el léxico técnico, en el sentido de perteneciente a un arte u oficio¹. Este dominio destaca por su representatividad: los historiadores, a la hora de hablar de las técnicas de trabajo de la piel, coinciden en considerarlo uno de los oficios más antiguos de la historia de la humanidad; probablemente los hombres primitivos aprendieron a emplear las pieles de los animales antes de descubrir la cerámica o el arte del tejido (Torras i Ribé, 1995, 431).

El curtido de las pieles se ha practicado siempre por necesidad, cada área geográfica desarrollando sus propios métodos según las características climáticas y las materias primas disponibles en la región². Esta peculiaridad hizo que, a nivel lingüístico, el léxico se desarrollase sin una concienciación divulgativa: por lo que atañe a la realidad española, no podemos hablar de un verdadero discurso escrito hasta el siglo XVIII³, con la publicación del *Espectáculo de la Naturaleza* (1753-1755) de Esteban de Terreros y Pando.

Este dato nos conduce a la delimitación cronológica del estudio, cuya extensión se debe en primer lugar a las etapas evolutivas del sector y en segundo lugar a la historia de su discurso escrito.

A pesar de su historia milenaria, organizar las técnicas de curtido cronológicamente es imposible: los investigadores (Caballero Escribano, 2013) atribuyen la causa a la falta del concepto de obsolescencia y a la naturaleza casual de los primeros descubrimientos

¹ Nuestra hipótesis de partida considera el léxico de la técnica caracterizado por propias dinámicas evolutivas que no siguen necesariamente el lenguaje de la ciencia. Para profundizar el tema: Corveddu, 2018, 42-49.

² Cayetano Miguelez (1805: IV-V), en el prólogo de su obra, explica la heterogeneidad de esta práctica y subraya la necesidad de publicar un manual que describiese el contexto español: “[...] De aquí es que á excepción de aquellos principios generales que son comunes á este arte en todos los suelos y climas, ninguna otra noción puede sacar un español de sus sabias y útiles producciones [...]”.

³ Antes del siglo XVIII no podemos hablar de un discurso sobre el tema, puesto que los únicos textos existentes eran reglas y ordenanzas cuya consulta estaba vinculada a la condición de agremiado; esta penuria de documentación ha sido subrayada por Torras i Ribé (1994a, b).

(Rotili, 1990, 289). A diferencia de otras realidades, como el sector textil, existe un nexo entre antiguo y moderno, una relación que permite la coexistencia de los dos mundos.

Con todo, hemos identificado dos momentos en la evolución del sector:

- La manufactura tradicional: en el siglo XVIII la práctica tradicional de curtido y adobo de cueros llega a su desarrollo máximo;
- La industrialización: a partir del siglo XIX, sobre todo durante la segunda mitad, los avances de la química y de la mecánica impactarán en el sector dando lugar a una rápida evolución.

Para nuestros objetivos de estudio, la importancia de una evolución repentina y localizada en el tiempo reside en la posibilidad de organizar con precisión el léxico, según pertenezca a una u otra etapa evolutiva. Este es un aspecto fundamental a la hora de trazar tendencias y observar los fenómenos en perspectiva diacrónica.

En esta fase de transición, la historia del discurso escrito sobre el curtido y adobo de cueros se articula en tres etapas:

- Origen del discurso escrito (siglo XVIII): se publica *Las Tenerías y adobo de cueros* (Terreros y Pando, 1754, XII: 186-209), fragmento de la adaptación al español de *Le Spectacle de la Nature* (8 tomos y 9 libros) del abad Antoine Noël Pluche⁴, obra del padre jesuita Esteban de Terreros y Pando (1752-1755)⁵. A pesar de ser una traducción, merece el título de primera obra escrita del sector por ser, la versión española del *Espectáculo de la naturaleza*, muy diferente a nivel conceptual con respecto a la versión francesa. De hecho, el padre Terreros no se limitó a una simple traducción de la obra, sino que adaptó los contenidos para que la versión española lograra una finalidad pedagógica⁶. Al final del siglo, en el 1797 ca. se publica *Instrucción o reglas y método de fabricar curtidos* (1797 ca)⁷, 32 páginas anónimas y

⁴ (Reims, 1688 - Varenne-Saint Maur, 1761).

⁵ Para un estudio de la obra del *Espectáculo de la Naturaleza* de Terreros véanse: (Alvar Ezquerro, 1987), (Álvarez de Miranda, 1992, 559-572).

⁶ Sobre la versión española léanse el pormenorizado estudio de Serrano, 2012, 257-282.

⁷ El texto ha sido estudiado por Torras i Ribé en Torras i Ribé, 1995, 429-454.

manuscritas cuya realización fue consecuencia del pleito que, durante la segunda mitad del siglo, se planteó entre los gremios de los curtidores y zurradores. Fue la Junta de Comercio y Moneda de Barcelona que ordenó un manual, como no había otra descripción suficientemente completa de los dos oficios.

- Publicación del primer manual concebido en lengua española (1805): *Arte de Curtir ó Instrucción General de Curtidos dado á la luz por Don Cayetano Miguelez, vecino de esta corte*. La obra de Cayetano Miguelez⁸ representa el principal recurso documental sobre el método tradicional de curtido y adobo de cueros, además de ser el primer ejemplo de manual caracterizado por una organización moderna. A nivel lingüístico y léxico llama la atención la presencia de un glosario anexo a la obra, donde 77 términos reciben una definición⁹.
- Difusión de los manuales modernos (siglo XIX): es el momento donde los avances de la química y de la mecánica afectan al sector, transformando esta antigua manufactura en una moderna industria. Este cambio se percibe en las descripciones contenidas en los manuales de la época, los cuales se caracterizaban por una estructura contemporánea y un alto nivel de tecnicidad. Entre la multitud de publicaciones se han seleccionado el *Manual del Curtidor y del Zurrador* de Lorenzo Campano¹⁰ (1869) y el *Fabricación de Curtidos*¹¹ de García López (1892).

⁸ Sobre la biografía de Don Cayetano Soler léanse: Salvá, 2009, 127-145.

⁹ Por ejemplo: Luneta: instrumento de fierro en forma de o, que tiene un agujero en su centro que sirve de agarradero: es cortante en todo su diámetro, y sirve para raspar ó quitar la parte de carnaza á toda piel ó pellejo despues de curtidos.

¹⁰ Del autor casi no disponemos de alguna información biográfica; sin embargo, sus obras subrayan el carácter polidédrico de Campano, cuyos intereses abordaban la lexicografía, la historia, la filosofía y la didáctica. A lado de este género de obras se sitúa una producción de manuales técnicos a la cual pertenece la obra objeto de nuestro interés.

¹¹ El título completo es: *Fabricación de Curtidos. Tratado de la preparación de las pieles y obtención de cueros, raquetas, becerros, tafíletes, sapas, cordobán, pergamino, etc., con los sistemas de coloración y tinte de los mismos seguido del arte de la peletería y manguitería según los procedimientos más modernos*.

2. MARCO TEÓRICO Y METODOLÓGICO

El estudio forma parte de un trabajo más amplio de tesis doctoral, donde hemos reconstruido y analizado el léxico histórico del curtido y adobo de cueros. Para observar y analizar los fenómenos lingüísticos con mayor precisión y eficacia¹², hemos propuesto una estructuración conceptual del dominio en apartados y subapartados:

1. Acciones
2. Materias primas
 - 2.1. Pielés
 - 2.2. Curtientes
3. Oficios
4. Productos acabados
 - 4.1. Cuero
 - 4.2. Productos semielaborados
5. Instrumentos
 - 5.1. Herramientas
 - 5.2. Mesas de trabajo
 - 5.3. Máquinas
6. Tinajas
7. Procesos de elaboración
 - 7.1. Comunes
 - 7.2. Específicos
12. Sustancias y fenómenos
 - 12.1. Compuestos naturales
 - 12.2. Compuestos químicos
13. Otras unidades léxicas

El glosario está formado por un total de 612 unidades léxicas, 115 pertenecientes al siglo XVIII y 497 al siglo XIX. De cada término ha sido analizado el proceso neológico subyacente, puesto que uno de los objetivos de investigación es trazar las tendencias y los cambios que se producen durante el progreso de un sector técnico.

En este estudio nos centraremos en las unidades monoverbales producidas por derivación, es decir, aquellas que se forman por prefijación, sufijación y parasíntesis.

Para situarnos, resumiremos en este apartado los elementos teóricos fundamentales, empezando por la definición de derivación. El concepto de derivación se analiza en el

¹² Auger y Rousseau (1987, 15) opinan que la estructuración del campo tiene un triple uso. Por un lado, facilita la comprensión de las relaciones entre sus ramas y su delimitación; por otro lado, ayuda a la elaboración de un corpus y, finalmente, facilita la clasificación y el tratamiento del léxico extraído.

marco de la morfología léxica o derivativa (si se adopta una visión amplia que incluye la composición), que estudia el mecanismo de creación de nuevas palabras a través de la combinación de una base léxica con un afijo. Nuestra concepción de derivación se limita a los fenómenos de prefijación, sufijación y parasíntesis, excluyendo el mecanismo de la composición.

Por prefijación se denomina al procedimiento mediante el cual se añade un prefijo a una base (*re-pelar*, *des-lechar*); en cambio, llamamos sufijación al proceso mediante el cual se adjunta un sufijo a una base léxica (*ant-ero*, *pellej-ero*).

Al procedimiento de la parasíntesis, por su complejidad, reservamos una introducción en el apartado dedicado.

Antes de analizar el léxico, es necesario aclarar la extensión del estudio, explicando los criterios de selección de las unidades léxicas dentro de las cuales observar el fenómeno derivativo. La peculiaridad del dominio, su especialidad y su breve tradición escrita son factores que complican la aplicación de criterios para identificar los neologismos. Ahora bien, en nuestro estudio hemos adoptado esencialmente dos criterios:

- Criterio diacrónico: no han sido consideradas las unidades léxicas aparecidas en un periodo anterior al espacio temporal analizado;
- Criterio semántico: han sido excluidas las unidades léxicas fruto de un proceso neológico que afecta a la esfera semántica.

El segundo criterio es central en el léxico investigado por la recurrencia de la neología semántica, en particular el fenómeno de la terminologización, es decir, palabras del lenguaje común que pasan a los distintos ámbitos de especialización con significados precisos en cada caso, y por lo tanto, diferenciados entre sí (Cabré, 1993, 168). Esta limitación excluye del análisis algunas unidades potencialmente parasintéticas como por ejemplo descarnar (*des - carn(e) - ar*), entablar (*en - tabl(a) - ar*) y encalar (*en-cal-ar*) que, aun siendo empleadas en el lenguaje común, asumen en el dominio del curtido y adobo de cueros un significado propio y técnico. Otro fenómeno de neología semántica es el transvase léxico desde un sector de especialidad a otro. Un ejemplo

llamativo es *aplantillado* (*aplantill* - *ado*), término de carpinteros¹³ que, en el curtido y adobo de cueros (segunda mitad del siglo XIX) denomina un proceso de elaboración de la piel¹⁴.

3. LA DERIVACIÓN A LO LARGO DE LOS SIGLOS

3.1. ALGUNAS CONSIDERACIONES CUALITATIVAS

En el plano sincrónico, los estudiosos concuerdan en considerar la derivación como uno de los mecanismos de creación léxica más productivos de la lengua española (Alvar Ezquerro, 1993, 49) que, entre las lenguas románicas, se distingue por su gran riqueza en elementos derivacionales (Schifko 1992, 146). Por lo que atañe al lenguaje de la ciencia, Gutiérrez Rodilla (1998, 125 y 2005, 47) pone de manifiesto la productividad de la derivación, subrayando la economicidad de la prefijación que, con un número limitado de afijos, permite determinar el significado de una gran cantidad de raíces léxicas. Ahora bien, el léxico del curtido y adobo de cueros pertenece a un dominio del conocimiento donde es necesario adoptar una perspectiva de estudio nueva. El primer paso es evaluar la dimensión del fenómeno derivacional, observando en qué medida cada mecanismo incide en la etapa investigada:

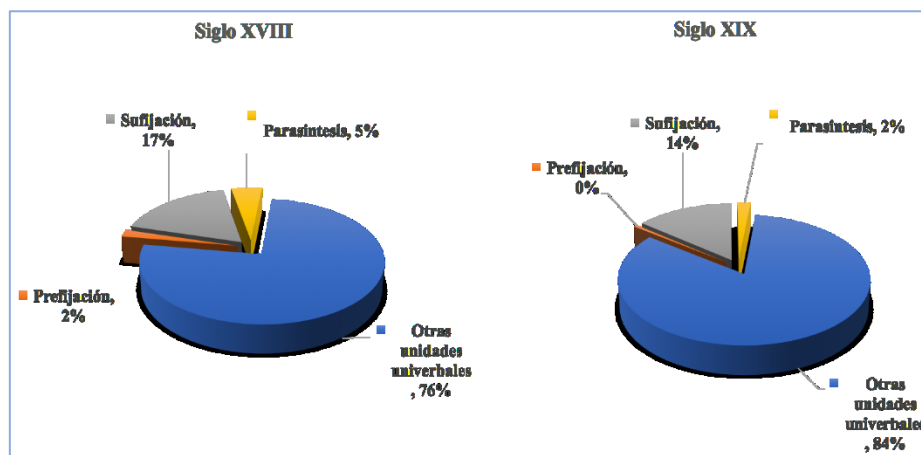


GRÁFICO I. Incidencia de los mecanismos derivacionales

¹³ (Aplantillar): Cant. y Carp. Igualar, ajustar una piedra, madero ó tabla á la plantilla, medida ó patron. (RAE, 1822).

¹⁴ Las pieles que con el secado anterior han experimentado un endurecimiento, se les da un batido en agua clara, que se puede practicar con el turbulento, y después pasan al aplantillado, sometiénolas á la acción del palisón... (García López, 1892, 206).

El gráfico traza una situación donde se evidencia un recurso limitado a la derivación¹⁵. Observando los cambios en los volúmenes, se perfila una primera tendencia a la baja: la prefijación pasa del 2% del siglo XVIII al 0,56% del siglo XIX, mientras que la sufijación y la parasíntesis se reducen en un 3%. Observamos la presencia de la derivación en las obras que constituyen el corpus de base:

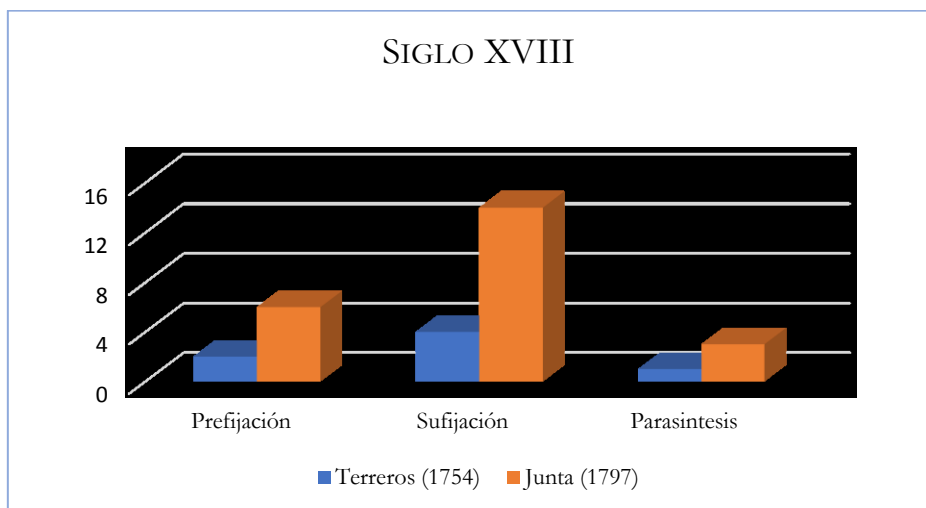


GRÁFICO II. Incidencia de los mecanismos derivacionales en las obras dieciochescas

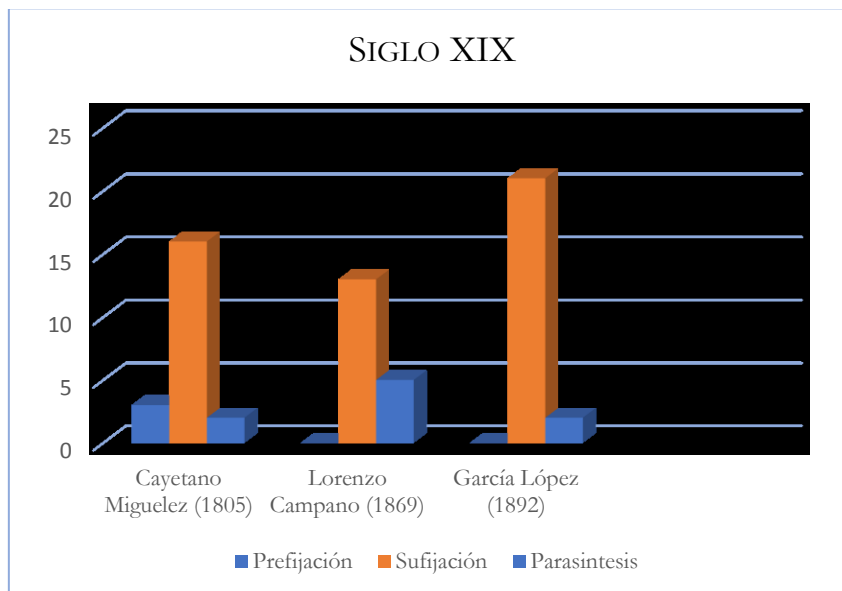


GRÁFICO III. Incidencia de los mecanismos derivacionales en las obras del siglo XIX

¹⁵ Forman parte del grupo ‘otras unidades univerbales’ el conjunto de palabras que pertenecen al léxico patrimonial o se caracterizan por un proceso lexicogenético diferente de la derivación.

Los gráficos inducen a unas conclusiones preliminares:

- El léxico histórico del curtido y adobo de cueros se caracteriza por una limitada presencia de unidades univerbales (neológicas) generadas por los mecanismos de derivación;
- El recurso a la prefijación sigue disminuyendo a lo largo de los siglos, hasta desaparecer en la primera mitad del siglo XIX;
- La incidencia de la sufijación registra una tendencia al alza en el siglo XVIII, mientras que en los manuales del siglo siguiente se mantiene constante para aumentar en el recurso textual más moderno;
- La parasíntesis, cuya documentación es limitada en ambos siglos, no registra una tendencia regular.

3.2. LA PREFIJACIÓN

En el léxico objeto del estudio, la prefijación se caracteriza por un empleo limitado y los derivados señalan dos aspectos esenciales: en primer lugar, el mecanismo lexicogenético constituye unidades léxicas que denominan acciones (*re-pelar*, *re-hollar*, *re-mellar*), a excepción del sustantivo *reflor*; en segundo lugar, se registra el empleo de un único prefijo, *re-*.

Este afijo se caracteriza por su polivalencia semántica (GREIT, 2015, 1420): la *Nueva Gramática de la Lengua Española* (NGLE), en un modelo de clasificación semántica de los prefijos (2009, 670), atribuye a *re-* los siguientes significados: espacial (movimiento hacia atrás), gradativo y escalar (intensidad) y aspectual (reiteración).

De las voces que hemos individuado en el corpus de base podemos excluir el valor espacial, sin embargo, la atribución acertada de una u otra función resulta problemática. La NGLE destaca la ambigüedad de algunas formas prefijadas en *re-* entre la lectura iterativa y la intensificativa (2009, 697). Ahora bien, para nuestro léxico hemos adoptado una clasificación semántica del prefijo que se funda en los contextos de uso y en los contextos definitorios¹⁶:

¹⁶ El contexto definitorio es un fragmento textual donde se introduce un *término* y su correspondiente *definición* (Alarcón y Sierra, 2003).

1. *Remellar*: Es quitar con cuchillo muy cortante á las pieles de ante, después de abatanadas, aquella parte de flor (llamada *reflor*) que no pudo salir en el escodado ó desflorado, y luego se descubrió con los golpes del batan (Cayetano Miguelez, 1805, 158);
2. Se escurren (las pieles), poniéndolas en un llano al borde del agua; se estienden ó pelan, poniendo las pieles sobre el caballete, que es una pieza de madera ancha, y redonda, con su lomo, para quitarles allí el pelo, ó como dicen los curtidores, *repelárlas*, con un cuchillo de hierro sin corte. (Terrerros, 1754, 197)
3. Se saca, luego se *rebolla* y pisotea sobre una piedra ó losa, y después se aporrea, arrugado, contra dicha piedra. (Cayetano Miguelez, 1805, 67)

En *remellar*, verbo deverbal cuyo concepto se define en el glosario que cierra la obra, el valor aspectual de reiteración del prefijo *re-* es evidente y se puede reconstruir con facilidad a partir de la definición de *desflorar*, proceso cronológicamente anterior:

Desflorar ó escodar: Quitar á toda piel su flor para que no esté compacta (Cayetano Miguelez, 1805, 152).

La definición comprueba que estamos frente a la misma operación de remoción de la flor, pero en dos momentos diferentes de la producción.

En el sustantivo denominial *reflor*, en cambio, la función semántica del prefijo es oscura y no tenemos los elementos suficientes para reconstruirla. Aparece solo en este contexto que, pese a su sencillez, aclara su significado: la parte de flor que no ha sido removida durante el desflorado.

Una posible solución puede ser el estudio clásico de Gauger (1971), que clasifica los nombres prefijados con *re-* en dos grupos: un primer grupo formado por sustantivos con contenido semántico verbal y un segundo, reducido, de nombres no orientados hacia un verbo. Los sustantivos pertenecientes a este grupo, según Gauger, presentan tres rasgos significativos: repetición de la base nominal (*redescuento*, *remiel*), intensidad (*reburro*, *reamigo*) y locación con idea de lugar posterior (*rebotica*, *recámara*). Dicho esto, podemos incluir el sustantivo *reflor* en este segundo grupo, atribuyendo al prefijo el rasgo semántico de repetición de la base nominal. El valor semántico del prefijo es muy próximo al registrado en el sustantivo *remiel*, es decir, que cierta sustancia (indicada por la base léxica) es el resultado de un proceso (en *remiel* del prensado de la caña dulce y en *reflor* del desflorado de la flor).

En b) se confirma el valor aspectual del prefijo que, en este caso, indica un ulterior proceso de peladura, como explica Cayetano Miguelez en su obra:

...llamase esta operación *repelar* porque con ella se acaba de quitar aquel pelo corto que no pudo salir en la primera peladura... (Cayetano Miguelez, 1805, 77).

En la última cita, el prefijo asume un valor intensificador que no se percibe del contexto de uso del verbo *rehollar*, sino de la acepción con la que el padre Terreros registra el lema en su diccionario:

(Rehollar): Entre Guanteros es casi lo mismo, esto es hollar mucho, y ablandar la piel pisándola: los zurradores dicen lavar. (Terreros, 1788).

3.3. LA SUFIJACIÓN

La sufijación es el mecanismo neológico derivacional que, en el léxico del curtido y adobo de cueros, incide en mayor medida. A lo largo de los siglos, aun registrando una tendencia a la baja por lo que se refiere al dato cuantitativo, el fenómeno evoluciona manifestando una mayor variedad de sufijos:

'700	Ejemplo	Significado	Obras
-ero	<i>ant-ero</i>	nombre de persona (oficio)	Junta, Terreros
-dor	<i>curti-dor</i>	nombre de persona (oficio), instrumento, tina	Junta, Terreros
-do	<i>apelambr-ado</i>	acción, resultado	Junta
-aza	<i>carn-az̧a</i>	derivación apreciativa (aumentativo) significativa	Junta
-ar	<i>macete-ar</i>	derivación verbal	Junta
-dura	<i>levanta-dura</i>	acción, resultado	Junta

SECCIÓN: LEXICOLOGÍA
LA PRODUCTIVIDAD NEOLÓGICA DE LA DERIVACIÓN EN UN LÉXICO TÉCNICO:
UNA MIRADA DIACRÓNICA
Mario Salvatore Corveddu

'800	Ejemplo	Significado	Obras
-ada	<i>breñ-ada</i>	efecto	Cayetano Miguelez
-aza	<i>carn-aza</i>	derivación apreciativa (aumentativo) significativa	Cayetano Miguelez
-do	<i>embetuna-do</i>	acción, resultado	Cayetano Miguelez, Lorenzo Campano, García López
-dero	<i>alumbra-dero</i>	instrumento	Cayetano Miguelez
-dor	<i>recoje-dor</i>	instrumento	Lorenzo Campano
-dera	<i>rae-dera</i>	instrumento	Cayetano Miguelez, Lorenzo Campano
-dura	<i>pela-dura</i>	acción, resultado	Cayetano Miguelez, Lorenzo Campano, García López
-ear	<i>macet-ear</i>	derivación verbal (verbos instrumentales)	Cayetano Miguelez
-ería	<i>gamucería</i>	grupo-colectivo	Lorenzo Campano, García López
-ero	<i>tabl-ero</i>	instrumento (herramientas, tinas)	Cayetano Miguelez, García López
-eta	<i>molin-eta</i>	derivación apreciativa (diminutivo) significativa (instrumento, relación con el tamaño)	García López
-illa	<i>cabrit-illa</i>	derivación apreciativa (diminutivo) significativa (producto acabado, relación con las propiedades físicas)	García López
-izo	<i>vaquer-izo</i>	relativo o perteneciente a N	Cayetano Miguelez

'800	Ejemplo	Significado	Obras
-miento	<i>estira-miento</i>	proceso	Campano, García López

TABLA I. Resumen de los sufijos registrados

Se documentan fenómenos de sufijación nominal y verbal, con una preponderancia de los primeros. En general, los derivados sufijacionales manifiestan cierta transparencia semántica, véanse los sustantivos deverbales (*alumbra-dero*, *rae-dera*) y denominales (*tabl-ero*) que indican instrumentos. A pesar de que los términos, en la acepción especializada, tienen una limitada acogida en los repertorios lexicográficos, determinar el significado no plantea problemas: la base nominal, elemento modificado, vehicula los rasgos semánticos necesarios para situar el concepto en el dominio del conocimiento; por ejemplo, en el caso de los deverbales, el rasgo es *sirve para* (*alumbrar*, *raer* etc.). El sufijo, en cambio, actúa como modificador situando el concepto en el apartado correspondiente. De hecho, los afijos *-dero* y *-dera* forman nombres de agente (*panadero*, *tejedora*) y, como en nuestro caso, de instrumentos a partir de una base verbal (NGLE, 2009, 464). Siempre la NGLE (íbidem) subraya que, a lo largo de la historia del español, el sufijo en cuestión ha ido decayendo en todas sus interpretaciones; por lo que se refiere a la instrumental ha sido sustituido progresivamente por *-dor/-dora*. En nuestro léxico tenemos traza de este cambio y podemos observar que el sufijo *-dor* se registra a partir de la segunda mitad del siglo XIX en la obra de Lorenzo Campano (1869).

Estas consideraciones se pueden extender a otros sufijos como, por ejemplo, *-dura* y *-do*, que forman sustantivos deverbales que indican procesos de elaboración: *levanta-dura*, *embetuna-do*.

Mención especial merece el fenómeno de la derivación apreciativa. Se llaman apreciativos los sufijos que se añaden para expresar tamaño, atenuación, encarecimiento, cercanía, ponderación, cortesía, ironía, menosprecio y otras nociones que caracterizan la valoración afectiva que se hace de las personas, los animales o las cosas (NGLE, 2009, 627). Estos afijos manifiestan una actitud subjetiva del hablante respecto de lo designado (González Ollé, 1992, 107-108) y, como afirma Seco (1989,

207-208), modifican solo superficialmente la palabra que sigue siendo la misma. Es un mecanismo productivo que no modifica, en principio, ni la categoría ni el contenido denotativo de las bases (Varela, 1990, 87). Estos sufijos, que preservan el contenido nocional de la base léxica aportando un contenido connotativo, forman parte de la llamada “derivación homogénea” y no cambian el contenido denotativo de la base a la que se agregan (Varela, 2005, 48). A pesar de todo, cabe subrayar que en muchas situaciones el sufijo apreciativo deja de ser empleado como tal y se convierte en sufijo significativo, aportando un rasgo semántico por el cual una palabra se hace diferente de otra (Seco, 1989, 209).

En el léxico objeto de nuestro estudio destacan varias situaciones donde los sufijos apreciativos (*-eta*, *-illa*) dan lugar a significados especiales de la base léxica a la que se ligan: *molín-eta* y *cabrit-illa*.

Estos sufijos constituyen formas diminutivas (NGLE, 2009, 627) que, en los ejemplos propuestos, asumen un rasgo semántico propio. La unidad léxica *molíneta* denomina un concepto perteneciente al subapartado ‘máquinas’, es decir, peculiar del dominio en su fase industrial. La aplicación del sufijo *-eta* a la base léxica *molino* da origen a una nueva palabra, *molíneta*, que no es un molino pequeño, sino una máquina para mantener los baños de jugo en un estado igual de concentración, haciéndolos mover y mezclando las partes menos densas con las más cargadas de principios tánicos:

... en las tenerías bien montadas, las tinas ó pilas destinadas á los pasamanos están provistas de **molinetas** ó agitadores de paletas, con objetivo de mantener los baños de jugos en un estado igual de concentración... (García López, 1892, 107)

En todo caso, el término se caracteriza por transparencia semántica: el uso de la base léxica *molino* se debe a la semejanza mecánica de las dos máquinas mientras que el sufijo subraya la diferencia de dimensión entre los dos conceptos.

Lo mismo ocurre con *cabritilla*, término que denomina un concepto perteneciente al subapartado “productos semielaborados”:

Cabritilla: La piel de qualquiera animal pequeño, como cabrito, cordero, &c. la qual se adoba, adereza y dá color: y porque regularmente se hacen de las pieles de los cabritos, de ahí tomó el nombre de Cabritilla. (RAE, 1729).

El término es semánticamente transparente: la base léxica, *cabrito*, denota el animal del que procede la piel (y por extensión todos los animales caracterizados por un pequeño tamaño), mientras que el sufijo *-illa* vehicula el rasgo semántico ‘pequeño tamaño’.

Concluimos este paréntesis sobre la derivación apreciativa con el sufijo *-aza* que, en nuestro léxico, da origen al término *carnaza*. Este sufijo polisémico forma sustantivos que denotan golpes y acciones bruscas, repentinas o contundentes, como *cabezazo*, *cañonazo* o *martillazo* (NGLE, 2009, 598). Forma incluso derivados apreciativos con un significado aumentativo (NGLE, 2009, 658), intensificando igualmente la denotación de los términos positivos (*exitazo*, *talentazo*) y la de los negativos (*complejazo*, *escandalazo*, *ladronazo*) (ibidem). En el caso de *carnaza*, para entender el rasgo semántico aportado por el sufijo *-aza* es necesario analizar su acepción técnica y, en particular, su estatus de desecho de producción:

Quitar á rostro: Despues de pelados, y estando algun tiempo en agua clara, se emparejan, que es quitarles á rostro la carnaza con cuchillo cortante. (Cayetano Miguelez, 1805, 157).

Así las cosas, siendo la carnaza un desecho, se evidencia una denotación negativa aportada por el sufijo en cuestión.

En perspectiva cuantitativa, el análisis de la incidencia de la sufijación en los apartados que constituyen el dominio objeto de estudio nos ofrece otros motivos de reflexión:

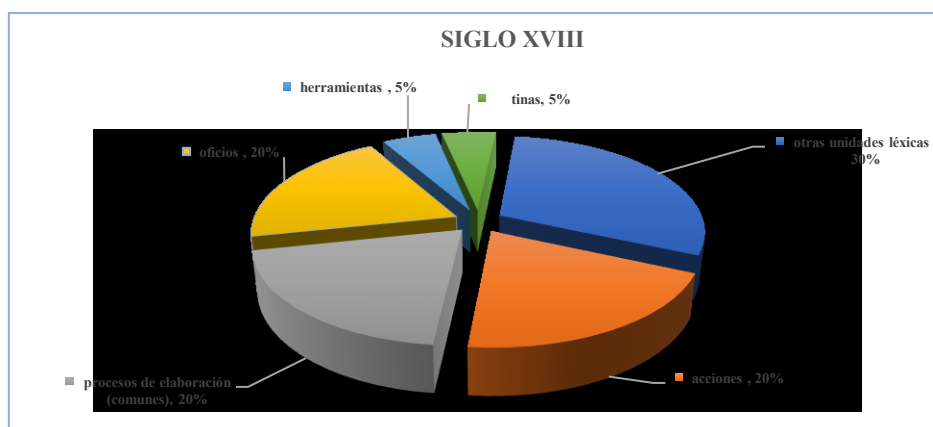


GRÁFICO IV. Incidencia de la sufijación en el léxico dieciochesco

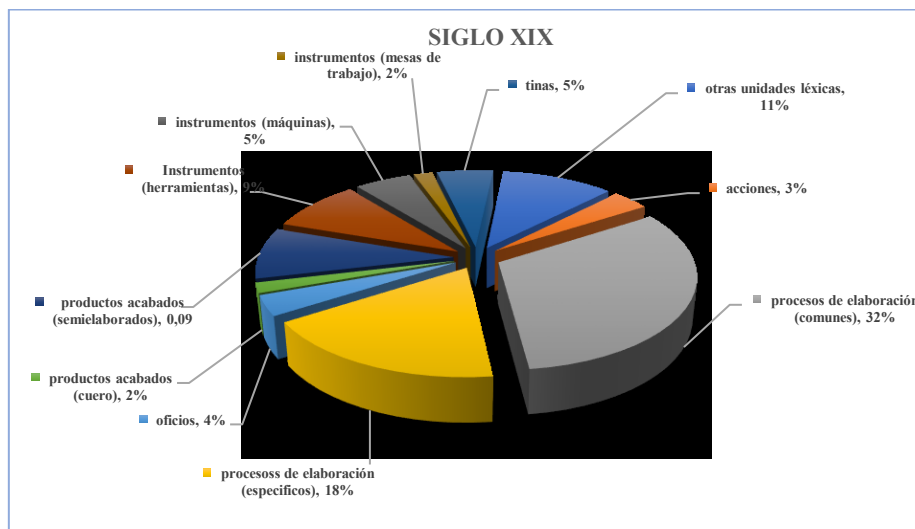


GRÁFICO V. Incidencia de la sufijación en el siglo XIX

En el léxico dieciochesco, la derivación por sufijación se distribuye homogéneamente en los apartados que constituyen el dominio investigado.

En el siglo XIX, en cambio, el fenómeno derivacional presenta varios aspectos llamativos. A pesar de la tendencia a la baja que hemos señalado arriba, se manifiesta de manera heterogénea, sobre todo en aquellos apartados donde los conceptos se arraigan en la tradición (oficios, herramientas, mesas de trabajo y tinajas). Es interesante observar que algunos derivados sufijacionales se registran incluso en sectores donde el progreso tecnológico ejerce una profunda influencia, tales como “procesos de elaboración específicos” (*breñ-ada*, *barniz-ado*, *chifla-dura*), “productos acabados” (*vaquer-izo*), y “máquinas” (*recoje-dor*, *molín-eta*, *tritura-dor*). Ahora bien, la sufijación no se emplea para los términos del apartado ‘sustancias y fenómenos’, el más representativo de la nueva concepción del sector. Los conceptos que forman parte de este grupo deben sus orígenes a la llegada de la química y al caudal de nuevos conocimientos gracias a que se desvelan los secretos de aquellos fenómenos que, hasta aquel momento, quedaban sin explicación¹⁷.

¹⁷ Prueba de su representatividad es el hecho de que las unidades léxicas del subapartado ‘compuestos químicos’ se registran solo a partir del siglo XIX.

3.4. LA PARASÍNTESIS

El fenómeno de la parasíntesis es relativamente nuevo, ha sido introducido en la lingüística moderna por Darmesteter que consagró su denominación en el 1875.

En la breve trayectoria de su existencia la solidez de su denominación corre pareja con la dispersión de sus conceptos (Almela Pérez, 1999, 187). A nivel teórico, abordaremos este fenómeno complejo limitándonos a los aspectos funcionales a la lectura de los datos que presentaremos en este apartado.

Hoy en día existen varias posturas sobre el concepto de parasíntesis (Hernando Cuadrado, 1999, 81-82), hay quien la interpreta como resultado de una doble afinación simultánea¹⁸ y quien reduce el concepto de parasíntesis a las palabras donde se produce a la vez composición y sufijación (González Ollé y Casado Velarde, 1992). En nuestro estudio aceptamos la postura de Serrano Dolader (1995, 8) que interpreta la parasíntesis como un procedimiento lexicogenético caracterizado por la actualización simultánea y solidaria de dos procesos diferentes, sea prefijación y sufijación (en el caso de la parasíntesis por sufijación: *engordar*), sea composición y sufijación (en el caso de la parasíntesis en composición: *corchotaponero*).

Además de la composición de la unidad parasintética, otra cuestión es la existencia del lexema intermedio. Darmesteter, quien se ocupó tempranamente del fenómeno¹⁹, exige como condición la no existencia de un lexema intermedio²⁰, es decir, de una palabra que coincida con el prefijo + la base léxica o la base léxica + el sufijo; otros, en cambio, no consideran este requisito imprescindible²¹.

En su estudio, Stehlík (2013, 153-159) aclara que la postura clásica de Darmesteter acusa una perspectiva histórica que imposibilita la aplicación de criterios exclusivamente sincrónicos. Los partidarios de esta postura no consideran la fase intermedia relevante, ya que no todo lo que el sistema acepta la norma permite (por

¹⁸ Entre los más destacados: Lang, 1990 y Varela Ortega, 2005.

¹⁹ Por ejemplo: Menéndez Pidal (1968).

²⁰ C'est ainsi que de barque on fait em-barqu-en dé-barqu-er, deux composés absolument uns et dans les que cis on ne rétrouve ni les composés débarque, embarque, ni le dérivé barquer, mais le radical barque. La langue tire les deux composés immédiatement du radical, sans laide d'aucun intermédiaire (1875, 79-80).

²¹ Alarcos, 1983; Brøndal, 1943; Scalise, 1987.

ejemplo, **almado* y **desalma* están posibilitados por el sistema, pero la norma no los admite)²². Lo que está en el sistema existe y la norma podrá introducirlo en los actos de habla explica Serrano-Dolader (ibidem), precisando que la frontera entre sistema y norma se traspasa con facilidad. La lingüística sincrónica pone incluso de relieve el papel que juega la aplicación de criterios semánticos para determinar sincrónicamente la existencia de formaciones que, siendo distintas, coinciden formalmente.

Habida cuenta de que el concepto de parasíntesis se desarrolló en un contexto anterior al estructuralismo, de la posición más reciente de la lingüística sincrónica y de la naturaleza del estudio, hemos optado por un enfoque restrictivo. Según nuestra opinión, un trabajo de corte histórico no puede prescindir de una postura diacrónica y, por consiguiente, la existencia de un lexema intermedio se convierte en un factor determinante para la determinación de una unidad parasintética. A modo de ejemplo, unidades como *abatanamiento*, *descarnador* y *ensebado* no se pueden considerar parasintéticas, siendo el resultado de la afijación de una forma intermedia²³. Por otra parte, unidades léxicas tales como *desblandir* (*des-bland(o)-ir*), *descaspar* (*des-casp(a)-ar*), y *desflorado* (*des-flor-ado*) se han considerado parasintéticas por no existir una forma intermedia.

En perspectiva cuantitativa, como hemos observado en el gráfico 1, el fenómeno de la parasíntesis incide moderadamente y dibuja una tendencia a la baja durante los dos siglos.

En el siglo XVIII, los derivados parasintéticos se localizan casi completamente en la segunda mitad del siglo (*apelambrar*, *descarnar*, *deslechar*, *emparejar*); la obra de Terreros, en cambio, se limita a una unidad (*desblandir*).

En el siglo XIX el fenómeno se distribuye de manera discontinua: la mayoría de las unidades se localizan en la obra de Lorenzo Campano (*alisador*, *apelambrar*, *desfaldar*, *engranado*), mientras que Cayetano Miguelez (1805) y García López (1892), situados respectivamente en la primera y última década del siglo, solo cuentan con dos unidades (*descaspar*, *desflorar* y *desflorado*, *engranado*).

²² Para los ejemplos se ha acudido a Almela Perez, (1999: 193).

²³ “Abatanamiento” se considera sustantivo deverbale derivado por sufijación de *abatana*, “descarnador” sustantivo deverbale derivado por sufijación de *descarnar* y “ensabado” sustantivo deverbale de *ensebar*.

A continuación, proponemos una tabla de síntesis del fenómeno parasintético en el léxico investigado:

'700			
a + base + ar	<i>apelambrar</i>	verbal	Junta
des + base + ir	<i>desblandir</i>	verbal	Terreros
des + base + ar	<i>deslechar</i>	verbal	Junta
em + base + ar	<i>emparejar</i>	verbal	Junta
'800			
a + base + dor	<i>alisador</i>	no verbal	Lorenzo Campano
a + base + ar	<i>apelambrar</i>	verbal	Lorenzo Campano
des + base + ar	<i>descaspar</i>	verbal	Cayetano Miguelez, Lorenzo Campano
des + base + ado	<i>desflorado</i>	no verbal	García López
en + base + ado	<i>engranado</i>	no verbal	García López

TABLA II. Estructuras parasintéticas en el siglo XVIII

La parasíntesis forma derivados verbales, a partir de bases adjetivas y nominales, y derivados no verbales. La tabla muestra una preponderancia de derivados verbales, sobre todo en el siglo XVIII, debido a la tendencia al empleo del infinitivo para denominar acciones. La consecuencia es que, en muchos casos, la denominación de una acción no iba acompañada del sustantivo: en los textos dieciochescos se habla, por ejemplo, de *descarnar*, pero no de *descarnado*, forma que saldrá a la luz solo al final del siglo XIX (García López, 1892, 82).

El fenómeno se extiende más allá de la parasíntesis: la sustantivación de los infinitivos recurre en todo el siglo XVIII, de ahí que los derivados no verbales, en cambio, se registran en el siglo XIX y en algunos casos sustituyen la forma verbal: *desflorar* → *desflorado*.

A un nivel de análisis más profundo, podemos afirmar que sobre la productividad de los esquemas parasintéticos influyen primeramente rasgos extralingüísticos: en un dominio de especialidad, la estructura conceptual y la naturaleza de los conceptos influyen profundamente en el nivel léxico. Por estos motivos, la ocurrencia del esquema *des* + base + *ar*, con función privativa, se debe principalmente a la importancia que reviste la eliminación de los desechos de la materia prima (por ejemplo la carnaza y los líquidos en exceso). La ocurrencia de los otros esquemas parasintéticos es tan limitada que nos lleva a considerar estas unidades léxicas fruto de una aislada necesidad terminológica: el esquema *a* + base + *ar*, por ejemplo, forma el derivado *apelambrar* con el valor semántico de “instrumento de alguna acción” (NGLE, 2009, 607).

4. CONCLUSIONES

Lo expuesto nos permite avalar nuestra hipótesis de partida, es decir, que el léxico de la ciencia y de la técnica sigue un patrón evolutivo propio, diferente de la lengua estándar; es más, ciencia y técnica parecen adoptar dinámicas de desarrollo léxico diferentes. Los datos muestran un escenario que, aun circunscrito al léxico del curtido y adobo de cueros, permite afirmar que el mecanismo lexicogenético de la derivación se caracteriza por una productividad limitada que, a lo largo de los siglos, se reduce. Este resultado se debe, como hemos destacado, al recurso a las unidades pluriverbales para denominar los conceptos más innovadores.

Observamos ahora los tres mecanismos que componen la derivación, resumiendo los aspectos funcionales a los objetivos del estudio:

- a) La prefijación: en el léxico indagado, el fenómeno lexicogenético de la prefijación ha manifestado una limitación ya sea en términos de volumen, insuficiente para determinar eventuales tendencias de empleo, como en su variedad, con solo el afijo *re-* con el valor aspectual de reiteración o bien de repetición de la base léxica;
- b) La sufijación: es el mecanismo de derivación con la mayor acogida en el léxico investigado. Su distribución diacrónica permite trazar una tendencia de empleo: en el siglo XVIII, que recordamos ser el siglo de la tradición

artesanal, los derivados sufijacionales se distribuyen homogéneamente en todos los apartados del dominio. Por otra parte, en el siglo XIX asistimos a un cambio de tendencia debido a nuevas necesidades comunicativas. La sufijación mantiene su espacio en aquellos apartados y subapartados menos expuestos a la innovación y al desarrollo técnico-científico, donde, en la mayoría de los casos, los conceptos quedan invariables. La llegada de la química y la transformación del sector abrieron la puerta a nuevos conceptos para denominar y la búsqueda de una comunicación más precisa, han manifestado los límites de la sufijación. En otras palabras, los derivados sufijacionales, caracterizados por una transparencia semántica máxima, se demuestran aptos para una etapa evolutiva inicial de un sector, cuando la exigencia comunicativa es pragmática y la estructura conceptual es limitada en su organización. Cuanto más un sector evoluciona y su estructura conceptual adquiere una ramificación más extensa, menos se recurrirá a la derivación y, en general, a neologismos univocales. A confirmar esta afirmación es la ausencia de este mecanismo en la categoría conceptual que encarna la nueva concepción del sector: “sustancias y fenómenos”. En perspectiva morfológica, la ausencia de derivados sufijacionales se debe al recurso, en esta parcela léxica, al mecanismo neológico de la composición y a la consiguiente creación de compuestos sintagmáticos (Varela Ortega, 2005, 80):

- Compuestos N+adj: *agua fuerte, pelambre mediano, pelambre nuevo, tanino artificial*;
- Compuestos preposicionales (N+prep+N): *jugo de casca, agua de corteza, disolución de estaño, negro al cromo, mordiente de hierro, negro de Lyon, negro de Paris, negro de Anilina*.

El auge de este mecanismo lexicogenético es una respuesta a las exigencias denominadoras de un sector en rápida expansión, cuyos conceptos adquieren un nivel de especialización superior. Otro factor es la tendencia de estos a organizarse en clasificaciones: *agua de corteza, agua de lexía*;

pelambre mediano, pelambre usado; mordiente de cobre, mordiente de cromo, mordiente de estaño.

Los compuestos sintagmáticos, sobre todo los preposicionales, permiten sintetizar en el elemento determinante la complejidad del concepto, sin afectar la transparencia semántica. Este aspecto llega al nivel extremo cuando el elemento determinante es un epónimo (*turbulento de M. Iwaskiewicz, máquina de Handers y Mardsen*) o un elemento geográfico (*negro de Alemania, negro de Lyon*). En estos casos, un nombre propio o un determinante geográfico guardan un concepto articulado como, por ejemplo, la descripción de una máquina o la composición química de una tintura. La consecuencia de esta capacidad de síntesis es una creciente opacidad semántica que impide al lector no experto de deducir el significado de la unidad léxica por medio de la combinación o integración de las unidades lingüísticas integrantes.

- c) La parasíntesis: el más complejo de los mecanismos de derivación, la parasíntesis, constituye un número reducido de unidades léxicas a lo largo de los dos siglos. Puede que esta escasez dependa del enfoque restrictivo de nuestro estudio o simplemente de su potencial comunicativo, menos eficaz y apto para denominar los conceptos de este sector. Es precisamente el análisis de los derivados parasintéticos el que nos confirma la influencia que el árbol conceptual de un dominio del conocimiento ejerce en la estructura léxica de la lengua.

Para concluir, analizar diacrónicamente los mecanismos de formación léxica de un dominio de especialidad no solo permite profundizar algunos aspectos de la historia de la lengua que todavía carecen de detalles, sino observar la lengua desde una perspectiva que pone a la luz la existencia de una relación profunda entre el nivel léxico y el nivel extralingüístico. En el lenguaje de la técnica, los mecanismos de creación neológica se emplean según pautas que varían al variar del estadio evolutivo del sector: hemos constatado que se recurre a la derivación para denominar los conceptos pertenecientes al estadio artesanal de una técnica, cuando las necesidades lingüísticas

son más pragmáticas y su estructura conceptual arraigada en la tradición. Su incidencia, en cambio, disminuye al acercarse a la modernidad y se sustituye con mecanismos que permiten por un lado de hacer frente a nuevas necesidades lingüísticas (precisión frente a la transparencia semántica) y a una estructura conceptual cada vez más extensa y compleja.

BIBLIOGRAFÍA

- Alarcos Llorach, E. (1983). *Gramática Estructural*, Madrid: Gredos.
- Alarcón R. y Sierra G. (2003). «El rol de las predicciones verbales en la extracción automática de conceptos» en *Estudios de Lingüística Aplicada*, 38, 129-144.
- Alvar Ezquerro, M. (1987). “Presentación”, en *Diccionario Castellano con las Voces de las Ciencias y las Artes*, Madrid: Arco Libros.
- Alvar Ezquerro, M. (1993). *La formación de palabras en español*, Madrid: Arco libros.
- Almela Pérez, R. (1999). *Procedimientos de formación de palabras en español*, Barcelona: Ariel.
- Auger, P. y Rousseau, L. (1987). *Metodología de la recerca terminològica*, Barcelona.: Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya.
- Brøndal, V. (1943). *Essais de linguistique général*, Copenhague: Ejnar Munksgaard.
- Caballero Escribano, C. (2013). *Historia de los curtidos de las pieles*, Alicante: ECU.
- CABRÉ, M.^a T. (1993). *La terminología: teoría, metodología, aplicaciones*, Barcelona: Empúries.
- Cayetano Miguelez (1805). *Arte de Curtir ó Instrucción General de Curtidos dado á la luz por Don Cayetano Miguelez, vecino de esta corte*, Madrid: Imprenta Real.
- Corveddu M. S. (2018). «El léxico técnico y los problemas de traducir un arte en la España ilustrada. "les pelletteries et apprêt de cuir" de Noël-Antoine Pluche, análisis léxico de la traducción de Esteban de Terreros y Pando», en *Anuario de Letras. Lingüística y Filología*, VI (1), pp. 35-73.
- Bejarano. Galdino, E. y Cayetano Soler, M. (2005). *Un hacendista olvidado. Diatriba y reivindicación de su ejecutoria*, Palma: Ajuntament de Palma.
- Gamero Pérez, S. (2001). *La traducción de textos técnicos. Descripción y análisis de textos (alemán-español)*, Barcelona: Ariel.
- Gauger, H. M. (1971). *Untersuchungen zur Spanischen und Französischen Wortbildung*, Heidelberg: Carl Winter.

- García López, D. M. (1892). *Fabricación de Curtidos. Tratado de la preparación de las pieles y obtención de cueros, vaquetas, becerros, tafiletes, sapas, cordobán, pergamino, etc., con los sistemas de coloración y tinte de los mismos seguido del arte de la peletería y manguitería según los procedimientos más modernos*, Madrid: Hijos de Cuesta Editores.
- Garriga Escribano, C. (2015). «Historia del léxico y lexicografía especializada: el Diccionario industrial; artes y oficios de Europa y América (1888–1891) de Camps y Armet como fuente» en *Etudes romanes de Brno*, I, pp.61-84.
- González Ollé, F. Y Casado Velarde, M. (1992), «Formación de palabras», en Holtus, G. y Metzeltin, M. (eds.). *Lexikon der Romanistischen Linguistik* (LRL), VI, 1, Tübingen: Max Niemeyer Verlag, pp. 91-109.
- Gómez De Enterría J. (2003). «Notas sobre la traducción científica y técnica en el siglo XVIII», en Lépinette B. et. al. (Eds.), *Quaderns de Filologia. Estudis lingüístics, Historia de la traducción*, 8, pp.35-67.
- Gutiérrez Rodilla B. (1998). *La ciencia empieza en la palabra. Análisis del lenguaje científico*, Barcelona: Ediciones Península.
- Gutiérrez Rodilla B. (2005). *El lenguaje de las ciencias*, Madrid: Gredos.
- Hernando Cuadrado, L. A. (1999). «La parasíntesis en español» en *Didáctica (Lengua y Literatura)*, 11, pp. 77-94.
- Lang, M. E. (1990). *Spanish Word Formation. Productive derivational Morphology in the Modern Lexis*, London and New York: Routledge.
- Campano, L. (1869). *Manual del Curtidor y del Zurrador*, Paris: Rosa et Bouret.
- Piña Homs, R. (2009). «Miguel Cayetano Soler, servidor de un estado en bancarrota» en *Mramagh*, 19, pp. 127-145.
- RAE (2001). *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española* (NTLLE), Madrid: Espasa. Disponible [en línea]: <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/diccionarios-antiores-1726-1992>
- RAE (2009), *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe.
- Rotili, R. (1990). «Pelli, cuoio e concia. Storia e Tecnologia», en Romano, M. C. y Federici, C. (eds.), *Per una didattica del restauro librario*, Palermo: Biblioteca regionale centrale, pp. 289-317.
- Salvá, J. (1977). «Don Miguel Cayetano Soler y sus ascendientes» en B.S.A.L., pp.354-364.
- San Vicente, F. (Dir.) (2015). *GREIT: Gramática de referencia de español para itálofonos. Verbo: morfología, sintaxis y semántica*, II, Bologna: CLUEB.
- Scalise, S. (1987). *Morfología generativa*, Madrid: Alianza.
- Schifko, P. (1992). «Lexicología y semántica», *LRL*, 6, pp. 132-148.

- Seco, M. (1989). *Gramática esencial del español. Introducción al estudio de la lengua*, Madrid: Espasa-Calpe.
- Serrano Dolader, D. (1995). *Las formaciones parasintéticas en español*, Madrid: Arco/Libros.
- Serrano, E. (2012). «The Spectacle de la Nature in Eighteenth-Century Spain: From French Households to Spanish Workshops», *Annals of Science*, 69 (2), pp. 257-282.
- Stehlík P. (2013). «Algunos problemas del análisis de formaciones interfijadas y parasintéticas en español», *Romanica Olomucensia*, 25(2), pp. 151–159.
- Terreros y Pando, E. (1753-1755). «Las tenerías y adovo de cueros», en E. Terreros i pando, *Espectaculo de la naturaleza, o Conversaciones a cerca de las particularidades de la historia natural... escrito en el idioma francés por el Abad M. Pluche; y traducido al castellano por el P. Estevan de Terreros y Pando...*, Madrid: Oficina de Gabriel Ramirez, vol.12, pp. 186-209.
- Torras I Ribé, J. M. (1994a). «La industria del curtido en Cataluña: del trabajo manual al uso de la energía eléctrica», in J. Nadal (ed.), *La cara oculta de la industrialización española. La modernización de los sectores no líderes*, Alianza Editorial, Madrid, pp.295-321.
- Torras I Ribé, J. M. (1994b). «Els Oficis de Blanquer i Assaonador a Catalunya durant els segles moderns» *Butlletí de la Societat Catalana d'Estudis Històrics*, 5, pp. 11-28;
- Torras I Ribé, J. M. (1995). «Les “Reglas y método de fabricar curtidos” a finals del segle XVIII, segons la documentació de la Junta de Comerç», *Miscellanea Aqualatensia*, 7, CECI, Igualada, pp. 429-454.
- Varela Ortega S. (1990). *Fundamentos de morfología*, Madrid: Síntesis.
- Varela Ortega S. (2005). *Morfología Léxica: La formación de palabras*, Madrid: Gredos.



LA SITUACIÓN DE CUBA EN LAS INVESTIGACIONES SOBRE DISPONIBILIDAD LÉXICA

THE SITUATION OF CUBA IN THE INVESTIGATIONS ON LEXICAL AVAILABILITY

Haydeé Fernández Leyva
Universidad de Oriente
haydee@uo.edu.cu

Celia María Pérez Marqués
Universidad de Oriente
celiapm@uo.edu.cu

RESUMEN

Dentro de los estudios lexicales a comunidades lingüísticas, los de disponibilidad léxica han cobrado auge en las últimas décadas, especialmente en la española a partir del llamado de López Morales con la coordinación del *Proyecto panhispánico de disponibilidad léxica (PPHDL)*. Valiosas y numerosas han sido las respuestas en toda la extensión de la Península Ibérica e Hispanoamérica. Sin embargo, fundamentalmente por dificultades materiales, los avances de Cuba son incipientes. Dada la dispersión en áreas geográficas, momentos de realización, publicaciones en eventos y el hecho de que algunos se encuentran inéditos, el objetivo de este trabajo es ofrecer una panorámica de los estudios de disponibilidad léxica (DL) realizados en Cuba (2011-2017) para aquilatar los avances del país en este tipo de investigación. Para cumplirlo se relacionan 26 investigaciones, que constituyen la totalidad de las que se tiene conocimiento. Entre ellas, se encuentran trabajos de diplomas, tesis de maestría y artículos científicos que demuestran la labor que se está realizando en distintas provincias del territorio cubano.

Palabras clave Cuba, disponibilidad léxica, vocabulario disponible, español, lexicoestadística

ABSTRACT

Within the lexical studies of linguistic communities, those of lexical availability have gained momentum in the last decades, especially in the Spanish one since the call of López Morales with the coordination of the *Pan-Hispanic Project of Lexical Availability (PPHDL)*. Valuable and numerous have been the answers in all the extension of the Iberian Peninsula and Hispano-America. However, fundamentally due to material difficulties, Cuba's advances are incipient. Given the dispersion in geographic areas, moments of studies, publications in events and the fact that some are unpublished, the objective of this work is to provide an overview of the studies of lexical availability (DL) carried out in Cuba (2011-2017) to assess the progress of this country in this type of research. To fulfill it, 26 investigations are related, which constitute the totality about which we have knowledge. Among them, there are works of diplomas, master's thesis and scientific articles that demonstrate the work that is being done in different provinces of the Cuban territory.

Keywords: Cuba, lexical availability, available vocabulary, Spanish, lexical statistics

1. INTRODUCCIÓN

A partir de la convocatoria realizada por López Morales para la concepción del vocabulario disponible del mundo hispánico, los países de esta lengua han dirigido parte de los esfuerzos de las investigaciones lingüísticas para lograr este propósito. Si bien algunos de ellos llevan una tradición en esta línea, Cuba todavía se encuentra en una etapa de germinación, aunque con ánimo creciente por cambiar esa realidad.

Dada la dispersión en áreas geográficas, momentos de realización, publicaciones en eventos y el hecho de que algunos se encuentran inéditos, el objetivo de este trabajo es ofrecer una panorámica de los estudios de disponibilidad léxica (DL) realizados en Cuba (2011-2017) para aquilatar los avances del país en este tipo de investigación.

En este territorio, las acciones a favor de la disponibilidad léxica pudiéramos datarlas del 2000, fecha a partir de la cual se produjeron varios eventos que propiciarían su desarrollo.

En un análisis sobre el estado de estas investigaciones en lengua española, Bartol (2006, p. 383) menciona la inserción de la isla en esta línea con la coordinación de Gregori, directora del Instituto de Literatura y Lingüística José Antonio Portuondo Valdor y miembro de la Academia Cubana de la Lengua. Sin embargo, por dificultades materiales, la intención no se consolidó.

Almeida (2012, pp. 6-7) refiere que en 2007 ve la luz el proyecto *La enseñanza del español en el mundo hispánico*, coordinado por López Morales y representado en el país por González Mafud, profesora de la Universidad de La Habana y miembro de la Academia Cubana de la Lengua. Este proyecto estuvo dirigido a reconocer y mejorar el estado de los métodos de enseñanza-aprendizaje del español como lengua materna y tenía, como líneas de estudio, la riqueza y disponibilidad léxicas, madurez sintáctica, cohesión y coherencia discursivas.

Entre las actividades del mismo, estuvo la organización en 2011, por parte de la Academia Cubana de la Lengua, del seminario *La enseñanza de la lengua materna*. El tema correspondiente a la DL fue impartido por Bartol, quien expuso los orígenes, concepto, metodología y aplicaciones de estos estudios.

Todos estos elementos condicionaron la toma de conciencia de la necesidad de estas investigaciones y que se buscaran alternativas para desarrollarlas.

2. LAS INVESTIGACIONES CUBANAS

En el país existen fundamentalmente tres instituciones que desde su papel de formadores actúan como nodo de irradiación para los estudios lingüísticos: la Universidad de La Habana, la Universidad Central Marta Abreu de Las Villas y la Universidad de Oriente. La ubicación geográfica de estos centros, occidente, centro y oriente, de modo respectivo, ha propiciado que se desarrollen los estudios de DL en las provincias lindantes a estas universidades, para así paulatinamente ir desarrollando este tema de investigación a lo largo de todo el territorio cubano.

Por otro lado, los servicios que se prestan en el país para la enseñanza del español como lengua extranjera han condicionado que los lingüistas se interesen por comprobar la incidencia del proceso de enseñanza en el vocabulario disponible de sus alumnos. De este modo, comparten con aquellos que evalúan el vocabulario disponible de informantes de lengua materna la aplicación pedagógica de estas investigaciones.

1.1 ESTUDIOS CUBANOS DE DISPONIBILIDAD LÉXICA EN ESPAÑOL COMO LENGUA MATERNA

La acción que concretó el desarrollo de la DL en Cuba se obtuvo a partir de la estancia realizada por Pérez Marqués, en 2010, como profesora visitante en la Universidad de Málaga (Ávila & Villena, 2010, 10), sitio en el que se nutrió de la metodología de esta escuela y le permitió procesar los datos de encuestas que había aplicado en el 2000 a escolares del municipio santiaguero Guamá. Como resultado, publicó el primer artículo cubano sobre el tema, titulado “Disponibilidad léxica de los escolares de Guamá en tres centros de interés” (2011). Entre los méritos del estudio está el haber tenido en cuenta el impacto de la *Batalla de Ideas*¹ sobre el pensamiento creador de los estudiantes, cuestión que se refleja en el índice de disponibilidad (ID) alcanzado por algunos

¹ *Acción política de la Revolución Cubana* donde se desarrolla un debate de carácter ético en defensa de sus avances en la justicia social, de la integridad nacional y el internacionalismo. Se acompaña por un conjunto de programas (más de doscientos) que se llevan a cabo en las diferentes esferas de la sociedad y que han contribuido a la realización de importantes cambios positivos en la calidad de vida de los cubanos (Ecured, 2018).

vocablos referentes a la introducción de las nuevas tecnologías en el sector. En él la autora da a conocer los resultados de un estudio de DL a escolares entre tercero y sexto grado de ese municipio santiaguero, en los centros de interés (1) *la escuela*, (2) *la casa* y (3) *los animales*, y precisa la influencia de cinco variables externas en la DL de los informantes: sector (urbano/ rural), tipo de escuela (graduada/ multigrado), grado (tercero/ cuarto/ quinto/ sexto), sexo (masculino/ femenino) y nivel sociocultural y ocupacional de los padres (alto/ medio/ bajo). El análisis se centra en el índice de disponibilidad obtenido por los veinte vocablos más disponibles en cada centro de interés (CI).

De él derivaron las ponencias “Una visión regional a través de la disponibilidad léxica de los escolares del municipio Guamá” (2012), presentada en el evento *Nuevos Talleres Internacionales de Estudios Regionales y Locales (Urbanos) III “La Región, sus Diversas Visiones”* en 2012 en Santa Clara y “La disponibilidad léxica de los escolares del municipio Guamá como reflejo de su cultura local” (2014), socializada en la *IX Conferencia Internacional sobre Lenguas Extranjeras, Comunicación y Cultura, WEFLA* en 2014 en la Universidad de Holguín.

En 2012, Almeida defiende el trabajo de diploma titulado *La enseñanza del español en el mundo hispánico. Disponibilidad léxica en escolares de La Habana*, con el objetivo general de describir y analizar el léxico disponible de los estudiantes de 11 y 16 años de cuatro escuelas de la capital cubana. Las variables sociales empleadas fueron nivel educacional (6^{to} grado /11^{no} grado) y prestigio institucional (escuela buena/escuela mala). Según expresa la autora (2012, 64), los factores para la selección de las escuelas, según esta última variable, fueron establecidos por el Ministerio de Educación (MINED). Y por su diversidad, no se explicitaron en el trabajo. No obstante, sean cuales fueren esos factores, se recomienda modificar la nominación de las variantes a un modo menos peyorativo, como por ejemplo, “escuela de alto prestigio institucional” y “escuela de bajo prestigio institucional”. Los centros de interés estudiados corresponden con los determinados por el proyecto *La enseñanza del español en el mundo hispánico* son: *partes del cuerpo humano, animales, alimentos, medios de transporte, profesiones y oficios y accidentes geográficos*. En ese trabajo, una vez obtenido el comportamiento interno del léxico de los

estudiantes cubanos encuestados, se realiza una comparación de índole cuantitativa con los de Puerto Rico y República Dominicana, para conocer el estado de Cuba en relación con otros países caribeños miembros del proyecto. También se ofrecen algunas consideraciones sobre las relaciones de hiperonimia y sinonimia, identificadas en el léxico disponible, y un análisis de la influencia que el vocabulario de los libros de textos utilizados en el proceso de enseñanza-aprendizaje pudiera estar teniendo sobre el vocabulario disponible de los estudiantes. Entre las conclusiones, destaca la observación de que, desde el punto de vista cualitativo, existe una notable coincidencia en los estudiantes de primaria entre su vocabulario disponible y el de los libros de textos, lo que demuestra la influencia de los materiales didácticos en el repertorio léxico de estos niños, aun cuando hay vocablos que la autora considera que se dejan de presentar. Esto constituye un llamado a los educadores ante la necesidad de mantener actualizados los materiales didácticos en la medida en que varíe el vocabulario disponible de esas edades. Por otro lado, se expresa que no se corrobora la hipótesis de que las escuelas con mayor prestigio institucional han de tener los mejores resultados cuantitativos. Esto patentiza la necesidad de explicitar qué se entiende por escuelas “buenas” y “malas”, para conocer cuáles son los criterios que están incidiendo sobre ese resultado. Entre los valores de la investigación destacan la obtención y el análisis cuantitativo y cualitativo del repertorio léxico del que disponen esos educandos. Además, su concepción metodológica permitió mantener una secuencia coherente entre el análisis léxico-estadístico y el proceso de enseñanza- aprendizaje del español en las escuelas analizadas.

Un año más tarde, como parte de un ejercicio de igual tipo, en la Universidad de Oriente, Sierra defiende la investigación *Disponibilidad léxica de estudiantes preuniversitarios santiagueros* (2013). Como declara su autora (2013, p. 3), el estudio sigue, en líneas generales, las pautas metodológicas del *Proyecto Panhispánico de Disponibilidad Léxica* y tiene como objetivo caracterizar cuantitativa y cualitativamente el léxico disponible de los estudiantes preuniversitarios del duodécimo grado del municipio Santiago de Cuba. Las variables sociales determinadas fueron sexo (masculino/ femenino), ubicación geográfica del centro de estudios (ciudad de Santiago de Cuba/ poblados de Santiago

de Cuba), tipo de centro (general/ especializado), nivel de lectura (alto/ medio/ bajo) y nivel sociocultural de los padres (alto/ medio-alto/ medio-bajo/ bajo). Si bien la selección de las variables empleadas está en correspondencia con la de otros estudios realizados en España, al evaluar el nivel de lectura y el nivel sociocultural de los padres, la autora creó nuevos parámetros teniendo en cuenta la estructura de la sociedad cubana. Para la aplicación del test de disponibilidad se consideraron los 16 centros de interés tradicionales, con el fin de viabilizar futuras comparaciones. Además, se agregaron *las artes y los deportes* debido a que, entre las escuelas preuniversitarias seleccionadas, se encuentran una de enseñanza artística y otra deportiva. Debe destacarse que, además de realizar la caracterización cuantitativa y cualitativa del léxico disponible de los informantes, la autora valora las relaciones asociativas del léxico en los distintos centros de interés y la ortografía de las palabras recogidas en el test asociativo. Es una investigación que aporta los elementos fundamentales de un estudio de esta modalidad, de gran valor para los maestros de escuelas preuniversitarias santiagueras y, como trabajo de diploma, un referente digno de la disponibilidad léxica en Cuba.

En ese período, Perdomo *et al.* (2015) informan sobre los resultados del estudio de los errores ortográficos cometidos en el centro de interés *la cocina y sus utensilios* por 440 estudiantes de duodécimo grado durante el curso escolar 2013-2014 en la provincia Matanzas. El análisis permitió conocer que existe tendencia a cometer errores ortográficos en esta área temática, ya que 397 informantes presentaron alguna dificultad. Estas fueron: confusiones de sonidos alveolares representados por las grafías *l* y *r*: *cardero(s)* por *caldero(s)*; de sonidos fricativos y africados representados por las grafías *c*, *ç*, *s* y *x*: *expumadera* por *espumadera*; de sonidos palatales representados por las grafías *ll*, *ñ*, *ch* y *y*: *cuchicho* por *cuchillo*; simplificación del sonido alveolar vibrante múltiple: *arocera* por *arrocera*; confusiones ortográficas entre *b/v*: *basos* por *vasos*; entre *g/j*: *vagilla* por *vajilla*; y entre *y/ll*: *rallador* por *rayador*; supresión o ultracorrección de *h*: *ornilla* por *hornilla*; y por último, la adición o supresión de sonidos: *rocera* por *arrocera* (Perdomo *et al.*, 2015). Dados estos resultados, se analizaron los libros de textos y los programas de estudio de la asignatura *Lengua materna* en el nivel primario, lo que

permitió concluir que no existen lecturas, vocabularios ni objetivos ortográficos definidos que incluyan a este contenido, lo que demuestra la necesidad de tener en cuenta este tema en la planificación de la enseñanza.

Igualmente, en 2015 Pérez *et al.* publican el artículo “Proyecto «Vocabulario disponible de los estudiantes de noveno grado en Santiago de Cuba»: un monitoreo de la efectividad del sistema educativo cubano desde la léxico-estadística” (2015) con el fin de divulgar el proyecto, que tiene como objetivo general conocer el vocabulario que los estudiantes de noveno grado de Santiago de Cuba emplearían ante determinadas temáticas, y como objetivos específicos:

1. Obtener el vocabulario disponible de estudiantes santiagueros de noveno grado.
2. Precisar los principales rasgos del vocabulario disponible de estos estudiantes.
3. Determinar la influencia de las variables extralingüísticas en la disponibilidad léxica de estos hablantes.
4. Precisar la disponibilidad de sus faltas ortográficas. (Pérez *et al.*, 2015, pp. 63-64).

La muestra estuvo conformada por 56 mujeres y 53 hombres estudiantes de noveno grado, con edades acordes con el año que cursaban, nacidos y criados en la provincia de Santiago de Cuba y con padres o tutores que cumplieran esta misma condición o al menos hubieran vivido en la provincia desde hacía diez años. Se declararon cinco variables externas: ubicación geográfica del centro de estudios (ciudad Santiago de Cuba/ poblado Santiago de Cuba), sexo (masculino/ femenino), procedencia del informante (municipio Santiago de Cuba/ otro municipio de la provincia Santiago de Cuba), nivel sociocultural y ocupacional de los padres o tutores (alto/ medio/ bajo) y tipo de centro (de enseñanza general/ de arte/ deportivo).

Para la recogida de los datos, además de los 16 centros de interés tradicionales, se tuvieron en cuenta los mismos añadidos por Sierra (2013): *artes y deportes*, ya que para los investigadores resultaba de interés conocer la cultura de los estudiantes en correspondencia con el tipo de escuela.

El estudio está inscrito en el programa *Problemas actuales del sistema educativo cubano. Perspectivas de desarrollo* y se inserta como una tarea más en el proyecto sombrilla *Monitoreo del Sistema Nacional de Educación*, lo que demuestra la voluntad del Ministerio de Educación por perfeccionar el desarrollo léxico de los estudiantes.

Para dar cumplimiento al cuarto objetivo específico del proyecto, dentro del marco de la *IX Conferencia Internacional Lingüística* (2015), organizada por el Instituto de Literatura y Lingüística José Antonio Portuondo Valdor en La Habana, se presenta la comunicación: “Disponibilidad de errores ortográficos en estudiantes de noveno grado de Santiago de Cuba” (Pérez Marqués *et al.*, 2015). Los autores partieron de la idea de que, al aplicar la metodología para la obtención de la DL y procesar con el programa *Lexidisp* los vocablos semi-lematizados, se debería obtener un listado de vocablos organizado en orden descendente de su índice de disponibilidad, en el cual, si un mismo vocablo ha sido producido con distintas formas ortográficas, debería aparecer en distintas posiciones de la lista en dependencia de la rapidez con que cada una de aquellas haya llegado a la mente de los informantes. De ahí que se pueda hablar de la existencia de una disponibilidad ortográfica, que incluye formas correctas e incorrectas (Pérez Marqués *et al.*, 2015, p. 3). Se obtuvo que los centros de interés con mayores errores ortográficos fueron: (1) *iluminación y medios de airar un recinto*, (2) *deportes* y (3) *objetos colocados sobre la mesa para la comida*. También, de modo general, las palabras escritas correctamente alcanzaron una disponibilidad mayor, las faltas de ortografía más frecuentes fueron la acentuación, los cambios de letras, especialmente entre *s-c-ç*, *x* y *b-v*, y las omisiones de letras, además de que todas las variables externas consideradas influyeron en la disponibilidad, especialmente sexo, procedencia del informante y tipo de centro de estudios.

Los resultados generales del proyecto y el diccionario de frecuencias, *El léxico Disponible de los Estudiantes de Noveno Grado en Santiago de Cuba*, aunque todavía inéditos, se pueden localizar en el Centro de Lingüística Aplicada de esa ciudad.

En el evento mencionado anteriormente se presentaron además otras dos ponencias: “Léxico disponible de los escolares habaneros y matanceros en dos centros de interés: descripción, análisis y comparación” (2015) de Suardíaz y “La disponibilidad léxica de estudiantes de preuniversitario de Pinar del Río, Cuba: Incidencia de la variable sexo” (2015) de Cabrera Albert *et al.*

Entre los objetivos de la primera se encuentra analizar el léxico disponible de escolares habaneros a partir de la organización y estandarización de las listas de

disponibilidad léxica de 400 informantes en los centros de interés (1) *alimentos y bebidas* y (2) *los animales* y, en contraste con los resultados de los estudiantes matanceros para estos campos, describir el comportamiento de los extranjerismos en los listados de léxico disponible de los escolares habaneros y matanceros, a partir de los centros de interés analizados (Suardíaz, 2015, p. 3). Las variables sociales que se tomaron en cuenta fueron sexo (masculino/ femenino), nivel sociocultural (bajo/ medio/ alto) y ubicación del centro de estudios (centro/ periferia). Se concluyó que en La Habana los escolares aportaron 676 palabras más que los estudiantes matanceros, que en ambas provincias las mujeres tuvieron un mayor número de actualizaciones de unidades léxicas y que en la capital hay una mayor presencia de extranjerismos. Finalmente, se informa que en la Facultad de Artes y Letras están las encuestas editadas y codificadas, así como las tablas calculadas de ambas provincias a través de *Dispolex*, de modo que sirvan para futuras investigaciones.

En cuanto a la segunda ponencia presentada, su objetivo de trabajo fue como se señala:

valorar la incidencia de la variable sexo en el léxico disponible de una muestra de jóvenes pinareños para descubrir si las diferencias sociales entre hombres y mujeres, los papeles que se le asignan o desempeñan en la sociedad, conducen a actitudes diferentes en los encuestados (Cabrera Albert *et al.*, 2015, p. 2).

La muestra estuvo conformada por 100 estudiantes, de ellos 43 mujeres y 57 hombres, estudiantes del último año de preuniversitario con edades comprendidas entre los 17 y 18 años. La metodología empleada para la selección de los informantes y el procesamiento de los datos se ajustó a las directrices del *Proyecto Panhispánico de Léxico Disponible*, al que se inserta el trabajo. Como resultados se obtienen que los estudiantes de sexo masculino producen más vocablos en los cuatro centros de interés analizados: (1) *partes del cuerpo humano*, (2) *alimentos y bebidas*, (3) *medios de transporte* y (4) *profesiones y oficios*. Sin embargo, según los autores este aspecto podría considerarse como no concluyente por la señalada desproporción en el número de individuos. Por su significación para el comportamiento social, cabe destacar el análisis realizado en lo que concierne al tipo de vocabulario expresado por ambos sexos, como son la observación de un mayor empleo de disfemismos por parte de los hombres en el centro

de interés (1) *partes del cuerpo humano*, a la alta disponibilidad de bebidas alcohólicas en el vocabulario de (2) *alimentos y bebidas*, fundamentalmente en los hombres; así como la existencia de voces referentes a innovaciones criollas para paliar la problemática del transporte en el país en los últimos treinta años. También, la marcada preferencia de profesiones en masculino por los hombres, y en femenino por las mujeres.

Este trabajo fue la base de un artículo publicado en 2017 bajo el título “Incidencia de la variable “sexo” en la disponibilidad léxica de estudiantes de preuniversitario en Pinar del Río, Cuba” (Cabrera Albert *et al.*, 2017). Si bien para su desarrollo se utilizaron los datos anteriores, en esta publicación se observa un análisis cuantitativo más profundo, pues se tuvieron en cuenta los valores de frecuencia absoluta de cada centro de interés, el rango de productividad de respuestas y la aplicación de la prueba estadística *t de Student*, que corroboró la no existencia de diferencias significativas entre la variabilidad y los promedios de palabras aportados por los informantes.

En 2016, Cárdenas defiende el trabajo de diploma titulado *La disponibilidad léxica de los estudiantes de oncenno grado del IPVCE Ernesto Guevara en la provincia de Villa Clara*. Este estudio, al igual que el de Pérez *et al* (2015), también está inscrito en el programa nacional *Problemas actuales del sistema educativo cubano. Perspectivas de desarrollo*. Tiene como objetivo general: “describir el comportamiento de la disponibilidad léxica de los estudiantes de oncenno grado del preuniversitario en función de los centros de interés” (Cárdenas, 2016, p. 5). La muestra la conformaron 30 alumnos, 15 hombres y 15 mujeres, que cursaban el oncenno grado en el IPVCE Ernesto Guevara. Se seleccionó esa institución docente porque a ella acuden estudiantes de todos los municipios villaclareños. Las variables sociales consideradas fueron sexo y nivel sociocultural. Aunque el análisis de estas se realizó en los 16 centros de interés tradicionales, la autora solo presenta el correspondiente a (1) *partes del cuerpo humano*, (2) *la ropa*, (3) *partes de la casa*, (4) *los muebles de la casa*, (5) *alimentos y bebidas* y (6) *la escuela*, por ser los que mayor cantidad de vocablos aportaron. También analiza el tipo de relaciones asociativas entre los vocablos informados. En cuanto a los centros de interés, se concluyó que (5) *alimentos y bebidas* y (6) *la escuela* son los que mayor cantidad de vocablos presentan, mientras que (4) *los muebles de la casa* es el más cohesionado. Con respecto de las

variables sociales, se observó que existe un comportamiento similar entre la media de vocablos de los niveles socioculturales medio y alto, y que las mujeres aportan una media de palabras superior a los hombres. Por último, que las relaciones asociativas más recurrentes son las de hiperonimia, hiponimia y las motivadas por oposición. Con este ejercicio de culminación de estudios, la Universidad Central Marta Abreu de Las Villas se incorpora a las investigaciones de este tipo. Aunque todavía incipiente, pues no se presenta un diccionario de los vocablos con el índice de disponibilidad léxica organizado, se muestra la intención de desarrollar esta línea investigativa desde esa región del país.

En ese mismo año, se publica el artículo “Competencia comunicativa, disponibilidad léxica y lectura. Sus relaciones en la formación inicial de profesores de Español-Literatura” (2016), por Calzadilla y Domínguez, desarrollado a partir de la determinación de insuficiencias vinculadas con la disponibilidad léxica que repercuten en la competencia comunicativa de los profesores en formación inicial de esa materia y la comprobación de que entre sus causas figuran limitaciones con la lectura como estrategia de acceso al léxico. En él se presentan los fundamentos teóricos de la tesis de aspirantura a Doctor en Ciencias Pedagógicas, titulada *La disponibilidad léxica de profesores de Español- Literatura en formación inicial*, actualmente en elaboración por Calzadilla, profesora de la Universidad de Las Tunas.

En junio de 2017, como ejercicio de culminación de estudios, Alentado presenta: *Análisis y descripción de la disponibilidad léxica de los escolares de seis institutos preuniversitarios habaneros en tres centros de interés* (2017). La autora se traza entre los objetivos analizar el léxico disponible de los estudiantes habaneros de seis institutos preuniversitarios en los centros de interés (1) *partes del cuerpo*, (2) *la ciudad* y (3) *el campo*. El trabajo es una contribución al completamiento del análisis de la muestra tomada por Suardíaz (2015), pues solo se contemplan 121 estudiantes, de ellos 67 hombres y 54 mujeres. Las variables sociales atendidas fueron sexo (hombre/ mujer), carácter del centro de estudio (centro/ periferia) y nivel sociocultural (alto/ medio/ bajo). Además del análisis cuantitativo y cualitativo de los CI, la autora analiza las relaciones de sinonimia que se pueden establecer en las listas generales, los cubanismos existentes y compara

los resultados con los de los estudiantes valencianos. Desde lo cuantitativo se concluyó que el centro de interés (1) *partes del cuerpo* agrupa la mayor cantidad de palabras y es el más cohesionado. También, que, al contrario de lo esperado en las hipótesis, los estudiantes de escuelas pertenecientes a municipios periféricos presentaron una mayor riqueza léxica en las áreas temáticas (2) *la ciudad* y (3) *el campo*, y que los hombres tuvieron mayor productividad de palabras y vocablos totales respecto a las mujeres. No obstante, este resultado, así como que los estudiantes de nivel sociocultural medio actualizarán la mayor cantidad de vocablos, todavía no es concluyente, puesto que la disparidad en la muestra influye de modo directo en los datos. Se observó que los estudiantes de nivel sociocultural alto presentaron los mayores valores de disponibilidad en (2) *la ciudad* y (3) *el campo*, mientras que los de nivel bajo alcanzaron resultados inferiores. Desde el punto de vista cualitativo, se observó que el sexo masculino produjo una mayor cantidad de voces tabú, aunque con bajos ID y grupos nominales relacionados con el género. Por otro lado, las mujeres anotaron un léxico exclusivo en (3) *el campo*, a partir de actualizaciones de nombres de flores. Se corroboró el empleo de la sinonimia; se documentaron 86 cubanismos, lo que representa un 12,18% del total de vocablos y se comprobó cómo los CI (2) *la ciudad* y (3) *el campo* agrupan un vocabulario más diverso entre los estudiantes habaneros y matanceros.

En noviembre, en la *X Conferencia Internacional Lingüística* (2017), Perdomo *et al.* presentan la comunicación “Disponibilidad léxica en el centro de interés “Partes del cuerpo” en la provincia de Matanzas”, que tuvo como objetivos determinar el léxico disponible de estudiantes de duodécimo grado en el centro de interés y provincias mencionados, así como analizar la resemantización que han sufrido algunas palabras llamadas *mal sonantes* vinculadas con este tema. Los datos se obtuvieron de las encuestas aplicadas por la autora en 2013 (*vid. supra*). Entre los resultados cuantitativos generales se informa que el total de palabras obtenido es 7429 y un promedio de respuestas por informante de 16.9. Sobre la disponibilidad de las palabras *mal sonantes* se observó que la mayoría aluden a los órganos sexuales y que los varones superan a las hembras en cantidad de vocablos, aun en los referidos a los órganos femeninos. Como aportes del trabajo y de gran utilidad para estudios comparativos, además del análisis de las

palabras mal sonantes informadas en el CI, se encuentra el vocabulario obtenido, procesado en *Dispolex* y ordenado por posición, índice de disponibilidad y frecuencias relativa y acumulada, además del porcentaje de aparición.

En el mismo evento, Oramas y García presentan el reporte parcial de un estudio comparado de disponibilidad léxica entre Cuba y México titulado “Estudio de disponibilidad léxica de estudiantes de tercer año de bachillerato en las ciudades de Matanzas y Morelia (DLM2)” (2017). En el artículo se informa sobre las etapas que constituyen la investigación: documental, teórica, instrumental y ejecutiva; y se menciona parte del análisis del vocabulario recogido en los CI (1) *partes del cuerpo humano*, (2) *el campo* y (3) *Internet*. El análisis comparado refleja que entre el vocabulario de ambas ciudades hay un 82 % de coincidencia de términos en (1) *partes del cuerpo humano*, 58 % en (2) *el campo* y 48 % en *Internet*; y que existe la tendencia al uso de grupos nominales como una sola unidad léxica. También se muestran brevemente algunos vocablos que evidencian la variación diatópica en los CI (1) *partes del cuerpo humano* y (2) *el campo*, así como el aprendizaje en el constructo histórico-cultural fuera de la escuela. Por último, los autores recomiendan líneas de trabajo didáctico orientadas al mejoramiento del proceso de enseñanza-aprendizaje en las clases de lengua y literatura.

1.2 ESTUDIOS CUBANOS DE DISPONIBILIDAD LÉXICA EN ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

A partir del año 2013 surgen trabajos en los que se relacionan la disponibilidad léxica y la enseñanza del español como lengua extranjera. Dicha producción se debe, fundamentalmente, al programa de maestría *Enseñanza del Español como Lengua Extranjera* de la Universidad de Oriente y al desarrollo de esta línea investigativa en la Facultad de Español para No Hispanohablantes (FENHI) de la Universidad de La Habana.

Como resultado de la primera escuela, en diciembre de 2013 Fernández defiende la tesis de maestría *La selección y ocurrencias del vocabulario por centros de interés en el manual Español para Todos 1*. La autora, sobre la base de los datos informados en el *Diccionario de Frecuencias del Léxico Disponible de Preuniversitarios Santiagueros* (Sierra, 2013), se plantea como objetivo analizar el vocabulario presente en el manual didáctico *Español para*

Todos 1, relacionado con temáticas específicas, así como sus ocurrencias en el texto, a partir de criterios léxico-estadísticos aplicables a la enseñanza de lenguas. Para cumplirlo, una vez determinados los presupuestos teóricos y metodológicos sobre la selección y ocurrencias del vocabulario en manuales para la enseñanza del español como lengua extranjera, procede a hacer un vaciado del manual, a la contabilización de las ocurrencias de los vocablos utilizados por centros de interés, a la comparación de su léxico con el disponible de los estudiantes preuniversitarios santiagueros, y al análisis de la presentación del vocabulario relativo a los centros de interés de DL a partir de la comprobación de si en el libro *Español para Todos 1* están presentes vocablos disponibles y sus ocurrencias. Para determinar la cantidad de unidades léxicas que debe incluir cada área temática, Fernández asume como criterio regulador el promedio de vocablos por sujeto. Este es corregido en el artículo “Posible aplicación del índice de disponibilidad léxica a la selección del vocabulario de manuales de ELE” (2015), en el que, tras comparar el promedio de vocablos de los preuniversitarios santiagueros (Sierra, 2013) con el de veinte estudiantes canadienses que estudiaban español en la Universidad de Oriente; en la búsqueda de un corte inferior de vocablos al sugerido en la tesis de maestría, se basa en el cálculo recomendado por Gómez Devís (2004) y en la noción de prototipicidad de los vocablos empleada por Ávila & Villena (2010) para sugerir la limitación de la cantidad de vocablos por centros de interés a partir del número de vocablos con un índice de disponibilidad > 0.1 mencionados por al menos el 25 % de los informantes, para garantizar que se empleen vocablos que formen parte de la categorización conceptual colectiva del centro de interés y corregir la sobrecarga léxica existente en el manual didáctico. La importancia de la investigación radica en que ha dado a conocer al colectivo de autores del manual *Español para Todos 1* si el léxico empleado es el más útil y sus ocurrencias son las más indicadas para propiciar su mejor adquisición por parte de los estudiantes.

Por otro lado, entre los resultados de la FENHI deben mencionarse los artículos publicados por Cuba & Cabrera Domescq (2013); Cabrera Domescq *et al.* (2015 a., 2015 b., 2017) y la tesis de maestría de Jia Chen (2016).

El primero de ellos, titulado “El Léxico de los estudiantes no hispanohablantes de español. Estudios preliminares” (Cuba & Cabrera Domescq 2013), contempla entre sus objetivos determinar el léxico disponible de los estudiantes de 2^{do} y 3^{ro} de la Licenciatura en Lengua Española para No Hispanohablantes de la FENHI en la Universidad de La Habana. En este artículo se analiza el léxico de los estudiantes sinohablantes a partir de los instrumentos estadísticos: pruebas de riqueza léxica y pruebas de disponibilidad léxica. Se trabajó con las hipótesis de que es mayor el léxico disponible en los estudiantes sinohablantes de 3^{ro} que el de los estudiantes de 2^{do} año, y que el léxico disponible de las estudiantes es mayor que el de los informantes masculinos, por lo que el sexo influye en la disponibilidad léxica de los estudiantes de la muestra. El test de disponibilidad abarcó los CI (1) *la escuela*, (2) *el cuerpo humano*, (3) *las comidas y bebidas*, (4) *la ciudad* y (5) *profesiones y oficios*. Fue aplicado a 19 mujeres y 9 varones de 2^{do} año, así como a 30 mujeres y 13 varones de 3^{ro}. El análisis arrojó que, en cifras absolutas, los estudiantes de 3^{ro} dominan más palabras que los de segundo en tres áreas temáticas. Quedó refutada la primera hipótesis, al demostrarse que los estudiantes de 2^{do} año tienen mejores resultados que los de 3^{ro}. También se corroboró que el promedio de vocablos de las hembras es mayor que el de los varones. Teniendo en cuenta que las diferencias de cantidades en la muestra influyen en este resultado, se sugiere revisarlo con cantidades iguales, o solo valorar aquellos parámetros en los que este factor no determine diferencias, como se hizo con los promedios de palabras y vocablos por centros de interés según el año, en los que 2^{do} superó a 3^{ro} en ambos casos.

En 2014 Xiau Huo y Siru Yun presentan su trabajo de diploma, cuyos resultados se socializaron, junto a la autoría de Cabrera Domescq, a través de los artículos “La disponibilidad léxica en estudiantes sinohablantes de ELE en la carrera de Medicina” (2015) e “Índice de disponibilidad léxica en estudiantes de español como segunda lengua” (2015). En ellos se establece como objetivo determinar los índices de disponibilidad léxica de estudiantes sinohablantes de la carrera de Medicina en la Facultad de Ciencias Médicas Julio Trigo. La investigación trabajó con estudiantes de 3^{ro} y 5^{to} años de la carrera, con un total de 38 informantes divididos en iguales

cantidades según el género: 19 mujeres y 19 hombres. Del total de centros de interés tradicionales para los estudios de DL fueron escogidos: (1) *el cuerpo humano*, (2) *las comidas y bebidas*, (3) *la escuela*, (4) *la ciudad* y (5) *profesiones y oficios*, porque, a juicio de las autoras, son los que más relación tienen con la vida de los estudiantes. De este modo se obtiene una panorámica general del comportamiento por áreas temáticas del número de vocablos y palabras aportados, sus promedios, porcentaje de aparición y un análisis por sexo.

También en ese año Fernández y Pérez en, “La disponibilidad léxica como recurso para el acercamiento a la identidad cultural en el aula de ELE” (2015), defienden la idea de que una de las vías para que un estudiante de español como lengua extranjera aprenda sobre la identidad cultural cubana es darle a conocer las palabras más útiles del contexto en que se encuentra inmerso; de este modo, el profesor debe buscar herramientas que le permitan seleccionar el contenido léxico que va a enseñar en el aula, el cual debe reflejar los rasgos generales que unen a Cuba al resto de la comunidad hispana, además de sus particularidades. Las autoras demuestran mediante ejemplos de los vocablos más disponibles en los centros de interés *la ropa* y *medios de transporte*², obtenidos de informantes de Madrid y Santiago de Cuba, que la selección del vocabulario que debe ser enseñado en un aula de ELE basada en la variante de esta última ciudad, además de propiciar un conocimiento del mundo desde sus particularidades denotativas, no frena la comunicación.

En el curso escolar 2015-2016 Jia Chen defiende la tesis de maestría *Análisis comparativo de la disponibilidad léxica en español como lengua extranjera entre estudiantes chinos y sudafricanos*, y bajo el mismo título publica en 2017 los resultados principales. El trabajo tuvo como objetivo comparar la disponibilidad léxica de estudiantes de ELE de esas nacionalidades en la carrera de Medicina en La Habana. La muestra estuvo conformada por 38 estudiantes chinos e igual número de sudafricanos, que cursaban el 3^{er} año de Medicina. La única variable social con la que se operó fue sexo y los centros de interés analizados fueron los mencionados en Cabrera Domecq (2015a y 2015b), pues los datos de los estudiantes chinos procedían de ese estudio.

² Considerados entre los que mayores diferencias muestran en cuanto al vocabulario que contienen.

En el trabajo se hizo necesario limitar el análisis de los datos matemáticos al total de unidades léxicas, rango de palabras y vocablos, promedio por informante, frecuencia de aparición de palabras por centro de interés, dado que los cálculos hubo que realizarlos manualmente (no se pudo utilizar *Dispolex* por problemas con el servicio del sitio que contiene el programa), por tanto, índices como la disponibilidad y la cohesión, las frecuencias relativa y acumulada, y el porcentaje de aparición no se pudieron obtener. Además, se ofrece una comparación de los errores ortográficos de los vocablos por centros de interés que constituye una útil información para la planificación de la docencia.

Sierra y Pérez a través del artículo “Disponibilidad léxica de estudiantes de español como lengua extranjera en Santiago de Cuba” (2016) socializan el análisis cuantitativo de la disponibilidad léxica de 50 estudiantes de ELE que asistieron a los cursos impartidos por la Universidad de Oriente y la Facultad de Medicina 2 de la Universidad de Ciencias Médicas, en Santiago de Cuba, entre octubre y noviembre de 2015. Las variables sociales empleadas y la estratificación de la muestra fueron: sexo (masculino: 28, femenino: 22), edad (jóvenes: 38, adultos mayores: 12), nivel de español (nivel elemental: 26, nivel intermedio: 24), conocimiento de otras lenguas (sí conocen: 25, no conocen: 25), lengua materna (francés/ creol.: 31, inglés: 11, italiano: 8). Se tuvieron en cuenta los 16 centros de interés tradicionales, lo que aportó 1786 vocablos y 7258 palabras. La media de vocablos por CI fue de 99.22, y por informante, de 35.72. Las áreas temáticas con mayor productividad de vocablos fueron *la ciudad* y *profesiones y oficios*; mientras que *alimentos* y *el cuerpo humano* arrojaron mayor cantidad de palabras. Además, los que presentaron mayor índice de cohesión fueron *medios de transporte* y *la ropa*. Entre las conclusiones, las autoras mencionan la necesidad de apoyarse en estudios similares sobre hablantes nativos para determinar las necesidades léxicas de los no hispanohablantes y adecuar mejor sus cursos de español, así como la utilidad del promedio de respuestas por sujeto para dar cuenta de la efectividad del proceso de enseñanza–aprendizaje del léxico en estos estudiantes.

Los datos anteriores forman parte del estudio realizado por la primera autora para la tesis de maestría *Selección del vocabulario para la enseñanza de ELE en Santiago de Cuba*

basada en la disponibilidad léxica (B1), la cual fue defendida en 2017. El objetivo general que se plantea en este trabajo es elaborar una metodología que permita la selección científica del vocabulario que debe ser enseñado en las clases de ELE (nivel B1) en Santiago de Cuba. La metodología, estructurada en cinco pasos, propone efectuar un estudio de disponibilidad léxica en hablantes nativos de la comunidad que será contexto de inmersión, así como en los estudiantes de ELE. A continuación, elegir las palabras de ambos listados que tienen un $ID \geq 0.05$ y han sido mencionadas por al menos el 10% de los informantes y comparar los resultados de ambos estudios de disponibilidad al aplicar este criterio de corte. Por último, contrastar los resultados con la *Propuesta del Plan Curricular* del Instituto Cervantes para concluir la selección. En la tesis se ofrece el diccionario temático comparativo: *Léxico disponible de estudiantes nativos santiagueros y estudiantes de ELE*, que a decir de la autora: “proporciona a profesores y estudiantes de ELE un material de consulta y apoyo para el perfeccionamiento de la enseñanza-aprendizaje del nivel lexical partiendo del léxico de uso real de la comunidad de habla en Santiago de Cuba y el léxico de estudiantes extranjeros” (Sierra 2017, p. 65). Finalmente, se recomienda el uso de los datos estadísticos que acompañan a las unidades léxicas como elemento del que debieran partir los responsables de la elaboración de aquellos materiales didácticos en los que interviene la selección léxica por niveles de estudio de la lengua.

3. CONCLUSIONES

El presente estudio ha permitido concluir que los seis años de investigaciones sobre disponibilidad léxica en Cuba, aquí referidos, muestran un interés creciente entre los lingüistas del país por desarrollar esta temática. En este corto periodo de tiempo se han logrado aportes en las tres regiones de la isla: occidental, central y oriental.

Puede afirmarse que la mayoría de los trabajos se adecuan a la metodología del *Proyecto Panhispánico de Disponibilidad Léxica*. No obstante, se recomienda una mayor uniformidad en los objetivos, informantes y métodos de selección de la muestra que permitan establecer comparaciones entre las regiones.

Por último, se conoce sobre la existencia de cuatro tesis doctorales aún en desarrollo: en La Habana, que vincula la DL y la enseñanza del español como lengua extranjera; en Matanzas, que estudia el desarrollo léxico de estudiantes de Periodismo; en Las Tunas, ya mencionada; y en Santiago de Cuba, que caracteriza el vocabulario disponible de esa ciudad.

BIBLIOGRAFÍA

- Alentado Echagarrua, A. (2017). *Análisis y descripción de la disponibilidad léxica de los escolares de seis institutos preuniversitarios habaneros en tres centros de interés*. Trabajo de Diploma, Universidad de La Habana, Cuba (Inédito)
- Almeida Victorero, (2012). *La enseñanza del español en el mundo hispánico. Disponibilidad léxica en escolares de La Habana*. Trabajo de Diploma, Universidad de La Habana, Cuba (Inédito)
- Ávila Muñoz, A. M. y Villena Ponsoda, J. A. (2010). *Variación social del léxico disponible en la ciudad de Málaga. Diccionario y Análisis*. Editorial Sarriá, S.L.
- Bartol Hernández, J. A. (2006). La disponibilidad léxica, en *Revista Española de Lingüística (RSEL)* (36), pp. 379-384. Disponible [en línea]: <https://www.sel.edu.es/pdf/ene-dic-06/RSEL-36-Bartol.pdf>.
- Cabrera Albert, J. S., Pacheco Carpio, C. R., Rodríguez Vento, D. J. y González López, I. (2015). La disponibilidad léxica en estudiantes de preuniversitario de Pinar del Río, Cuba: Incidencia de la variable sexo. Ponencia presentada ante *IX Conferencia Internacional Lingüística 2015*. Instituto de Literatura y Lingüística José Antonio Portuondo Valdor, La Habana, Cuba.
- Cabrera Domecq, E. (2015). Índice de disponibilidad léxica en estudiantes de español como segunda lengua. Ponencia presentada ante *IX Conferencia Internacional Lingüística 2015*. Instituto de Literatura y Lingüística José Antonio Portuondo Valdor, La Habana, Cuba.
- Cabrera Domecq, E., Huo X. y Yun, S. (2015). La disponibilidad léxica en estudiantes sinohablantes de ELE en la carrera de Medicina. En *Comunicación social: retos y perspectivas* Vol. I. Santiago de Cuba: Ediciones Centro de Lingüística Aplicada, pp. 95-99.
- Cabrera Domecq, E. y Chen, J. (2017). Análisis comparativo de la disponibilidad en español como lengua extranjera entre estudiantes chinos y sudafricanos. En *Nuevos estudios sobre comunicación social*, Vol. I, Santiago de Cuba: Ediciones Centro de Lingüística Aplicada, pp. 98-102.
- Calzadilla Vega, G. y Domínguez Hernández, M. A. (2016). Competencia comunicativa, disponibilidad léxica y lectura. Sus relaciones en la formación inicial de profesores de Español- Literatura. En *X Simposio Internacional Enseñanza-Aprendizaje de la Lengua y de la Literatura*, Ciudad de México: Asociación Mexicana de Profesores de Lengua y Literatura. Disponible [línea]: <https://www.ampll.org.mx/simposio.html>.

- Cárdenas Rosales, S. (2016). *La disponibilidad léxica en los estudiantes de onceno grado del IPVCE Ernesto Guevara en la provincia de Villa Clara*. Trabajo de Diploma, Universidad Central Marta Abreu de Las Villas, Villa Clara, Cuba. Disponible [en línea]: <https://dspace.uclv.edu.cu/bitstream/handle/123456789/6482/Tesis%20Sandra%20C%C3%A1rdenas%20Rosales%20ok.pdf?sequence=1&isAllowed=y>.
- Cuba Vega, L. E. y Cabrera Domecq, E. (2013). El léxico de estudiantes sinohablantes de español. Estudios preliminares. En *Actualizaciones en Comunicación Social*. Vol. I, Santiago de Cuba: Ediciones Centro de Lingüística Aplicada, pp. 181-185.
- Ecured (2018). https://www.ecured.cu/Batalla_de_ideas (23 de mayo de 2018).
- Fernández Leyva, H. (2013). *La selección y ocurrencias del vocabulario por centros de interés en el Manual Español para Todos 1*. Tesis en opción al título de Máster en Enseñanza del Español como Lengua Extranjera. Universidad de Oriente, Santiago de Cuba, Cuba. (Inédita).
- Fernández Leyva, H. y Pérez Marqués, C. M.^a (2014). La disponibilidad léxica como recurso para el acercamiento a la identidad cultural en el aula de ELE. Ponencia presentada ante *II Coloquio de Español como lengua extranjera*. Universidad de La Habana, Cuba.
- Fernández Leyva, H. (2015). Posible aplicación del índice de disponibilidad léxica a la selección del vocabulario de manuales de ELE, en *Marcoele Revista de Didáctica de Español como Lengua Extranjera*. (20), pp. 1-13. Disponible [en línea]: https://marcoele.com/descargas/20/fernandez-disponibilidad_lexica.pdf.
- Oramas Díaz, M. M. y García Caballero, Á. M.^a (2017). Estudio de disponibilidad léxica de estudiantes de tercer año de bachillerato en las ciudades de Matanzas y Morelia (DLM2). Ponencia presentada ante la *X Conferencia Internacional Lingüística 2017, Estudios Lingüísticos*. Instituto de Literatura y Lingüística José Antonio Portuondo Valdor, La Habana, Cuba.
- Oramas Díaz, M. M. y García Caballero, Á. M.^a (2018). Estudio de Disponibilidad Léxica en estudiantes de bachillerato de las ciudades de Matanzas y Morelia, en *Atenas*, (42/2), pp. 17-31. Disponible [en línea]: <https://atenas.reduniv.edu.cu/index.php/atenas/article/view/368>.
- Pacheco Carpio, C. R., Cabrera Albert, J. S. y González López, I. (2017). Incidencia de la variable 'sexo' en la disponibilidad léxica de estudiantes de preuniversitario de Pinar del Río, Cuba, en *Íkala* (22/2), pp. 237-253. Disponible [en línea]: <https://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/ikala/article/viewFile/25809/20784948>.
- Perdomo Casanova, N., Hernández Pérez, M. y Sáez Cardenal L. (2015). La ortografía en el campo de interés 07: La cocina y sus utensilios, desde los estudios de disponibilidad léxica en estudiantes de duodécimo grado en la provincia de Matanzas. Ponencia presentada ante *Humanística 2015*. Matanzas, Cuba.
- Perdomo Casanova, N., Alfonso Ramos, R. E. y Díaz Domínguez, B. H. (2017). Estudio de la disponibilidad léxica en el centro de interés 'Partes del cuerpo' en la provincia de Matanzas. Ponencia presentada ante la *X Conferencia Internacional Lingüística 2017, Estudios Lingüísticos*. Instituto de Literatura y Lingüística José Antonio Portuondo Valdor, La Habana, Cuba.

- Pérez Marqués, C. M.^a (2011). Disponibilidad léxica de los escolares de Guamá en tres centros de interés. En *Comunicación Social en el siglo XXI*, Vol. I, Santiago de Cuba: Ediciones Centro de Lingüística Aplicada, pp. 80-84.
- Pérez Marqués, C. M.^a (2012). Una visión regional a través de la disponibilidad léxica de los escolares del municipio Guamá. Ponencia presentada ante los *Nuevos Talleres Internacionales de Estudios Regionales y Locales (Urbanos) III "La Región, sus Diversas Visiones"*. Universidad Central de Las Villas, Santa Clara, Cuba.
- Pérez Marqués, C. M.^a (2014). La disponibilidad léxica de los escolares del municipio Guamá como reflejo de su cultura local. En *IX Conferencia Internacional sobre Lenguas Extranjeras, Comunicación y Cultura, WEFLA 2014*. Universidad de Holguín, Cuba. Disponible [en línea]: <https://sites.google.com/site/weflaholguin/system/app/pages/search?scope=searchsite&q=%C3%A9rez+Marqu%C3%A9s>.
- Pérez Marqués, C. M.^a, Gómez Lujo, K., Álvarez Silva, R. M.^a, Quintana Polanco, M. y Jackson Rodríguez D. (2015). Proyecto 'Vocabulario disponible de los estudiantes de noveno grado en Santiago de Cuba': un monitoreo de la efectividad del sistema educativo cubano desde la léxico-estadística. En *Comunicación Social: retos y perspectivas*, Vol. I, Santiago de Cuba: Ediciones Centro de Lingüística Aplicada, pp. 63-67.
- Pérez Marqués, C. M.^a, Muñoz Alvarado A., Quintana Polanco, M., Jackson Rodríguez, D. y Gómez Lujo, K. (2015). Disponibilidad de errores ortográficos en estudiantes de noveno grado de Santiago de Cuba. Ponencia presentada ante la *IX Conferencia Internacional Lingüística 2015*. Instituto de Literatura y Lingüística José Antonio Portuondo Valdor, La Habana, Cuba.
- Sierra Salas, L. G. (2013). *Disponibilidad Léxica de Estudiantes Preuniversitarios Santiagueros*. Trabajo de Diploma. Universidad de Oriente, Santiago de Cuba, Cuba (Inédito).
- Sierra Salas, L. G. y Pérez Marqués, C. M.^a (2016). Disponibilidad léxica de estudiantes de español como lengua extranjera en Santiago de Cuba, en *Santiago*. (141), pp. 770-282. Disponible [en línea]: <http://ojs.uo.edu.cu/index.php/stgo/article/viewFile/1601/1571>.
- Sierra Salas, L. G. (2017). Disponibilidad léxica de estudiantes de español como lengua extranjera en Santiago de Cuba. En *Nuevos estudios sobre Comunicación Social*, Vol. I, Santiago de Cuba: Ediciones Centro de Lingüística Aplicada, pp. 182-186.
- Sierra Salas, L. G. (2017). *Selección del vocabulario para la enseñanza de ELE en Santiago de Cuba basada en la disponibilidad léxica (B1)*. Tesis en opción al título académico de Máster en Enseñanza del Español como Lengua Extranjera. Universidad de Oriente, Santiago de Cuba, Cuba (Inédita).
- Suardíaz del Río, L. (2015). "Léxico disponible de los escolares habaneros y matanceros en dos centros de interés: descripción, análisis y comparación". Ponencia presentada ante la *IX Conferencia Internacional Lingüística 2015*. Instituto de Literatura y Lingüística José Antonio Portuondo Valdor, La Habana, Cuba.



BASE CONCEPTUAL DE LA PREPOSICIÓN *ENTRE* Y SUS EQUIVALENTES DE LA LENGUA INGLESA *BETWEEN*, *AMONG*, Y *AMID*: UNA PERSPECTIVA EN LINGÜÍSTICA COGNITIVA

CONCEPTUAL BASIS OF THE SPANISH PREPOSITION *ENTRE* AND ITS ENGLISH EQUIVALENT *BETWEEN*, *AMONG* AND *AMID*: A COGNITIVE LINGUISTICS APPROACH

Javier Morras Cortés

Universidad de Córdoba

javiermorras cortés@gmail.com

RESUMEN

El lenguaje espacial es tradicionalmente entendido como un tipo de lenguaje que codifica exclusivamente información geométrica y espacial. Sin embargo, se necesita algo más que tan solo geometría y organizaciones espaciales para una teoría de la semántica espacial que sea psicológicamente real. Para acercarnos a esta, debemos destacar la importancia de consecuencias funcionales (ej., Herskovits 1988 y Vandeloise 1994), que surgen en distintos tipos de organizaciones espaciales. Dichas consecuencias funcionales pueden ser tanto espaciales como no espaciales, lo que pone en evidencia la rígida visión de la geometría y la estructura espacial como las dos únicas estructuras conceptuales codificadas por las preposiciones. Hay también parámetros no espaciales, los cuales, en conjunción con parámetros espaciales, sancionan la semántica de las preposiciones. Esto, a su vez, nos orienta hacia una mejor comprensión de la motivación que hay detrás de los sentidos no espaciales y temporales. La presente investigación intenta indagar en el espectro semántico de las preposiciones propuestas para el español y el inglés; este espectro semántico es aquí entendido como *base conceptual*. Las bases conceptuales propuestas para *entre* y sus equivalentes del inglés *between*, *among* y *amid* nos darán un entendimiento de cómo estas preposiciones están organizadas espacialmente y de cómo la estructura esquemática de esta organización es usada para entender y producir expresiones con sentido no espacial y temporal. El análisis contrastivo también mostrará las diferencias (y similitudes) conceptuales que existen entre los vehículos preposicionales de los dos idiomas. El artículo finaliza con comentarios generales, entre ellos ideas del modelo presentado para su aplicación a la enseñanza del español y el inglés como segunda lengua, así como también para su posible validación experimental en el campo de la psicolingüística.

Palabras clave: base conceptual, parámetros, figura y fondo, trajector/landmark, extensión semántica

ABSTRACT

Spatial language has been traditionally understood as a type of language that encodes geometric and spatial information exclusively. However, more than pure geometry and spatial organization is needed for a psychologically real account of spatial semantics. To approach this view, we have to take into consideration the importance of functional consequences (e.g., Herskovits 1988, Vandeloise 1994) that emerge from those spatial arrangements. Such functional consequences can be spatial as well as non-spatial, which in turn, amounts to evidence against the vision of geometry and spatial structure as the only two types of information encoded by prepositions. There are non-spatial parameters, which jointly with spatial ones, motivate linguistic-situated events. This interaction leads to a better understanding of the motivation behind non-spatial and temporal conceptions of prepositional vehicles. The present study intends to shed light on the semantic spectrum of the prepositions under examination. This semantic spectrum is referred to as *conceptual basis*. The conceptual bases proposed for *entre* and its English equivalents *between*, *among* and *amid*, will provide an account for how these prepositions are spatially rooted and how the spatio-conceptual structure of each preposition is the main motivational factor to conceive non-spatial and temporal usages. This contrastive analysis also shows the conceptual differences (and similarities) that exist among these prepositions. The paper concludes with general remarks, among them the applicability of this model to language teaching, and its possible experimental validation in the field of psycholinguistics

Keywords: conceptual basis, parameters, figure/ground, trajector/landmark, semantic extension

1. INTRODUCCIÓN

El presente estudio pretende mostrar las diferencias que existen en términos de estructura espacio-conceptual entre la preposición *entre* y sus equivalentes del inglés *between*, *among* y *amid*. El estudio se centra en hallar los parámetros semánticos que conforman mayoritariamente las bases conceptuales de las preposiciones propuestas, así como, también mostrar cómo estos parámetros se activan de modo diferente dependiendo del contexto lingüístico en el que la preposición se encuentre integrada. Dicho foco investigativo permitirá apreciar una organización espacial más clara de los vehículos preposicionales y mostrará las consecuencias funcionales que surgen de estas configuraciones espaciales. El artículo también apunta a cómo la estructura espacio-conceptual de las preposiciones es la fuente motivadora principal de concepciones no espaciales y ayuda a estructurar concepciones temporales.

La investigación es llevada a cabo bajo el foco teórico de algunas teorías y constructos de lingüística cognitiva, filosofía y psicología. Las principales teorías y constructos son los siguientes: *gramática cognitiva* (Langacker 1987, 1991, 2008), *parámetros* (Evans 2009, 2010, 2015), *esquemas de imágenes* (Hampe 2005; Johnson 1987, 2005, 2008; Peña 2012), *teoría de la metáfora conceptual* (Lakoff & Jonson 1980, 1999; véase también *metáforas primarias* en Grady (1997)), *teoría de la metonimia* (Barcelona 2008, 2015). Estas teorías y constructos serán brevemente definidos en el siguiente apartado.

El análisis presentado en este artículo está inspirado mayoritariamente en las teorías y constructos mencionados anteriormente. Sin embargo, más constructos e ideas relacionados con lo ya mencionado serán introducidas a lo largo del artículo. Todas estas ideas en conjunto proporcionarán las herramientas necesarias para indagar en las diferencias conceptuales que existen en las preposiciones propuestas para ambos idiomas. A su vez podría servir como sólida referencia lingüística para su validación experimental en el campo de la psicolingüística, así como también de herramienta pedagógica para su implementación en el aula.

El artículo está dividido de la siguiente manera. El apartado dos presenta el *background* teórico necesario para familiarizar al lector con las teorías más relevantes de la lingüística cognitiva usadas en la presente investigación, seguida de la metodología

tratada. En el tres se presenta el análisis lingüístico en el que se proponen las bases conceptuales para cada preposición y se analizan con el objetivo de proveer una visión en lingüística cognitiva basada en su comportamiento espacial y cómo este sirve como dominio fuente para concepciones no espaciales y temporales (estas últimas con respecto a *entre* y *between*¹). Finalmente, el apartado cuatro presenta los comentarios finales acerca de los beneficios del análisis presentado, entre ellos el de su aplicabilidad en el aula, su uso como fuente de estudio y reseña bibliográfica para estudiantes de grado (y avanzados) y su posible validación experimental.

2. BACKGROUND TEÓRICO Y METODOLOGÍA

La presente investigación está principalmente basada en la teoría de la gramática cognitiva (GC) (Langacker 1987, 1991 y 2008), al igual que en otras teorías y constructos provenientes de la corriente de la lingüística cognitiva. De gran importancia dentro del análisis ofrecido en la siguiente sección, son los constructos de *trajector* y *landmark*, propuestos originalmente por Langacker (1987), al igual que los de *correspondencias* y *elaboración* (Langacker 1987 y 2008).

Consideremos primero la alineación asimétrica de *trajector* y *landmark* que debe ser distinguida de la ya clásica noción de la escuela alemana de psicología de la Gestalt conocida como *figura y fondo*. El constructo de *figura y fondo* tiene que ver principalmente con el *input* perceptual, como cuando le ponemos atención a un pájaro volando por los cielos. El pájaro pasa a ser nuestro foco de atención, el cual es percibido contra fondo, el cielo, montañas o cualquier otro objeto que se encuentre en su *background* visual. Por otro lado, aunque profundamente ligado a lo perceptual, la organización asimétrica de *trajector* y *landmark* es un caso especial de *figura y fondo*. El *trajector* de una expresión se puede entender como la figura atencional de un perfil relacional, mientras que otros elementos (también) prominentes son identificados como *landmark*. La organización asimétrica entre *trajector* y *landmark*, tradicionalmente conocida como *sujeto/objeto*, es

¹ Con respecto al comportamiento temporal de *among* y *amid*, su uso no es tan frecuente como el de *between*, por lo que no han sido considerados en el análisis.

considerada en esta investigación, en línea con Langacker (1987), como la instancia lingüística de la habilidad cognitiva de *figura* y *fondo*².

Los factores descriptivos de GC, tales como *correspondencias* y *elaboración*, son también pieza clave para entender el análisis presentado en el apartado tres. *Correspondencias* tienen que ver con los *links* que existen entre unidades simbólicas³. Estos son motivados por las subestructuras que las palabras tienen en común. Las subestructuras de las palabras que son semánticamente compatibles pueden ser lexicalmente integradas a través de un ensamble semántico. *Elaboración*, por otro lado, ocurre cuando un ensamble semántico es puesto en marcha y consiste en destacar, *grosso modo*, propiedades de predicaciones más autónomas⁴. Como ejemplo, consideremos una expresión como *la botella está en la mesa*, en donde *links* de correspondencias son establecidos entre el perfil del nominal *la botella* y el *trajector* de *en*, al igual que entre el *landmark* de *en* y el perfil de *la mesa*. Cuando dichas correspondencias establecen un ensamble semántico, el nominal *la botella* elabora el *trajector* de *en*, mientras que el *landmark* preposicional es elaborado por *la mesa* (la preposición *en*, en este caso, funciona como sitio de elaboración). El compósito estructural resultante designa la *botella* como principal *figura* de atención (*trajector*) y *mesa* como *fondo* (*landmark*)⁵.

Otros constructos aplicados al análisis lingüístico del apartado tres son las nociones de *parámetros* y *esquemas de imágenes*. En línea con Evans (2009, 2010 y 2015), los parámetros semánticos son un conjunto de información que constituye el polo semántico de una unidad simbólica. Los parámetros en esta investigación son considerados como los elementos que conforman la base conceptual de una determinada palabra, una preposición en este caso. Los parámetros semánticos van de

² Sin embargo, *trajector/landmark* no subyace sólo la oposición *sujeto/objeto*. Para ver detalles acerca de *trajector/landmark* véase Langacker 1987: 231-242.

³ Una unidad simbólica en GC es entendida como la relación que existe entre un polo semántico y uno fonético.

⁴ En GC, existe lo que se conoce como *alineación autónoma/dependiente* en la cual sustantivos y nominales como *la guitarra*, presentan una autonomía conceptual más amplia en comparación a estructuras conceptualmente más dependientes como las preposiciones, verbos, adjetivos, entre otros. Estos funcionan como *sitios de elaboración* (Langacker 1987) para destacar más a fondo las propiedades de estructuras autónomas que están más involucradas dentro de un perfil relacional.

⁵ Para una detallada descripción de los requisitos teóricos en la GC véase Langacker 1987; para detalles en factores descriptivos en GC, véase Langacker 2008:183-215.

la mano de los *esquemas de imágenes*, los cuales son unidades preconceptuales generalmente relacionadas a nociones espaciales como por ejemplo [CONTACTO], [PRESIÓN], [BALANCE], entre otros⁶.

Los aspectos fenomenológicos, es decir, los elementos de la estructura de la experiencia en todas sus cualidades (Johnson 2005, 2008; véase también Thompson 2010), pasan por un proceso de parametrización, de manera que los elementos fenomenológicos más relevantes dentro de una preposición u otra categoría gramatical constituyen su base conceptual o espectro semántico al cual las palabras ofrecen acceso. La base conceptual, a su vez, permite procesos de *elaboración* y *extensión*. Dichos procesos deben ser entendidos como usos lingüísticos situados que lidian con concepciones *literales* y *figurativas* respectivamente (pese a que un estricto margen entre lenguaje literal y figurativo es ilusorio dentro de la lingüística cognitiva⁷). La parametrización ocurre cuando abstracciones de patrones recurrentes y estructuras que constituyen el contorno básico de nuestra experiencia fenomenológica se arraigan mentalmente y se convencionalizan, al punto de que las complejidades experienciales llegan a ser codificadas a través de ensambles simbólicos (palabras). Estos patrones y estructuras recurrentes, los cuales son conceptuales por naturaleza (ej., no lingüísticos), pasan a conformar el contenido semántico (en forma de parámetros) de la base conceptual de una determinada palabra.

Las últimas dos teorías presentadas brevemente a continuación nos ayudarán a comprender cómo nos movemos de lo espacial a lo “no espacial”, de la misma manera que las preposiciones adquieren su semántica situada a través de sus zonas activas (Langacker, 1987, 1991, 2000, 2008 y 2009), que podrían ser guiadas metonímicamente (Barcelona en una comunicación personal; Langacker 2009).

La primera teoría es la de la *metáfora conceptual* (Lakoff & Johnson 1980 y 1999), la cual plantea el pensamiento metafórico como pieza clave dentro del sistema conceptual

⁶ Para ver detalles en cuanto a esquemas de imágenes y su estatus preconceptual véase Hampe 2005; Johnson 1987; Mandler 2004.

⁷ En lingüística cognitiva se prefiere asumir un *continuo* entre lenguaje literal y figurativo. Esta inclinación se argumenta gracias a usos del lenguaje como por ejemplo *La tetera está hirviendo*, en donde claramente la tetera no es el objeto que está en estado de ebullición, sino que es el agua dentro de esta. En este caso, podríamos hablar de una concepción literal que es extendida metonímicamente.

humano⁸. Las metáforas consisten en una proyección conceptual desde un dominio fuente hacia un dominio meta. Estos dos dominios, han de ser basados en distintas experiencias y son relacionados icónicamente como en la ya famosa metáfora de Lakoff y Johnson *love is a journey* (*el amor es un viaje*), en donde se puede ver cómo parte de la estructura fuente [VIAJE] es invariante proyectada (Lakoff 1990) al dominio meta [AMOR]. Con la estructura proyectada desde el dominio fuente, el dominio meta puede ser entendido más fácilmente; por ejemplo, los viajeros son conceptualizados en términos de la pareja amorosa, y el recorrido del viaje como el tiempo que lleva la relación, entre las muchas otras proyecciones que puede haber.

También existen *metáforas primarias* (Grady 1997). Estas están asociadas a correlaciones experimentales que surgen al unísono, como por ejemplo en la metáfora primaria *arriba es más* (*more is up*), la cual es evidenciada al llenar un vaso con agua: a medida que llenamos el vaso el agua sube al igual que aumenta la cantidad de esta en el vaso⁹. Otro ejemplo de metáfora primaria es *duración es longitud*, en la cual el dominio temporal es conceptualizado en términos espaciales. El concepto primario es [LONGITUD] mientras que el concepto meta es [DURACIÓN]¹⁰.

En el caso de la *metonimia*, que es una operación conceptual aparentemente más cotidiana y frecuente que la metáfora (Barcelona 2000; Panther 2006 y Panther & Thornburg 2009), hay una proyección conceptual de un concepto A a un concepto B. Estos dos conceptos están semánticamente relacionados y establecen una relación indexical en donde A ofrece *acceso mental* y *activa* el concepto B. Consideremos otro

⁸ El sistema conceptual debe ser entendido como el repositorio de conceptos de la mente, el cual está compuesto de modelos cognitivos o marcos semánticos (Fillmore 1982). Este constructo va muy relacionado con el que posiblemente guía las conexiones de los atributos que conforman un marco semántico, el *conocimiento enciclopédico* (Langacker 1987).

⁹ Cabe destacar que estas supuestas metáforas primarias podrían ser mejor entendidas como derivaciones metonímicas (Panther 2006; véase también Barcelona 2000) puesto que manifiestan más indexicalidad que iconicidad.

¹⁰ Sin embargo, cabe mencionar el estatus especial del dominio temporal frente a otros dominios no espaciales, y es que el dominio temporal presenta características fenomenológicamente reales y bases neurobiológicas (Evans 2013; Galton 2011). De hecho, espacio y tiempo pueden ser detalladamente analizados bajo los parámetros de *magnitud*, *dimensionalidad* y *direccionalidad*. La información espacio-conceptual es un *complemento* para la estructura temporal. Espacio y tiempo poseen sus propias estructuras puesto que son cualitativamente distintos (para manifestaciones lingüísticas de espacio y tiempo véase Langacker 2012a).

clásico ejemplo tomado de Lakoff y Johnson (1980) para ver cómo funciona la metonimia. En la expresión *the ham sandwich asked for his check* (el emparedado de jamón pidió la cuenta), que puede ser dicha en un restaurante por un mesero a otro, podemos apreciar cómo el emparedado de jamón (concepto A) brinda *acceso mental* (y activación) a la persona que ordenó el sándwich (concepto B). Estos dos conceptos, a su vez, están semánticamente e indexicalmente relacionados bajo un marco o rol semántico de {RESTAURANTE} (Schank & Abelson 1977).

Existen también metonimias más esquemáticas (Barcelona 2008, 2011 y 2015) que van relacionadas con la activación de los parámetros que están más involucrados en un determinado evento lingüístico. Por ejemplo, en una oración como *las nubes sobre la ciudad*, se observa que la preposición *sobre* se comporta de una manera atemporal simple (Langacker 1987 y 2008), en el sentido de que denota una relación *estática* entre las nubes (*trajector*) y la ciudad (*landmark*). En la figura 1 mostrada abajo, se conceptualizan las nubes como el punto B mientras que los límites de la ciudad estarían conformados por los puntos A y C.

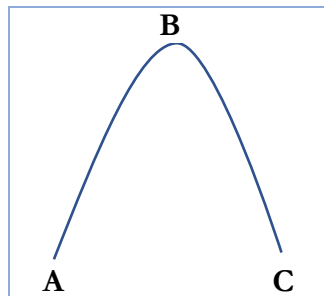


FIGURA 1. Estructura esquemática situada de *sobre* y sus posibles activaciones

Consideremos ahora una oración como *el gato saltó sobre la muralla para llegar al río*, en la cual la preposición *sobre* ya no actúa como unidad relacional atemporal de carácter simple, sino de carácter complejo, puesto que hay escaneo *secuencial* en vez de *sumario*. En este caso, el *gato* (*trajector*) empieza en un punto A y luego salta la muralla (punto B) para finalmente llegar al río (punto C).

Estos dos ejemplos apuntan a que la preposición *sobre* designa una relación espacial cuya zona de activación es activada *metonímicamente*. En línea con Langacker (1987), las palabras son entendidas como *puntos de acceso* a la estructura conceptual, la cual es

semánticamente codificada a través de la base conceptual de una determinada palabra. Una vez dentro de la base conceptual, patrones metonímicos dirigen la activación de las zonas que están más involucradas en un evento lingüístico situado, como se ha ejemplificado en el introductorio caso de *sobre*¹¹.

2.1. METODOLOGÍA

La metodología que se llevará a cabo para analizar las preposiciones *entre*, *between*, *among* y *amid* será la de presentar su *proto-escena* (siguiendo a Tyler & Evans 2003)¹² e indicar los parámetros que podrían conformar su núcleo semántico o base conceptual. Los parámetros propuestos no son, bajo ningún tipo de circunstancia, estrictos ni absolutos para cada base conceptual, puesto que aquella visión sería menospreciar el *potencial semántico* (Allwood 2003) del cual las palabras proveen acceso (Taylor 2006). El presente análisis solamente pretende mostrar, con una idea de base conceptual, el potencial comunicativo que tienen las preposiciones (y las palabras, en general) en los procesos de elaboración y extensión. Un potencial semántico que podría activar una proliferación de sentidos distintos, en especial, en contextos nuevos. Dicho potencial, entendido aquí como *base conceptual*, será también respaldado con evidencia lingüística real, ya que la mayoría de los ejemplos en el apartado tres han sido extraídos desde dos bases de corpus a través de una búsqueda manual. Para la preposición española *entre*, se presentarán ejemplos obtenidos de la base *Spanish Web 2011 (esTenTen11, Eu + Am)*¹³, mientras que para las preposiciones inglesas se ha hecho uso del *British National Corpus* (BNC). Los diccionarios *Cambridge English Dictionary* (2008) y *Diccionario de la Lengua Española* (DEL 2014) también son utilizados.

¹¹ Para ver detalles acerca de influencias metonímicas en la gramática véase Langacker (2009). Para una propuesta acerca de la posibilidad de motivaciones metonímicas en metáfora conceptual véase Barcelona (2000).

¹² Tyler & Evans (2003) proponen el constructo de *proto-scene* para referirse al espacio físico en el cual los seres humanos adquirimos abstracciones de patrones estructurales recurrentes como son las relaciones espaciales que son codificadas por preposiciones y partículas (entre otras categorías léxico-gramaticales).

¹³ Disponible en línea en:

https://auth.sketchengine.eu/?next=https%3A%2F%2Fapp.sketchengine.eu%2F%3Fcorpname%3Dpreloaded%2Festenten11_fl5%26struct_attr_stats%3D1%26subcorpora%3D1 [Consultado 12-12-2018].

El análisis lingüístico proveerá ideas para un mejor entendimiento del fenómeno conceptual conocido como *polisemia*, ya que muestra cómo los parámetros son activados dependiendo del contexto lingüístico. En otras palabras, se observará las *zonas activas* de las bases conceptuales bajo contextos literales, figurativos y temporales¹⁴. También se verá similitudes y diferencias conceptuales entre los vehículos preposicionales analizados. El análisis comenzará con las preposiciones inglesas puesto que el campo semántico de *entre* es, como veremos a lo largo del análisis, más amplio debido a que cubre prácticamente todo el campo semántico que *between*, *among* y *amid* hacen separadamente.

3. ANÁLISIS

3.1. BETWEEN

La preposición del inglés *between* se caracteriza por designar una relación espacial entre un *trajector* que está ubicado entre dos o más entidades que conforman su *landmark*. A continuación se presenta algunas proto-escenas que podrían dar lugar a la parametrización de los elementos semánticos que forman su base conceptual:



IMAGEN 1. Proto-escena de *between*. “A bench **between** two trees” (un banco **entre** dos árboles)

En la imagen 1 de arriba, podemos localizar el banco con respecto a los dos árboles. Nótese que, si los dos árboles estuviesen a un mismo lado, la expresión *un banco entre*

¹⁴ El presente autor se abstiene de referirse al dominio temporal como “figurativo” debido a su estatus especial en la cognición humana. El dominio temporal aparentemente es más básico que el espacial. Después de todo, cada evento y pensamiento, ocurren en *tiempo de proceso* y *tiempo concebido* (Langacker 1987).

dos árboles no podría ser usada, puesto que no cumpliría con el factor fenomenológico de un foco de atención el cual está posicionado con respecto a un objeto a cada lado (ej. izquierda y derecha). El banco, en la imagen 1, está separado físicamente de los árboles, pero podría estar pegado a ellos y, aun así, diríamos *un banco entre dos árboles*, ya que conceptualmente podemos *distinguir* objetos y interactuamos con ellos en el espacio.

En el *Cambridge English Dictionary* (2008) la preposición *between* denota una persona o cosa que está ubicada en el espacio que separa dos lugares, personas u objetos. Consideremos un ejemplo lingüístico extraído de la *British National Corpus* (BNC) para ejemplificar este sentido prototípico y posteriormente proponer una base conceptual para *between*:

- (1) *There is a thick mist **between** the hills and us.* I Can't see through it, but through it we shall have to go
(Hay una gruesa niebla **entre** los cerros y nosotros. No puedo ver a través de ella, pero aun así por ahí debemos ir) [LOCACIÓN]

En (1) podemos observar que en el compuesto estructural¹⁵, *a thick mist between the hills and us* (una gruesa nieblas entre los cerros y nosotros), el perfil del nominal de *a thick mist* corresponde con el *trajector* de *between*, mientras que el perfil de la estructura de coordinación *the hills and us* (los cerros y nosotros) establece correspondencias y elabora el *landmark* preposicional. En (1) el *landmark* está constituido por *yuxtaposición mental* (Langacker 2008) de dos elementos, en este caso el “grupo de cerros” y el de “personas”, mientras que el *trajector* es la “niebla” que está posicionada entre el grupo de personas y los cerros.

Ahora consideremos una propuesta de base conceptual sobre la manera de entender los atributos semánticos que más involucrados están en el ejemplo (1):

¹⁵ Compósito estructural (siguiendo a Langacker 1987, 2008) se refiere a la integración lexical parcial que es posteriormente interpretada y entendida como *concepción del compuesto* (traducida de *composite conception*) (sin embargo, véase Evans 2009: c.13 para ver detalles acerca de la interpretación).

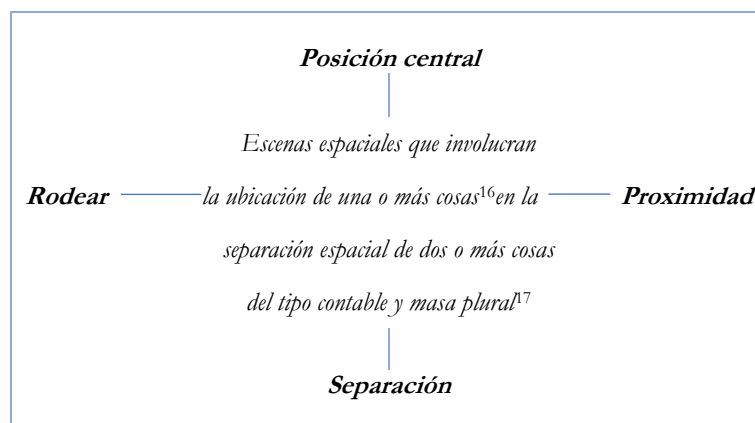


FIGURA 2. Base conceptual propuesta para *between*

La figura 2 de arriba, muestra una posible base conceptual de *between*, la cual es originada por proto-escenas (indicadas en el centro con itálicas) que dan origen a abstracciones de estructuras y patrones experienciales concurrentes que son parametrizados y pasan a conformar el núcleo semántico de *between*.

La preposición inglesa *between* proporciona acceso a su base conceptual de la que algunas zonas conceptuales o parámetros se activan dependiendo del contexto lingüístico –el uso situado de la preposición. En el caso del ejemplo (1) podemos observar que la zona activa de la base conceptual de *between* está en los parámetros de *posición central*, *proximidad* y *separación*. La *niebla* tiene una *posición central* dentro de la delimitación física (y mental) creada por los *cerros* y el grupo de *personas*, estos tres elementos son conceptualizados separadamente. También existe proximidad entre *trajector* y *landmark*, en este caso, el grupo de personas puede observar la densa neblina que existe entre ellos y los cerros.

Consideremos brevemente otro ejemplo de *between* extraído de la BNC:

- (2) *Further away, they could see a high bridge **between** the hills.* But the station was too far away to see
 (Mas allá, ellos pudieron ver un *alto puente **entre** los cerros.* Pero la estación aún estaba muy lejos
 para ser vista) [Locación]

¹⁶ *Cosas* debe ser entendido bajo su estructura esquemática de {COSAS} que está presente en el perfil de personas y objetos (concretos y abstractos).

¹⁷ La clasificación de sustantivos usada en esta investigación está basada en Langacker (2008: 128-147).

Lo primero que se observa en (2) es que también sanciona el sentido de [locación] al igual que en (1); sin embargo, la conceptualización resultante conlleva a una simulación mental distinta¹⁸. El compuesto estructural *a high bridge between the hills* (un alto puente entre los cerros) tiene como *trajector* *high bridge* y como *landmark* *the hills*, los cuales elaboran el *trajector* y el *landmark* de *between* respectivamente. *Between* sirve como sitio de elaboración, convirtiéndose en la unidad relacional entre *trajector* y *landmark* a un mayor nivel estructural.

La activación de parámetros que recibe *between* es la de *rodear* y *proximidad*; sin embargo, no se descarta la posibilidad de *activaciones secundarias* (idea inspirada en *spread activation* (Langacker 2012b) y *secondary activation* (Evans 2009)) de los otros parámetros. Activación primaria concierne a los parámetros que se ven más involucrados en un uso lingüístico situado. La activación primaria de *rodeo* se refiere a la capacidad de algunos elementos que elaboran el *landmark* de *between* (y de *entre*) de *poder rodear* al determinado *trajector*, como es el caso del nominal *the hills*¹⁹. El *puente* en (2) *podría estar rodeado de cerros*, considerando que está entre ellos. También existe proximidad entre *los cerros* y *el puente*, al punto de que dicha proximidad es también contacto en el comienzo y término de este.

3.1.1. Extensión semántica de between

Consideremos ahora casos de figuración en los que *between* se ve involucrado. Los ejemplos son extraídos desde la BNC:

- (3) *In fact, **between** you and me, I think she's relieved* [secreto]
(De hecho, **entre** tú y yo, yo creo que ella está aliviada)
- (4) *We can make a choice **between** struggling on or surrendering forever to the forces of death*
(Podemos elegir **entre** luchar o rendirse para siempre ante las fuerzas de la muerte)
[decisión]

¹⁸ Para revisar literatura acerca de simulaciones mentales, véase Barsalou (1999); Bergen (2012); Evans (2009); Gallese & Lakoff (2005); Zwaan (2004), y referencias en ellos.

¹⁹ Cabe agregar que el *landmark* preposicional constituido por *the hills* carece de estructura de coordinación del tipo -y como en (1). Esto podría estar ligado a la activación del parámetro de *separación* cuando encontramos construcciones en las que el *landmark* de *between* es elaborado por una estructura de coordinación, y activación en *rodeo* cuando el *landmark* preposicional no involucra yuxtaposición mental (para una breve descripción de estructuras de coordinación del tipo -y, -o, y -pero, véase Langacker 2008:406-412).

El ejemplo (3) muestra cómo *between* puede establecer una relación entre dos personas, y algo imperceptible, como es un secreto. La concepción resultante de dicho compuesto estructural es la de [secreto]. En (3), el *trajector* de *between* es elaborado por *you and me* mientras que su *landmark* también, luego, a un mayor nivel estructural, es integrado con *I think she's relieved*, el cual pasa a ser el determinador del perfil y elabora el *trajector*, dejando como *landmark* a la estructura de coordinación *you and me* (tú y yo). Nótese cómo *un secreto que es sabido por dos personas* es conceptualizado como algo que puede estar “entre ellos”. Si volvemos a la figura 2, podemos ver que hay activación del parámetro de *posición central*, el cual es extendido (y posiblemente activado metonímicamente). También puede haber activación de *separación*, como manera de apoyar la proyección metafórica con su estructura esquemática y poder concebir una cosa abstracta que es compartida entre dos personas.

En el ejemplo (4), podemos ver que el *landmark* preposicional de *between* está compuesto por una estructura de coordinación del tipo -o, la cual es *struggling on or surrendering forever* (luchar o rendirse por siempre), mientras que el *trajector* es elaborado por *make a choice* (decidir). La activación primaria de zonas conceptuales de *between*, ocurre principalmente en el parámetro de *separación*, puesto que esto permite la conceptualización de dos opciones a elegir. También puede haber activación secundaria de *posición central*, el cual podría ayudar a metafóricamente razonar acerca de una “perspectiva” desde donde podemos contemplar las opciones que se nos presentan. En el supuesto caso de decir *a Juan se le presentaron múltiples oportunidades para trabajar este mes*, podríamos conceptualizar al sujeto metafóricamente como rodeado de oportunidades para su elección. En (4) hay solo dos, sin embargo, la locación central de un objeto atencional en la proto-escena de *between*, contribuye en la estructura esquemática que es proyectada del dominio espacial (fuente) al dominio no espacial (meta).

3.1.3. Comportamiento temporal de *between*

En esta subsección procederemos a analizar brevemente el comportamiento temporal de *between*. Para ello, consideremos el siguiente ejemplo extraído de la BNC:

- (5) A study published in the British Medical Journal traces the excess cesium to locally produced lamb and milk from cows which have eaten coastal grasses contaminated with nuclear waste. *The measurements were taken **between** 1979 and 1986.*
(Las medidas fueron tomadas **entre** 1979 y 1986) [demarcación temporal]

En (5), se ha marcado en *itálicas* y traducido al español la parte de mayor interés para el presente análisis, que se refiere a “las muestras de unos elementos químicos que fueron tomados entre los años indicados”. La preposición *between* funciona como elemento relacional temporal entre el *trajector* y el *landmark*, los que corresponden con los perfiles de *measurements* y *1979 and 1986*, respectivamente. Nótese cómo esta concepción temporal comparte estructura esquemática con construcciones que invocan concepciones espaciales, como en (1). Los ejemplos (1) y (5) no solamente son similares a nivel conceptual, sino que también a nivel gramatical, puesto que, en ambos ejemplos, el *landmark* preposicional de *between* es elaborado por una estructura de coordinación del tipo *-and* (y).

La proyección metafórica de estructura esquemática (invariante) del dominio espacial al temporal, debe ser visto como un complemento en el que la estructura espacio-conceptual ayuda a especificar en mayor grado la estructura temporal. Recordemos que el tiempo tiene su propia estructura (Evans 2004, 2013; véase también Galton 2011). Por ejemplo, necesitamos el concepto temporal de [año], al igual que hacer uso del marco temporal *absoluto*, el cual se basa en nuestra capacidad de pensar acerca de *periodicidades* (Evans 2013: c.6). Mas aún, para simular mentalmente que dichos hechos en (5) tomaron lugar entre esos años, necesitamos conceptualizar el tiempo *linealmente* dentro de un sistema de reconocimiento de eventos.

3.2 *AMONG*

Among se comporta diferente a *between*, principalmente en que necesita al menos tres elementos (los cuales no son explícitamente mencionados²⁰) o algunas sustancias como *biedra* o *arena*, para que desarrollen su *landmark* como por ejemplo en *among the weed* (entre la *biedra*). Los elementos elaboradores del *landmark* de *among* están

²⁰ Al comparar expresiones como: *there are good relationships **between** Uruguay, Chile, and Brazil*, a *there are good relationships **among** south American countries*. El *landmark* de *between* ofrece una mayor especificación que el de *among*.

generalmente relacionados con sustantivos del tipo masa plural (ej. *diamantes*) y masa no plural (ej. *oro*), mientras que los de *between* con contable (ej. *diamante*) y masa plural.

En el *Cambridge English Dictionary* (2008), *among* denota una cosa o cosas que están en medio o rodeadas de otras cosas. Consideremos un ejemplo de esta denotación extraído de la BNC:

- (6) *the path and the valley are actually a trap created by a flock of Harpies who nest in a small cave hidden among the rocks.*
 (el camino y el valle son una trampa creadas por hadas que viven en nidos en pequeñas cuevas escondidas entre las rocas) [Locación]/[Oclusión]

Podemos observar en (6) que el compósito *hidden among the rocks* (escondidas entre las rocas) destaca la locación de los *nidos de hadas*, como también la oclusión de estos puestos que se encuentran escondidos en un área rocosa. Si vemos la figura 3 de abajo, podemos observar la base conceptual propuesta para *among*. Nótese la activación primaria de los parámetros *rodear*, *oclusión* y *homogeneidad* (y posible activación secundaria de *inclusión* puesto que las *cuevas de hadas* en (6) forman parte de una mayor organización espacial que es su hábitat rocoso). *Rodear* apunta a las condiciones en donde están *los nidos*, que son rodeados por rocas en una cueva. *Oclusión* tiene que ver con la consecuencia funcional de estar rodeado de algún tipo de material no transparente. Finalmente, *homogeneidad* apunta a la naturaleza conceptual del elemento que elabora el *landmark* preposicional de *among*. Conceptualizar un espacio rocoso implica homogeneidad puesto que hablamos de muchas instancias de un mismo tipo.

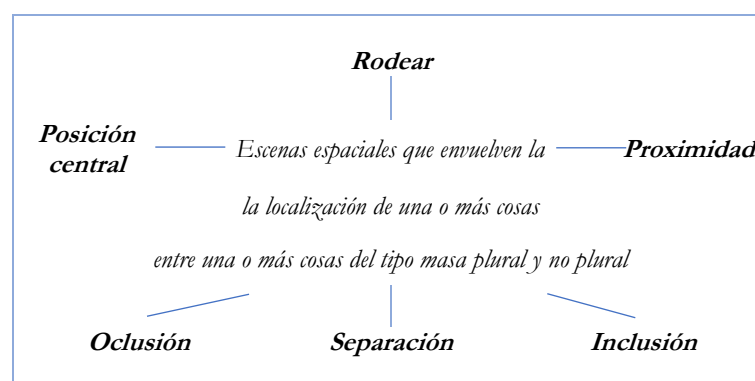


FIGURA 3. Base conceptual para *among*

En la figura 3 de arriba, la proto-escena de *among* (mostrada en el centro) denota una organización espacial como la mostrada en la imagen 2 abajo, en donde la *manzana verde*

(figura) es localizada con respecto de *las rojas* (fondo). Nótese las siguientes características exhibidas por el fondo o *manzanas rojas*: (1) ellas rodean a la *manzana verde*; (2) la ocuyen parcialmente; y (3) hay homogeneidad entre las *manzanas rojas*. Por otro lado, la figura de atención o *trajector*, si nos referimos a una expresión como *una manzana verde entre muchas rojas* (a green apple **among** many red ones), exhibe proximidad (al punto que hay contacto) frente a su *landmark* y es también incluido como parte de un grupo mayor de manzanas. Por último, el hecho de que *la manzana verde* esté rodeada los 360 grados por *manzanas rojas* hace que esta adquiera una position central.



IMAGEN 2. Posible proto-escena de *among*

3.2.1. Extensión semántica de *among*

Ahora procederemos a ver un par de usos figurativos de la preposición inglesa *among*. Ambos ejemplos han sido extraídos de la BNC:

- (7) *The models also describe the exact form of the deterioration in decision making which occurs when people have to choose **among** several alternatives instead of just two*
(Las modelos también describen la forma exacta de deterioro en el momento de tomar decisiones, las cuales ocurrieron cuando la gente tuvo que *elegir entre muchas alternativas*, en vez de solo dos) [GRUPO/SELECCIÓN]
- (8) ***Among** her leisure occupations is birdwatching* [MIEMBRO DE UN GRUPO]
(**Entre** sus ocupaciones de ocio, está la de mirar aves.)

En (7), la preposición inglesa *among* en el compuesto semántico integrado por *choose among several options* (elegir entre muchas opciones), funciona como elemento conceptual relacional entre el evento de hacer una elección y las opciones que hay

disponibles para ello. La base conceptual de *among* propuesta en la figura 3 de arriba, podría ayudarnos a entender la motivación que hay detrás de *choose among several options* y su semántica de [GRUPO/SELECCIÓN]. Los conceptos [SELECCIÓN] y [GRUPO], designados por *choose* y *several options* respectivamente, elaboran el *trajector* y el *landmark* de *among* en (7). Los parámetros que podrían estar involucrados en dicha relación son *rodear* y *homogeneidad*. Como se ha indicado anteriormente, *rodear* ayuda a conceptualizar escenas no espaciales en las cuales podemos elegir cosas que no necesariamente están a simple vista. Una hipotética simulación de cómo una expresión como *elegir entre muchas opciones* podría ser conceptualizada, es mostrada en la figura 3 abajo.

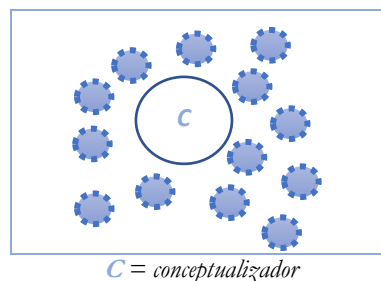


FIGURA 4. Posible simulación de *among* en (7)

El parámetro de *homogeneidad* también está presente considerando que *several options* (muchas opciones) designa un grupo constituido por instancias de un mismo tipo.

Con respecto a (8), la contribución semántica de *among* es similar a (7) ya que ambos *landmarks* evocan una agrupación conceptual. Sin embargo, el parámetro que más directamente tiene que ver con la semántica situada de *among* en (8) es el de *inclusión*, puesto que la actividad de ver aves es una actividad de ocio dentro de las tantas que una persona puede tener. La categoría en este caso de {ACTIVIDADES DE OCIO} destaca una actividad mientras conserva el resto de las actividades sin designar. El compósito estructural *among her leisure occupations is birdwatching* establece primero (en el caso de que las simulaciones mentales fuesen lineales) el espacio mental basado en la categoría {ACTIVIDADES DE OCIO} seguida por una designación de un miembro de esa categoría.

La figura 5 de abajo, muestra patrones esquemáticos de construcción de significado. El círculo exterior representa la categoría de {ACTIVIDADES DE OCIO}, mientras que el

círculo interno representa el miembro designado que cumple el rol de determinador del perfil²¹ en (8).

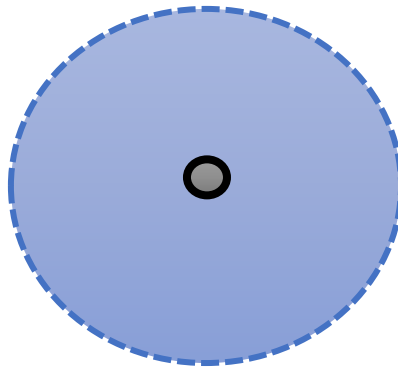


FIGURA 5. “*Entre* sus actividades de ocio, se encuentra la de observar aves”

En la figura 5, la línea segmentada del círculo exterior simboliza su contenido de “soporte conceptual”; esto quiere decir que es el *background*, o fondo conceptual, frente al cual se puede entender el foco atencional. En ese espacio mental se encuentran todas las actividades de ocio que no fueron mencionadas en (8). En cambio, en el espacio mental interior, al cual le podríamos atribuir una relación recursiva con respecto al espacio mental establecido previamente, se le atribuye un rol más atencional, puesto que es el miembro que es seleccionado para servir de ejemplo frente a la categoría a la cual pertenece, y que también cumple un rol prominente en la concepción del compuesto estructural en (8). Este rol más atencional de *birdwatching* (observar aves) es representado por la línea gruesa. Su estatus de figura hace que el perfil de *birdwatching* establezca lazos de correspondencias con el *trajector* de *among* para posteriormente elaborarlo.

3.3 *Amid*

Ahora procedemos a analizar la preposición inglesa *amid*, la cual está semánticamente relacionada con *between* y *among* (especialmente con *among*), pero que, sin embargo, ofrece características conceptuales propias. Una de ellas es la de unificación

²¹ Para ver detalles en determinador de perfil, véase Langacker (2008:192-198)

conceptual²², la cual se ve reflejada en los elementos que elaboran el *landmark* preposicional de *amid*. Esta preposición es también mayoritariamente usada con sustantivos abstractos, como se evidencia en una simple búsqueda de concordancia en corpus. A *amid* se le puede atribuir no solamente un uso más ligado al lenguaje escrito y formal, sino que también presenta una tendencia en la cual su *landmark* preposicional es elaborado por sustantivos abstractos.

De acuerdo con el *Cambridge English Dictionary* (2008), *amid* denota una cosa o cosas que se encuentran posicionadas en medio o rodeadas de uno o más elementos. Dicha definición en este diccionario también es compartida con *among*. El presente autor concuerda con esta decisión y agrega que las proto-escenas de *among* podrían ser compartidas en parte con las de *amid*, debido a que los parámetros semánticos de *rodear* y *homogeneidad* son compartidos entre estas preposiciones inglesas²³. Evidencia lingüística de dicho patrón conceptual es captada por el siguiente ejemplo extraído de la BNC:

- (9) *A koliba turned out to be a large wooden chalet-type restaurant which in this case was set amid tall pine trees.*
(Un koliba resultó ser un restaurante grande de madera tipo chalé, el cual, en este caso, fue construido **entre/en medio** (de) altos pinos.)
[EN MEDIO DE]

En (9) podemos observar que la ubicación del *koliba*, el cual elabora el *trajector* de *amid*, es establecida gracias a los elementos que elaboran el *landmark* preposicional, en este caso, *tall pine trees* (pinos altos). Como ya se ha mencionado anteriormente, el parámetro de *rodear* recibe activación primaria puesto que el restaurante se encuentra *en medio de* o *entre* muchos árboles que lo rodean. Los *árboles* a su vez son conceptualizados unitariamente, como un conjunto que puede rodear al elemento ubicado en esta área poblada por altos pinos.

La figura 6 de abajo corresponde a una propuesta de base conceptual para *amid*:

²² Para ver detalles acerca del concepto de unificación (que proviene del término inglés *unitization*) véase Langacker (2008: 342-346).

²³ Las palabras que compartan los mismos parámetros podrían presentar superposición semántica, la cual no debería ser comprendida rígidamente, sino que situadamente. Los parámetros semánticos de cada palabra tienden a acomodarse a su semántica contextualizada.

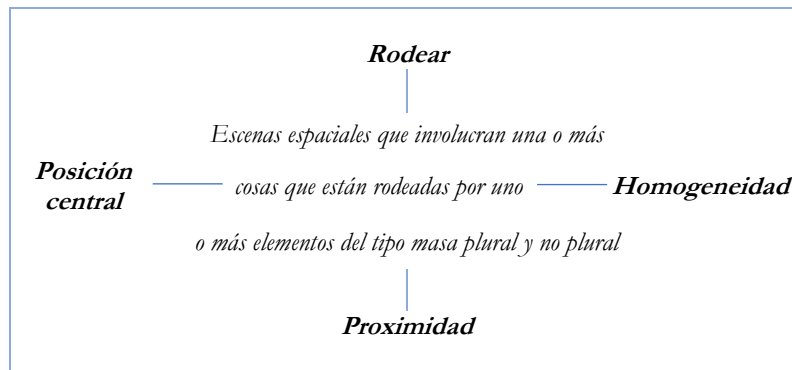


FIGURA 6. Base conceptual propuesta para *amid*

Como podemos observar en la figura 6, las escenas espaciales que involucran un objeto rodeado son las que podrían dar pie a la parametrización de los cuatro elementos capaces de conformar el núcleo semántico de *amid*. Más aún, estos objetos (ej. los que elaboran el *trajector* de *amid*) son rodeados por cosas del tipo masa. Esta última característica, presentada por el *landmark* preposicional de *amid*, es una similitud semántica que tiene con el de *among*²⁴.

La *posición central* surge como consecuencia de una organización espacial en la que la figura de atención es rodeada por otros elementos. La *homogeneidad*, al igual que en *among*, es una característica que el *landmark* preposicional de *amid* presenta frente a los elementos que lo desarrollan. El parámetro de *proximidad* está reflejado en que el *trajector* es localizado con respecto a su *landmark*. La *proximidad* en este caso apunta a la localización del *trajector* dentro del área establecida por su *landmark* como en *amid the desert* (en medio del desierto). Finalmente, el último parámetro que considero esencial en la base conceptual de *amid* es *rodear*, el cual es un elemento semántico que surge como consecuencia de una figura atencional rodeada por un fondo conceptual del tipo masa.

Estos cuatro parámetros podrían ayudar a comprender de mejor manera las instancias de elaboración y extensión de *amid*, como por ejemplo en (9), donde los

²⁴ El *landmark* preposicional de *among* también presenta unificación, como en *among the crowd* (entre la multitud), en donde los individuos no son lo que el sustantivo *multitud* designa, sino el conjunto de ellos conceptualizado como una masa de gente.

parámetros con mayor activación son *rodear* y *homogeneidad*. Los parámetros de *posición central* y *proximidad* podrían recibir activación secundaria.

3.3.1. Extensión semántica de *amid*

A continuación, presento dos casos de figuración de *amid*. Ambos ejemplos han sido extraídos del BNC:

- (10) *Amid the gloom and doom, the American film industry rather charitably nominated Hello, Dolly! for seven Oscars, including one for Best Film*
(*Entre la penumbra y la fatalidad*, la industria americana de películas, muy caritativamente nominó *Hello, Dolly!* a siete óscars, incluyendo uno a la mejor película)
[TÉRMINO MEDIO]

- (11) *Amid mounting criticism of the French government's failure to speak out against the killings, French Foreign Ministry spokesman Daniel Bernard on Jan. 13 condemned the attacks on the opposition and said that France would only continue to support the government*
(*Entre/ en medio de* crecientes críticas) [EN MEDIO DE/ENTRE]

En el ejemplo (10) podemos notar como *amid* contribuye con la semántica de [TÉRMINO MEDIO], puesto que establece una relación con los elementos conceptualmente más autónomos, me refiero a {PENUMBRA} (*gloom*) y {FATALIDAD} (*doom*), los cuales conjuntamente, elaboran el *landmark* preposicional de *amid* mientras que {NOMINACIÓN AL OSCAR} elabora su *trajector*. La concepción resultante es la localización y relación del *trajector* respecto a estas dos sensaciones que conforman estados mentales.

Una cosa que hay que destacar frente a este uso de *amid* en (10), es que al parecer no puede ser reemplazado ni por *between* ni por *among*. El carácter conceptual de *amid* con los elementos que elaboran su *landmark*, especialmente elementos del tipo masa no plural como *penumbra* y *fatalidad*, define situaciones de uso como esta, en la cual a un evento se le destacan sus cualidades experienciales o estética fenomenológica (Johnson 2008).

Con respecto a las zonas activas en la base conceptual de *amid*, se podría considerar al parámetro de *posición central* como el más involucrado en la concepción del compuesto estructural *amid the gloom and doom*. El parámetro de *posición central* es elaborado y extendido de manera que es interpretado en el dominio no espacial gracias a la

estructura esquemática provista. El de *homogeneidad* podría recibir activación secundaria, puesto que los elementos que elaboran el *landmark* preposicional son compuestos por una misma “substancia abstracta”. Sin embargo, una vez que el *trajector* es especificado por la *nominación al Óscar*, estas substancias son mezcladas debido a que son características presentadas en el *trajector*. Dicha mezcla conceptual a su vez debe ser entendida en el sentido de Fauconnier y Turner (2002), en donde el *trajector* adquiere atributos de dos espacios mentales distintos, lo cuales son proyectados a un espacio mental mezclado.

En el ejemplo (11), del cual solamente fue traducida la parte de interés debido a razones de espacio, el compósito *amid mounting criticism* (entre/ en medio de crecientes críticas), apunta a una situación del gobierno francés en la cual el representante del Ministerio de Exteriores tuvo que hacer algunas declaraciones (dicho escenario elabora el *trajector* de *amid* en (11)). Esta situación, a su vez, va relacionada con el *landmark* preposicional de *amid*, el cual es *mounting criticism* y apunta a la estética fenomenológica del *trajector* (ej., *sensaciones* y emociones). El evento en (11) se sitúa en un contexto de críticas crecientes. Nótese que a diferencia de (10), el ejemplo (11) no presenta una mezcla de cualidades para el *trajector*, sino un solo concepto abstracto (ej., críticas). Los parámetros que podrían verse involucrados más directamente son *posición central*, *homogeneidad* y posiblemente *rodear* (o puede que este último reciba activación secundaria), ya que ayudan a posicionar metafóricamente el escenario de declaraciones en (11) como algo que está en medio de la masa de críticas crecientes que hay frente a una determinada maniobra del gobierno francés.

3.4. DIFERENCIAS Y SIMILITUDES CONCEPTUALES ENTRE *BETWEEN*, *AMONG* Y *AMID*

Antes de presentar la base conceptual de la preposición *entre*, se indicarán brevemente algunas diferencias conceptuales entre las preposiciones del inglés analizadas. Este breve resumen pretende facilitar una comparación posterior con la preposición *entre*, principalmente para ver cómo *entre* cubre prácticamente todo el campo semántico que *between*, *among* y *amid* cubren separadamente.

Lo primero que se nota en estas tres preposiciones inglesas es su similitud semántica al ubicar un *trajector* con respecto a uno o más elementos. Sin embargo, los elementos que elaboran el *landmark* de cada preposición son conceptualmente distintos. En el *landmark* preposicional de *between*, los elementos que lo elaboran suelen ser sustantivos contables y masa del tipo plural, mientras que los *landmarks* de *among* y *amid* suelen ser elaborados por sustantivos del tipo masa plural y masa no plural.

Otro rasgo que quiero destacar frente a estas preposiciones inglesas es su carácter conceptual, el cual hace posible una diferenciación semántica (como se ha intentado en el análisis hasta ahora). Dicho carácter está determinado por los parámetros semánticos de sus bases conceptuales. En el caso de *between*, su carácter conceptual está mayoritariamente relacionado con el parámetro de *separación*, propiedad conceptual clave para entender organizaciones espaciales (prototípicas) designadas por *between*. Este carácter conceptual está relacionado con la capacidad del *landmark* de *between* de ser elaborado por sustantivos contables, como en *the remote is between you and me*²⁵ (el control remoto está *entre tú y yo*). En el caso de *among*, su carácter conceptual podría provenir del parámetro de *inclusión*, como en *she's among her friends* (ella está *entre* sus amigos), en el cual ni *amid* ni *between* podrían reemplazar esa función semántica. Por último, el factor conceptual que le da carácter e identificación a *amid*, es el de *posición central* puesto que esta preposición enfatiza el concepto de [EN MEDIO DE], como por ejemplo en *amid the desert* (*en medio* del desierto) o en *amid the gloom and doom* (*entre* la penumbra y la fatalidad), mostrado en (10) anteriormente. En ese ejemplo particular, de hecho, no se podría llegar a la misma concepción ([TÉRMINO MEDIO]) usando una preposición alternativa como *among* o *between*. Esto a su vez, va relacionado con la capacidad del *landmark* preposicional de *amid* de ser elaborado (principalmente) por sustantivos del tipo masa no plural (y masa plural).

El último punto que se destaca de estas tres preposiciones, y que está indicado en la tabla 1 debajo, concierne el nivel lingüístico en el que *between*, *among*, y *amid* son integrados. Aquí la composición de los *landmarks* preposicionales están basados en

²⁵ Nótese que la misma expresión usando *among* o *amid* sonaría semánticamente anómala como en **the remote is among/amid you and me*.

estructuras de coordinación del *tipo -y, -o*, o la ausencia de estas estructuras, como por ejemplo, en la expresión *entre los arbustos*, en donde no hay yuxtaposición mental de dos elementos para conformar el *landmark* de la preposición.

Nótese también la naturaleza conceptual de los elementos elaboradores tales como {COSA} o {SUBSTANCIA}. Las estructuras gramaticales parecen ser ampliamente compartidas, no así la naturaleza conceptual de los elementos elaboradores del *landmark*.

	<i>Coordinación tipo -y</i>	<i>Coordinación tipo -o</i>	<i>Sin estructura de coordinación</i>
<i>Between</i>	<i>Between you and me</i>	You have to choose <i>between</i> going by car <i>or</i> train	There's similarity <i>between</i> these products
<i>Among</i>	The company ranks second <i>among</i> spirits producers <i>and</i> marketers.	There were no reports of deaths <i>among</i> the dugong <i>or</i> turtles	The cell phone was hidden <i>among</i> the need
<i>Amid</i>	<i>Amid happiness and sadness</i>	no lo manifiesta aparentemente	<i>Amid the financial gloom</i>

3.5 ORGANIZACIÓN ESPACIAL DE LA PREPOSICIÓN ENTRE

La preposición *entre*, siguiendo a Trujillo (1971), es caracterizada por presentar límite de extensión, fronteras, y ausencia de orientación, lo cual es también aplicable a usos y entendimiento espacial de sus equivalentes ingleses. Lo que tiene la preposición *entre* en particular es su capacidad de cubrir prácticamente todo el campo semántico de sus tres equivalentes ingleses. Esta particularidad nos indica que las proto-escenas (al igual que los parámetros derivados) de *between*, *among* y *amid* son las mismas que estructuran, esta vez conjuntamente, la base conceptual de *entre*. Esta estructuración hace que el *landmark* preposicional de *entre* pueda establecer correspondencias con el perfil de un nominal de tipo contable, masa plural y masa no plural. En otras palabras, el *landmark* de *entre* no discrimina frente a sus elementos elaboradores: tiene tendencias semánticas²⁶ con cualquier tipo de sustantivo.

²⁶ Para ver detalles en tendencias semánticas (y formales), véase Evans (2009).

Para evidenciar dicho rango semántico de *entre*, consideremos tres ejemplos extraídos de la base de datos *Spanish Web 2011 (esTenTen11, Eu + Am)*:

- (12) Anthony Reynolds, vocalista de Jack, se hizo esperar hasta subir al escenario, *apareciendo de **entre** el público* botella de vino en mano y ataviado con sus gafas de sol. [TRAYECTORIA INTERIOR/EXTERIOR]
- (13) Despertarme sin horarios, pero con tiempo a disfrutar de la mañana, disfrutar el aire que pasa a través de la ventana antes de levantarme, *revolviéndome **entre** las sabanas...* preparar el desayuno a mis acompañantes; zumo de naranja natural, un poco de fruta y unos huevos con beicon muy hecho...mmm... [OCLUSIÓN]
- (14) Esta especie de estrecho ha recibido el nombre de Paso del Drake y, además de ser prueba fehaciente de la separación lenta pero continua ***entre** las placas de la Antártida y de Sudamérica*, es responsable de que una gran cantidad de agua muy fría circule alrededor del continente antártico, provocando su aislamiento térmico y repercutiendo en el clima global [SEPARACIÓN/LOCACIÓN]

Los ejemplos dados arriba han sido puestos con un mayor contexto lingüístico de manera que se puede apreciar en detalle la semántica situada que *entre* adquiere en cada uso y cómo su base conceptual, mostrada en la figura 7 de abajo, puede ayudarnos a comprender sus zonas activas las cuales son contexto-dependientes.

En el ejemplo (12), *entre* adquiere un comportamiento atemporal complejo debido a que, juntamente con la preposición *de*, contribuye con un escaneo secuencial en la cláusula *apareciendo de entre el público*. El sujeto en (12) estaba en *una multitud de gente*, lo que implica la activación del parámetro de *rodear* (véase figura 7 debajo). *Estar en una multitud* implica ‘estar incluido como constituyente de un cúmulo de personas’, por lo que también hay activación del parámetro de *inclusión*. A esto se le podría sumar la activación de *oclusión*, debido a la consecuencia fenomenológica de obstaculización visual frente a una cosa o persona (figura), la cual está ubicada “entre muchas cosas o personas” (fondo). Finalmente, los parámetros de *homogeneidad* y *proximidad* también reciben activación debido al carácter homogéneo frente a lo que es “una masa de gente” y la proximidad interpersonal que implica salir de esta, como el sujeto en (12).

El ejemplo (13) destaca otra faceta de *entre*, la cual tiene que ver mayoritariamente con *oclusión*. El compósito estructural *revolviéndome entre las sabanas* sirve de complemento informativo del espacio discursivo actual que trata acerca de una rutina matutina ideal de una persona. *Oclusión* en (13) va relacionado al hecho de que una persona que está acostada y tapada con sabanas es parcialmente (o completamente) ocluida por dicho acto. Hay que considerar también nociones metafóricas que evoca la frase preposicional *entre las sabanas*. El sujeto en (13) no está literalmente entre las sabanas, a menos que esté enrollado en ellas. A esto le sigue que no habría que descartar una activación y extensión de *rodear* (y posiblemente *inclusión*) en la semántica situada de *entre* en (13).

El ejemplo (14) hace que la preposición *entre* destaque el parámetro de *separación*, en el caso de *entre las placas de hielo de la Antártida y Sudamérica*. El perfil del nominal *las placas* establece *links* de correspondencias con el *trajector* de *entre* y lo elabora, mientras que los perfiles de *Antártida* y *Sudamérica* elaboran conjuntamente el *landmark* preposicional. Nótese que los elementos del *landmark* también proveen de una semántica de [LOCACIÓN], ya que sabemos que se trata del hemisferio sur del planeta.

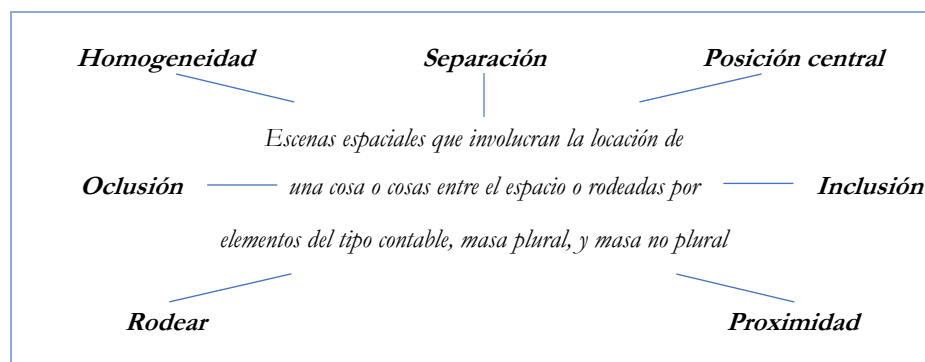


FIGURA 7. Parámetros derivados de la proto-escena de *entre*

3.5.1. Extensión semántica y comportamiento temporal de *entre*

Ahora procederemos a observar cómo la base conceptual propuesta para *entre* nos ayuda a entender concepciones no espaciales y temporales. Para ello, consideremos

los siguientes ejemplos extraídos del corpus *Spanish Web 2011 (esTenTen11, Eu + Am)*:

- (15) Puedes *elegir entre muchas alternativas* en comida a domicilio: cajas Chicken Box Snack Delivery para compartir de a dos; caja Chicken Box Familiar para más de tres, o también un Banquetazo Mega para toda la familia. [DECISIÓN]
- (16) Al final, cocinar en El Bulli se convierte en algo que se *mueve entre la ciencia y el arte*. «Tenemos un equipo de investigadores que trabajan buscando cosas nuevas» [TÉRMINO MEDIO]
- (17) Es cierto que el arrendador también se beneficia de reducciones, especialmente si el arrendatario *tiene entre 18 y 35 años* [DEMARCACIÓN TEMPORAL]

Los ejemplos mostrados arriba, muestran el modo en que *entre* puede cubrir facetas semánticas sancionadas por sus equivalentes ingleses. El uso de *entre* en (15), el cual es equivalente al uso de *between*, y en algunas otras instancias al de *among*, se debe principalmente a la estructura esquemática de *separación*, la cual es proyectada al dominio no espacial de manera de poder simular cada opción como la instancia de un tipo. Estas son especificadas por la estructura de coordinación del tipo -o.

En (16), *entre* cubre la función semántica de *amid* en *entre la ciencia y el arte* (*amid the science and art*). Como en el caso de *amid*, el parámetro semántico que dirige una posible conceptualización metafórica es el de *posición central*, en donde el *trajector* (*la experiencia de cocinar en el Bulli*) contiene rasgos de dos espacios mentales a causa de mezcla conceptual.

En el ejemplo (17) *entre* funciona temporalmente en *entre 18 y 35 años* (*between 18 and 35*). El *landmark* preposicional, en este caso, demarca temporalmente el rango de edad para acceder a supuestas reducciones de pago. Como es el caso de *between* en (5), los atributos de la estructura esquemática de *separación* son integrados a la estructura temporal de manera de complementar y posiblemente facilitar procesos de simulación mental relacionados al dominio temporal.

4. COMENTARIOS Y CONCLUSIONES

El análisis presentado nos provee un acercamiento a un mejor entendimiento acerca del espectro semántico cubierto por la preposición *entre* y sus equivalentes ingleses. Las bases conceptuales deben siempre ser vistas como algo enciclopédico en vez de “diccionarioal” (siguiendo a Langacker 1987), en donde su semántica es distribuida en contexto (Shina & Kuteva 1995). El análisis también ofrece una metodología analítica y aplicabilidad en las áreas de enseñanza y psicolingüística. Las bases conceptuales propuestas para las cuatro preposiciones analizadas en esta investigación pueden ser aplicadas en el aula en la manera de presentar a los estudiantes de español e inglés una visión psicológicamente real y basada en fenomenología acerca del comportamiento y origen funcional espacial de las preposiciones y cómo esta configuración nos ayuda a comprender la motivación detrás del dominio no espacial, así como también, a entender la complementación conceptual hacia el dominio temporal. Estudiantes universitarios de áreas afines como filología y lingüística también podrían verse beneficiados del análisis presentado.

Las zonas activas son también comprendidas de mejor manera. Los estudiantes pueden observar cómo las zonas activas guían la semántica situada de las preposiciones. Las bases conceptuales, por otro lado, no solo permiten comprensión de *input*, sino también producción (*output*). Los estudiantes de español e inglés pueden usar las bases conceptuales propuestas para mejorar su productividad y usos preposicionales en nuevos contextos. Esto, por supuesto, es algo que necesita validación empírica, aunque ya ha sido demostrado que el entendimiento de *estructura espacio-conceptual* es esencial para el aprendizaje de usos preposicionales no espaciales (Boers & Demecheleer 1998).

Los profesores de enseñanza de inglés y español como lengua extranjera se ven favorecidos puesto que cuentan con un entendimiento más basado en percepción, acción situada e introspección (en línea con Barsalou 1999, 2008) del lenguaje espacial y su motivación en usos no espaciales y temporales. La metodología utilizada podría ser aplicada a todo el *set* preposicional del español o cualquier otro idioma como el inglés. Algunos autores, como Holme (2009) (véase también Littlemore 2009, Pütz 2007 y Tyler 2012), proponen un currículo de enseñanza del inglés basado en

lingüística cognitiva. La presente investigación podría contribuir con ello al menos con las preposiciones analizadas aquí.

El análisis nos permite establecer diferencias conceptuales entre cómo un campo semántico es cubierto por una preposición española, por un lado, y tres preposiciones inglesas, por el otro. Según Pütz (2007) la atención que los profesores deben hacer al lenguaje materno es tan importante como la que se hace del lenguaje enseñado en el aula. Saber cómo categorías funcionales están distribuidas en cada lenguaje es una de las posibles cosas que los profesores de L2 deberían indicar a sus estudiantes antes de empezar a enseñar el contenido, puesto que permite una mejor recategorización de parámetros al momento de aprender el segundo idioma.

Las bases conceptuales propuestas en esta investigación presentan un desafío a la visión estática de gramática. En línea con O' Dowd (1998), los libros tradicionales de gramática, a excepción de algunos como *Cognitive English Grammar* (2007), no proveen al estudiante con definiciones satisfactorias. Particularmente en el caso de las preposiciones, estas deben ser aprendidas prácticamente de memoria. Contrario a esta filosofía de gramática como algo estricto y rígido, esta línea de trabajo asume la gramática como *conceptualización* (Langacker 2000) de patrones cognitivos flexibles y contexto dependientes. El lenguaje es estructurado, pero también presenta un alto grado de flexibilidad.

Por último, cabe proponer recomendaciones para investigaciones futuras. Primero en la aplicabilidad pedagógica (y de formación universitaria) de las bases conceptuales propuestas para testear su eficacia con relación a la adquisición de una nueva lengua. El segundo punto, en donde la presente investigación puede ser indagada más en detalle, concierne su posible validación experimental en el área de la psicolingüística con el fin de comprobar la existencia psicológica de los parámetros semánticos que podrían habitar las bases conceptuales propuestas.

BIBLIOGRAFÍA

- Allwood, J. (2003). Meaning potentials and context: Some consequences for the analysis of variation in meaning. en H. Cuyckens, R. Dirven, and J. Taylor (Eds.), *Cognitive Approaches to Lexical Semantics*, Berlín: Mouton de Gruyter, pp. 29-66.

- Barcelona, A. (2000). On the plausibility of claiming a metonymic motivation for conceptual metaphor. En A. Barcelona (Ed.), *Metaphor and metonymy at the crossroads: A cognitive perspective*, Berlín-Nueva York: Mouton de Gruyter, pp. 31-58.
- Barcelona, A. (2008). Metonymy is not just a lexical phenomenon: On the operation of metonymy in grammar and discourse. En C. Alm-Arvius, N.-L. Johansson y D. C. Munich (Eds.), *Selected papers from the Stockholm 2008 Metaphor Festival*, Stockholm: Stockholm University Press, pp. 3-41.
- Barcelona, A. (2011). Reviewing the properties and prototype structure of metonymy. En R. Benczes, A. Barcelona y F. J. Ruiz de Mendoza Ibáñez (Eds.), *Defining metonymy in cognitive linguistics: Towards a consensus view*, Amsterdam-Filadelfia: John Benjamins, pp. 7-57.
- Barcelona, A. (en prensa). "Metonymy". En E. Dabrowska y D. Divjak (Eds.), *Handbook of Cognitive Linguistics*, Berlín-Nueva York: Mouton de Gruyter.
- Barsalou, L. W. (1999). Perceptual symbol systems, en *Behavioral and Brain Sciences*, 22, pp. 577-660.
- Barsalou, L. W. (2008). Grounded cognition, en *Annual Review of Psychology*, 59, pp. 617-645.
- Bergen, B. K. (2012). *Louder than words: The new science of how the mind makes meaning*, Nueva York: Basic Books.
- Boers, F. y Demecheleer, M. (1998). A cognitive semantics approach to teaching prepositions, en *ELT Journal*, 52, pp. 197-203.
- Cambridge University Press (2008). *Cambridge online dictionary*. Disponible [en línea]: <https://dictionary.cambridge.org>.
- Evans, V. (2004) *The Structure of Time: Language, Meaning, and Temporal Cognition*, Amsterdam: John Benjamins.
- Evans, V. (2009). *How Words Mean: Lexical Concepts, Cognitive Models, and Meaning Construction*, Oxford: Oxford University Press.
- Evans, V. (2010). From the spatial to the non – spatial: The "state" lexical concepts of in, on and at. En V. Evans y P. Chilton (Eds.), *Language, Cognition & Space: The state of the art and new directions*, Londres: Equinox publishing, pp. 215 – 248.
- Evans, V. (2013). *Language and Time: A Cognitive Linguistics Approach*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Evans, V. (2015). A unified account of polysemy within LCCM Theory, en *Lingua*, 157, pp. 100-123.
- Fauconnier, G. y Turner, M. (2002). *The Way we Think: Conceptual Blending and the Mind's Hidden Complexities*, New York: Basic Books.
- Fillmore, C. (1982). Frame semantics. En The Linguistic Society of Korea (Ed.), *Linguistics in the Morning Calm. Selected Papers from SICOL-1981*, Seoul: Hanshin Publishing Company, pp. 111-37.
- Gallese, V. y Lakoff, G. (2005). The brain's concepts: The role of the sensory-motor system in conceptual knowledge, en *Cognitive neuropsychology*, 22(3/4), pp. 455-479.

- Galton, A. (2011). Time flies but space doesn't: limits to the spatialization of time, en *Journal of Pragmatics*, 43: pp. 695-703.
- Grady, J. (1997). *Foundations of Meaning: Primary Metaphors and Primary Scenes*. Unpublished doctoral thesis, linguistics dept, UC Berkeley.
- Hampe, B. (2005). Image schemas in cognitive linguistics: Introduction. En Hampe, B. (Ed.), *From Perception to Meaning: Image Schemas in Cognitive Linguistics*, Berlín-Nueva York: Mouton de Gruyter, pp. 1-14.
- Herskovits, A. (1988). Spatial expressions and the plasticity of meaning. En B. Rudzka-Ostyn (Ed.), *Topics in Cognitive linguistics*, Amsterdam: John Benjamins, pp. 271-98.
- Holme, R. (2009). *Cognitive Linguistics and Language Teaching*, New York: Palgrave Macmillan.
- Johnson, M. (1987). *The Body in the Mind: The bodily basis of meaning, imagination, and reason*, Chicago: University of Chicago Press.
- Johnson, M. (2005). The philosophical significance of image schemas. En Hampe, B. (Ed.), *From Perception to Meaning: Image Schemas in Cognitive Linguistics*, Berlín-Nueva York: Mouton de Gruyter, pp. 15-34.
- Johnson, M. (2008). *The Meaning of the Body: Aesthetics of human understanding*. Chicago-Londres: University of Chicago Press.
- Lakoff, G. (1990). The Invariance Hypothesis: is abstract reason based on image-schemas?, en *Cognitive Linguistics*, 1(1), pp. 39-74.
- Lakoff, G., y Johnson, M. (1980). *Metaphors we Live by*, Chicago: University of Chicago press.
- Lakoff, G. y Johnson, M. (1999). *Philosophy in the Flesh* (Vol. 4), Nueva York: Basic books.
- Langacker, R. W. (1987). *Foundations of Cognitive Grammar: Volume I Theoretical Prerequisites*, Stanford: Stanford University Press.
- Langacker, R. W. (1991). *Foundations of Cognitive Grammar. Volume II Descriptive Applications*, Stanford: Stanford University Press.
- Langacker, R. W. (2000). *Grammar and Conceptualization*, Berlín-Nueva York: Mouton de Gruyter.
- Langacker, R. W. (2008). *Cognitive Grammar: A Basic Introduction*, Oxford: Oxford University Press.
- Langacker, R. W. (2009). Metonymic grammar. En K. U. Panther, L. L. Thornburg y A. Barcelona (Eds.), *Metonymy and Metaphor in Grammar*, Amsterdam-Filadelfia: John Benjamins Publishing, pp. 45-71.
- Langacker, R. W. (2012a). Linguistic manifestations of the space-time (dis) analogy. En L. Filipović y K. M. Jaszczolt (Eds.), *Space and time in languages and cultures: Language, culture and cognition*, Amsterdam-Filadelfia, pp. 191-215.

- Langacker, R. W. (2012b). Interactive cognition: Toward a unified account of structure, processing, and discourse, en *International Journal of Cognitive Linguistics*, 3(2), pp. 95.
- Littlemore, J. (2009). *Applying Cognitive Linguistics to Second Language Learning and Teaching*, Nueva York: Palgrave Macmillan.
- Mandler, J. (2004). *The Foundations of Mind: Origins of Conceptual Thought*. Oxford: OUP.
- O' Dowd, E. (1998). *Prepositions and Particles in English: A Discourse-Functional Account*, Nueva York-Oxford: Oxford University Press.
- Panther, K. U. (2006). Metonymy as a usage event. En G. Kristiansen, M. Achard, R. Dirven, F. J. Ruiz de Mendoza Ibáñez (Eds.), *Cognitive linguistics: Current applications and future perspectives*, Berlín: Mouton de Gruyter, pp. 147-185.
- Panther, K. U. y Thornburg, L. L. (2009). Introduction: On figuration in grammar. En K. U. Panther, L. L. Thornburg y A. Barcelona (Eds.), *Metonymy and Metaphor in Grammar*, Amsterdam-Filadelfia: John Benjamins Publishing, pp. 1-44.
- Peña Cerval, S. (2012). Los esquemas de imagen. En I. Ibarretxe-Antuñano y J. Valenzuela (Dirs.), *Lingüística Cognitiva*, Barcelona: Anthropolos, pp. 69-98.
- Pütz, M. (2007). Cognitive linguistics and applied linguistics. En D. Geeraerts y H. Cuyckens (Eds.), *The Oxford handbook of cognitive linguistics*. Oxford: Oxford University Press, pp. 1139-1159.
- Radden, G. y Dirven, R. (2007). *Cognitive English Grammar*, Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Real Academia Española (2015). *Diccionario de la lengua española* (23ª ed.), Madrid: Espasa. Disponible [en línea]: <http://dle.rae.es>.
- Schank, R. C., y Abelson, R. P. (1977). *Scripts, Plans, Goals, and Understanding: An Inquiry into Human Knowledge Structures*, Hillsdale, N J: Lawrence Erlbaum.
- Sinha, C. y Kuteva, T. (1995). Distributed spatial semantics, en *Nordic Journal of Linguistics*, 18, 167-99.
- Taylor, J. (2006). Polysemy in the lexicon. En G Kristiansen, M. Achard, R. Dirven y F. J. Ruiz de Mendoza Ibáñez (Eds.), *Cognitive Linguistics: Current Applications and Future Perspectives*. Berlín-New York: Mouton de Gruyter, pp. 145-148.
- Thompson, E. (2010). *Mind in Life: Biology, Phenomenology, and the Sciences of Mind*, Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press.
- Trujillo, R. (1971). Notas para un estudio de las preposiciones españolas, en *Thesaurus*, 26, pp. 234-279.
- Tyler, A. y Evans, V. (2003). *The Semantics of English Prepositions: Spatial Scenes, Embodied Meaning and Cognition*. Cambridge: Cambridge University Press.

Tyler, A. (2012). *Cognitive Linguistics and Second Language Learning*, Nueva York y Londres: Routledge.

Vandeloise, C. (1994). Methodology and analyses of the preposition *in*, en *Cognitive Linguistics*, 5 (2): pp. 157-84.



TRES GLOARIOS TEATRALES ESCONDIDOS

THREE HIDDEN THEATRICAL GLOSSARIES

Guillermo Abad Canós

Universidad de Valencia

guillermoabadcanos@gmail.com

RESUMEN

Con el advenimiento de la Edad Moderna, se propicia el establecimiento y difusión de vocabularios y diccionarios de carácter especializado con innegables intencionalidades prácticas; algunos de ellos no aparecen en las bibliografías diccionarísticas y son, por tanto, poco conocidos, cuando no ocultos a los ojos de los investigadores, sin embargo, representan avances en el campo de la investigación sobre la historia de la lexicografía especializada.

De las investigaciones sobre el léxico de los oficios teatrales en el siglo XIX que llevamos a cabo en nuestra tesis doctoral, participamos en el conocimiento de la existencia de algunas de estas obras ocultas o disimuladas entre publicaciones, cuya temática no coincidía siempre con la naturaleza de nuestra investigación teatral. Tres de las obras que integran el corpus textual investigado en nuestra tesis doctoral contienen, adicionados a los respectivos volúmenes, sendos “glosarios escondidos”, cuyas características de interés, de intención y de organización de los mismos se corresponden con las del tipo de nomenclaturas que han estado ocultas a los ojos de los especialistas: se trata de las obras de J. Manjarrés, *El arte en el teatro*, la de Luis Millá Gacio, *Tratado de tratados de declamación* y de una tercera, *La cortina descubierta*, firmada por Amancio Peratoner.

La importancia de estos glosarios tiene que ver con la amplitud de su contenido, pues suman entre los tres algo más de trescientos términos de referencia sobre el mundo del teatro; igualmente, con el hecho de que conformen un conjunto precursor, pues en ellos, se manifiestan impresas las primeras intenciones lexicográficas sobre el teatro en lengua española. Es el estudio de las tres obras y sus características particulares el que exponemos en nuestro trabajo.

Palabras clave: Glosarios escondidos, siglo XIX, Manjarrés, Peratoner, Millá Gacio

ABSTRACT

With the advent of the Modern Age, the establishment and dissemination of specialized vocabularies and dictionaries with undeniable practical intentions is promoted; some of them do not appear in the bibliographies which are organized as a dictionary and are, therefore, little known -when not hidden from the eyes of the researchers-; however, they represent advances in the field of research on the history of specialized lexicography.

From the research on the lexicon of the theatre trades in the nineteenth century that we carried out in our doctoral thesis, we participated in the knowledge of the existence of some of these hidden or concealed works within publications. Three of the works that make up the textual corpus investigated contain, added to their respective volumes, “hidden glossaries” whose characteristics of interest, intention and organization correspond to those of the type of nomenclatures that have been hidden from the eyes of specialists: these are the works of J. Manjarrés, *El arte en el teatro*, Art in the theater, Luis Millá Gacio, *Tratado de tratados de declamación*, Treaty of declamation treaties, and a third, *La cortina descubierta*, The unbolted curtain, signed by Amancio Peratoner.

The importance of these glossaries has to do with the amplitude of their content, since they three add something more than four hundred terms of reference on the theatrical world, and, also, with the fact that they form a precursor set, because in them the first lexicographical intentions about theater in Spanish language printed in the form of a dictionary are shown. It is the study of these three works and their particular characteristics that we expose in our work.

Keywords: theatrical lexicography, glossaries, 19th century

1. GLOSARIOS ESCONDIDOS

Con la denominación *glosarios escondidos*¹ entendemos aquellas producciones léxicas que, siendo en general muestras del vocabulario empleado en determinada profesión, arte u oficio, técnica o ciencia, han permanecido fuera del alcance de los lexicógrafos por hallarse incluidas en manuscritos o publicaciones no conocidas; no forman, pues, parte de la lexicografía habitual.

Hablamos de glosarios escondidos porque un tratado de botánica, apicultura, música o arquitectura que contenga un glosario queda mucho más lejos del lexicógrafo que la edición de un vocabulario o de un clásico de nuestra literatura (Ahumada, 2000: 89).

Algunos de ellos son resultado de la necesidad de organización, de unificación y de enseñanza o transmisión que se propicia en gran medida con el desarrollo técnico y científico y de la aplicación de las novedades consecuentes con los descubrimientos científicos y geográficos de la Edad Moderna; los cuales trajeron nuevas posibilidades y cambios y, con ellos, nuevos términos expresivos a los que hubo necesidad de dotar de instrumentos organizados para su difusión y provecho entre determinados grupos de la sociedad.

La indolencia mostrada por la Academia respecto a la inclusión de las voces técnicas en sus diccionarios, también propició, sin duda, el establecimiento y difusión de algunos vocabularios y diccionarios² de carácter especializado que cristalizan en “ciertos glosarios de términos náuticos, médicos, de agricultura, etc. no independientes, sino incluidos a modo de apéndice en determinados tratados sobre las materias correspondientes”, verdaderos “diccionarios de tecnicismos náuticos, médicos, artísticos, jurídicos, geográficos, de artes de pesca, etc.” (Álvarez de Miranda, 1995: 187-200).

Las intenciones de divulgación pueden verse en estas producciones léxicas y son el verdadero y fundamental acicate que promueve su confección, cuyo fin es el uso por parte de limitados grupos sociales urgidos con determinadas necesidades de instrucción

¹ El término ‘hidden glossaries’ (literalmente ‘glosarios escondidos’, es decir, prácticamente desconocidos por su difícil acceso) apareció primero según nota al pie de la página 146 del libro de G. Haensch *et alii*, (1982): «Lexicographical Information, en *Babel. Revue internationale de la traduction*, 3, 1959, pág. 102.»

² Para una información más completa en este sentido V. Ahumada (1999) y San Vicente (1995).

en su dedicación y aprendizaje o la simple curiosidad respecto de ciertos oficios, artes o profesiones.

Estas obras, que proporcionan materiales léxicos abundantes y bien organizados —dado el carácter con el que fueron recopilados— y que son de gran utilidad y servicio para el lexicógrafo general y para el especialista en la materia de que tratan en particular, no aparecen en las bibliografías diccionarísticas; son materiales lexicográficos de primer orden que abren puertas a nuevas indagaciones sobre las posibilidades que ofrece el recurso a obras alejadas de los cánones de estudio y que pueden suponer, sin duda, un enriquecimiento en el conocimiento de los léxicos de especialidad en general (Haensch y Omeñaca, 2004: 66-67), y de las que no se puede negar su valor como primicia lexicográfica, también en lo que se refiere a la especialidad teatral que aquí desarrollamos.

No es, por tanto, extraño que, dado su interés, ya desde la Ilustración se incluyan ciertas nomenclaturas —verdaderas obras lexicográficas— en oportunos tratados con claras intencionalidades divulgativo-didácticas, organizándolas por lo común en forma alfabética:

a medida que se van adoptando los nuevos saberes aparecen registros lexicográficos traducidos en forma de enciclopedia, diccionario o pequeño glosario, que impulsan de manera decidida su divulgación y aportan a la lengua especializada y después común, un amplio muestrario de voces (San Vicente, 1996: 798).

Tres de las obras que integran el corpus textual en nuestro trabajo de tesis doctoral sobre el vocabulario de los oficios teatrales en el siglo XIX contienen, adicionados a los respectivos volúmenes, sendos glosarios cuyas características de interés, de intención y de organización de los mismos se corresponden con las del tipo de nomenclaturas que han estado escondidas a los ojos de los especialistas: se trata de la obra de J. Manjarrés *El arte del teatro* (1875), la de L. Millá Gacio *Tratado de tratados de declamación* (1913), con una reimpresión en 1914, y de una tercera —menor en su extensión y en importancia— en la cual se incluyen de manera desarrapada y “en forma de diccionario humorístico con su correspondiente explicación [...] algunas palabras y frases de las mas usuales y corrientes de telon adentro” (Blanco, 1880: 194); son estas las palabras del autor de un breve glosario titulado “Fraseología teatral” que se incluye

en el último capítulo de un libro que fue publicado en Barcelona bajo el teatral título de *La cortina descubierta*³ y que, oculto tras el pseudónimo de Gerardo Blanco, fue escrito por Amancio Peratoner.

La importancia de estos glosarios tiene que ver indubitadamente con la amplitud de su contenido: suman en su conjunto algo más de trescientos términos de referencia sobre mundo teatral. Sin embargo, el rasgo más estrecho que los enlaza es el de que en ellos se manifiestan las primeras intenciones lexicográficas que sobre el teatro en lengua castellana hayan sido impresas en forma de diccionario, con verdaderos interés y conciencia divulgativos del lenguaje especial que pertenece a la colectividad cuyo centro de acción es el teatro⁴; téngase en cuenta que hasta el presente, y hasta donde alcanza nuestra noticia, no se conoce diccionario alguno en castellano sobre el lenguaje utilizado en el teatro antes de que en 1979 apareciera en México la obra de Marcela Ruiz Lugo y Ariel Contreras *Glosario de términos del arte teatral*⁵ con la intención manifiesta de que su glosario se utilizase como elemento didáctico de instrucción generalizada y de fijación terminológica:

Estudiantes de arte dramático, actores, directores, maestros, escritores, técnicos y todos los que de alguna forma están interesados en el teatro encontrarán reunidos en este glosario, que es una recopilación, elaboración y traducción de vocablos, la definición y descripción de los términos más utilizados en las diferentes fases de la actividad escénica (1979: 9).

³ Aunque la obra fue conocida como exponemos, su título completo es *La cortina descubierta. Cuadros de costumbres teatrales íntimas y generalmente poco conocidas Estudio que bien pudiera haberse publicado con este título: De telón adentro, por narrarse en él, todos cuantos actos se relacionan con las vidas del actor, del autor, del empresario y otros tipos que dependen del teatro. Fotografías tomadas entre bastidores, en los cuartos de las actrices, en las contadurías y algunas en el teatro [á] oscuras, ó sea durante los ensayos mati[na]les. Galería en fin, que pinta al desnudo lo que por lo general se exhibe al público vestido con espléndidos trajes y deslumbrador aparato.*

⁴ El glosario que ofrece al final de su obra Amancio Peratoner no es posible calificarlo como diccionario pues no reúne los rasgos necesarios para poder ser considerarlo así sin reserva alguna.

⁵ El diccionario de Genoveva Dieterich, *Pequeño diccionario del teatro mundial*, publicado en Madrid en 1974, y por tanto anterior al de Marcela Ruiz y Ariel Contreras, no recoge términos del quehacer teatral, sino que se centra en dar a conocer en el seno de la historia del Teatro de Europa y América los nombres de actores, escenógrafos, directores, escuelas, movimientos artísticos etc.

2. EL GLOSARIO ESCONDIDO DE JOSÉ DE MANJARRÉS Y DE BOFARRUL

Conocemos que J. de Manjarrés⁶ fue abogado en ejercicio y que desempeñó diversos cargos en la Administración catalana. Vocacionalmente inclinado a las Bellas Artes, era profesor en la Escuela de Artes de Barcelona y ganó por oposición la cátedra de ‘Teoría e Historia de las Bellas Artes’ en la Real Academia de Nobles Artes de San Fernando. Escritor muy prolífico, colaboró en algunas revistas y fue fundador de una de ellas: *El arte*, que comenzó a publicarse en 1859. Los estudios sobre la obra de J. de Manjarrés centran la atención en sus facetas como docente e historiador del Arte con claro y decidido interés por la región catalana⁷; trabajador infatigable, son numerosas las obras que escribió⁸, algunas destinadas a la representación teatral.

J. de Manjarrés, además de profesor de Bellas Artes, fue Director de escena de Teatros (así se significa en la portada del propio libro), título representativo del cargo que durante muchos años ostentó en el Liceo de Isabel II de Barcelona donde llevó a cabo una extraordinaria labor de adecuación de la escena y de su ejecución en todos los órdenes –dicción, interpretación, decorados, vestimenta, mobiliario, utillaje, etc.–, atendiendo fielmente tanto al género y carácter de la representación como a la realidad representada.

Tenemos el libro *El arte en el teatro* (1875) publicado en Barcelona por muy provechoso al respecto de la consideración que merece su esclarecedora y abundante adenda que, con el nombre de “Glosario”, cierra su obra. No negamos ser este el objeto mayor de nuestro interés dado que se corresponde con el más antiguo vocabulario de

⁶ V. Guillem Tarragó Valverde (2012); *Enciclopedia Universal Ilustrada Europeo-Americana*. Vol. XXXII, (1916: 920); *Gran enciclopèdia catalana*. <http://www.enciclopedia.cat/EC-GEC-0039785.xml>

⁷ V. Matilde González López (1991); Vicente Maestre Abad (1994); Manuel Milá i Fontanals (s/f.).

⁸ Por orden cronológico enumeramos aquí algunas de ellas: *El traje bajo consideración arqueológica* (1858). *Teoría e Historia de las Bellas Artes. Principios Fundamentales* (1859); *Discurso leído en la sesión pública de la Academia de Bellas Artes. Museo Europeo de Pintura y Escultura, ó sea coleccion de láminas grabadas* (1860-1862); *Nociones de arqueología española* (1864); *Nociones de arqueología cristiana*, (1867); *Informe sobre el resultado de la Exposicion Retrospectiva celebrada por la Academia de Bellas Artes de Barcelona en 1867* (1868); *Teoría estética de las artes del dibujo. Comprende la teoría estética de la arquitectura, que constituye la memoria que sobre este tema premió la Academia de Bellas Artes de San Fernando en el concurso abierto en 1866* (1874); *Las Bellas Artes: Historia de la arquitectura, la pintura y la escultura* (1875); *Las Bellas Artes en España: Arqueología, monumentos antiguos y modernos, escultura y pintura* (1898); *El Vestido* (1878); *Manual para el alumno de las escuelas de dibujo general preparatorio, ó sea, coleccion de tratados rudimentales de las materias indispensables para estudiar con provecho las artes del dibujo* (1879); *Las Artes Suntuarias: Sus teorías y su historia*, (1880).

los que aquí mostramos, y porque su riqueza y precisión léxicas son de todo punto muy significativas: contiene más de un centenar de voces propias de los oficios teatrales, clasificadas y ordenadas de forma alfabética, muy bien informadas.

El libro cuenta con trescientas veinte páginas e incluye un “Índice” final en el que se aprecia claramente el objetivo de la obra, se evidencia el vínculo con la que sobre arquitectura publicó el autor, J. de Manjarrés, en el mismo año⁹, y la íntima razón proclamada en el título de la obra que legitima y une al Teatro con el Arte:

No puede hablarse más concretamente del Arte en su generalidad que fijando la atención en todas las maneras que este tiene de producirse en el Teatro. En el Teatro están combinadas todas las formas que el Arte reviste, así la literaria, como la tónica y como la plástica, auxiliándose mutua y recíprocamente para alcanzar de comun acuerdo y por distintos medios el objeto, y obtener todos los resultados que del Arte pueden y deben esperarse (Manjarrés, 1875: 8-9).

La visión arquitectónica del autor al servicio de la representación teatral está también presente a lo largo de la obra hasta en sus más mínimos detalles. *Sainete de costumbres teatrales* —última parte de esta obra que antecede al GLOSARIO— es el título con el que J. de Manjarrés nos deleita con ciertos cuadros de costumbres “en cuya forma se advierten marcadísimos resabios (...) de artículos similares que estuvieron de moda por los años de 1830 á 1840, cuando privaban en España el Solitario y el Curioso Parlante, y que en 1875 mostraban atavío marcadamente anticuado” (Miquel y Badía, 1884: 15).

El libro, de lectura fácil y amena, provechoso en su vocabulario técnico arquitectónico-teatral y en otros aspectos como los referidos a la iluminación de los locales y escenarios, contiene abundancia en estos términos que, sin embargo y curiosamente, no siempre se ven manifestados en el “Glosario”.

Este “Glosario” es el primero en importancia si nos atenemos a la cantidad de expresiones teatrales, a la calidad de sus explicaciones y al momento en el que publicó el libro que lo contenía; pero sobre todo es el primer documento serio y completo cuyo contenido versa exclusivamente acerca del hecho teatral con las características básicas y fundamentales que definen cualquier producción lexicográfica que así pueda

⁹ *Las Bellas Artes: Historia de la arquitectura, la pintura y la escultura* (1875).

acreditarse. Se trata de una recopilación de palabras o expresiones organizadas alfabéticamente, cada una de las cuales posee un artículo explicativo en el que se estudia la voz desde el punto de vista de su alcance semántico en el contexto teatral al que pertenece, con clara intención práctica y pedagógica a un tiempo; esto es: como diccionario de consulta (Porto Dapena, 2002: 35). El artículo lexicográfico consta únicamente de la definición o explicación sin que intervengan ningún otro tipo de marcas léxicas y en las que son frecuentes las remisiones a otras expresiones del propio glosario.

El total de voces con las que cuenta el glosario de la obra es de por sí considerable; sin embargo, al finalizar la lectura de su libro cabría notar que un gran número de vocablos teatrales no están incluidos en aquel; característica por lo demás común en los tres glosarios estudiados. Es singular la cantidad de voces que J. de Manjarrés dedica a los aspectos más técnicos del teatro; no en vano, nuestro autor, siempre entregado a las Bellas Artes, se aplica en nombrar elementos de arquitectura y de iluminación que en los otros autores pasan desapercibidos o quedan ocultos al no ser notados en sus respectivos glosarios.

Podemos citar sin pretensión de exhaustividad, algunas de las voces de estas características que constituyen un subgrupo del vocabulario teatral específicamente referido a la designación de enseres, maquinarias o estructuras fijas o transitables propias del utillaje o de la estructura de que se compone el espacio físico oculto al público: *bandas, caballos, caballete, carreras, chimenea, escotadura, escotilla, espina, lastre, maniobra, medio, mastelero, puentes, palenque, pañerías, peine, percha, rema, retirada, tablero, tolete, tola, torno, tramo, tramoya, trasto, tripulación, zoque o zapato*.

Al tiempo nos obsequia con joyas léxicas como *debuto*, posible traducción libre del propio J. de Manjarrés desde el galicismo *debut*; o como *estracista* (p. 308), voz que hace equivaler a *atrezista* (p. 302), cuya definición J. de Manjarrés justifica y explica como:

Voz tomada de la italiana *atrezzo* que vale en español utensilio. Confundida con la palabra ‘estraza’, (que indudablemente tiene la misma procedencia, como para indicar el papel en que se envuelven utensilios), se ha formado la palabra ‘estracista’ para designar el que fabrica objetos con dicho papel, de los cuales se hace mucho uso en el Teatro [el subrayado es nuestro].

En un momento en el que la dirección de las obras recaía sobre uno de los actores, generalmente sobre la figura principal de la compañía —cuya representación ostentaba— y no se hablaba de la figura del director de la obra, mucho menos de su dirección artística, J. de Manjarrés nos propone en el “Glosario” una acertada y muy amplia definición del término *director de escena*:

La persona entendida en Historia, Arqueología y Bellas Artes que tiene á su cargo señalar las decoraciones, los trajes, los muebles y los utensilios que la composicion dramática exige. Está también á su cargo dar razón á los actores, á los figurantes y á las comparsas, durante los ensayos, de las salidas y entradas de la escena, de la expresion, movimientos y disposición de grupos propios y convenientes. En España el primer actor de una compañía de Declamacion es el Director de escena de la misma. La subordinación de todos los que intervienen en la representación al Director de escena es indispensable: cada actor por esto queda en completa libertad para desarrollar su papel segun su modo especial de sentir. La direccion de escena y la Administracion económica de un teatro deben estar en perfecta inteligencia para sostener dicha subordinación; así como para disponer lo que fuere necesario antes de ponerse en escena una obra dramática. Sus inmediatos ejecutores son los segundos apuntadores, los figurantes y los cabos de comparsas (pp. 306-307)

Todo lo cual no nos ha de resultar sorprendente a la luz de los años que ocupó este cargo en el prestigioso Teatro del Liceo de Barcelona, como ya queda referenciado aquí.

Sí puede sorprendernos el hecho de que en J. de Manjarrés no sea novedosa la incorporación de un glosario al final de esta obra dedicada al Teatro como exponente de las Bellas Artes: de entre las múltiples obras que el erudito catalán ofreció a la imprenta, tiene especial interés la que escribió y publicó con ánimo de que sirviese como libro de texto para los alumnos que cursaban los estudios de la asignatura de ‘Teoría é Historia de las Bellas Artes’ en la Escuela de Bellas Artes de Barcelona, de la que J. de Manjarrés llegó a ser catedrático titular. Al interés general que pudiera suscitar en su tiempo como manual de estudio, se suma el nuestro personal cuando descubrimos que también aquí hay un glosario final oculto y que, al contrario de lo que ocurre con el que nosotros estudiamos, su intención queda muy bien explicitada:

debo advertir, que solo me ha impulsado á hacer la publicación, la necesidad que tienen los alumnos de las clases de Teoría é Historia de las Bellas artes, de un sistema para conocer convenientemente la materia, y de unos principios que puedan servirles de base para sus ulteriores estudios.

En la necesidad de dar un índice alfabético de materias, á fin de que puedan solventarse con prontitud cualesquiera dificultades que se ofrezcan, he creído conveniente estender el trabajo á un vocabulario ausiliar de la parte teórica de la obra, con el objeto de dar á conocer una nomenclatura respecto de la cual no puede negarse que reina un tanto de anarquía (1859: I, II)

No es el único glosario escondido en la obra de este autor, que en la titulada *Nociones de Arqueología cristiana*¹⁰ dispone también un vocabulario final explicado con cuatrocientas treinta y tres voces. De igual modo, en la pedagógica obra escrita para el servicio manual de los alumnos de la cátedra de la Escuela de Bellas Artes¹¹ que ocupó en la ciudad de Barcelona, y entre las páginas 359-414, adenda un “Vocabulario ausiliar de la parte teórica” cuyas claras intenciones de uso manifiesta así en el “Prólogo” de la misma obra: “he creído conveniente estender el trabajo á un vocabulario auxiliar de la parte teórica de la obra, con el objeto de dar á conocer una nomenclatura respecto de la cual no puede negarse que reina un tanto de anarquía” (pp. II y III). Este “Vocabulario auxiliar” le convierte en el más amplio de los glosarios a los que hacemos referencia, pues hay inscritas en él más de ochocientas voces con sus correspondientes artículos explicativos.

Entendemos con ello que de la experiencia de J. de Manjarrés surge la idea del vocabulario como elemento auxiliar y económico, muy útil en su concepción pedagógica, y hay que considerar, por lo tanto, esta voluntad de recopilación léxica de los términos fundamentales de la materia tratada en el texto como la plasmación del código indispensable para que el lector-alumno o el simplemente lector puedan acceder a una información útil y breve, económica, que le informe puntual y convenientemente acerca de la materia en cuestión.

Desde el reconocimiento de sus aciertos didácticos, es J. de Manjarrés, a la vista de su trayectoria y por encima de todo, un erudito: abogado, experto en Bellas Artes, poeta, docente, escritor teatral y director de la escena de uno de los mayores y más afamados templos de la representación... Y es desde su calidad erudita y desde su experiencia, escribe en 1875 *El Arte en el Teatro*, donde incluye, como hemos visto, un

¹⁰ *Nociones de Arqueología cristiana para uso de los Seminarios Conciliares: Guía de párrocos y juntas de obras y fábrica de las iglesias* (1867).

¹¹ *Teoría é historia de las Bellas Artes* (1859).

repertorio léxico: un glosario de voces teatrales cuya extensión y calidad no se repetirá —que sepamos— hasta 1913, año en el que Millá Gacio publicará su *Tratado de tratados de declamación*.

3. EL GLOSARIO ESCONDIDO DE AMANCIO PERATONER

Gerardo Blanco es el seudónimo que utilizó Amancio Peratoner, hombre de extensa cultura y de numerosos y variopintos escritos, para publicar en Barcelona *La cortina descorrida*¹² en el año 1880.

Poco se sabe de su vida, pero se puede aventurar que fue un gran trabajador y un enorme divulgador científico si atendemos a las temáticas médicas e higienistas de sus escritos. Desde luego, y como queda patente en el libro que exponemos, el conocimiento de los entresijos teatrales es francamente notable, y así lo atestiguan también las obras varias, en prosa y en verso que A. Peratoner escribió para la representación¹³. A. Peratoner utilizó el seudónimo de Gerardo Blanco únicamente en dos de ellas: la que presentamos y una novela. J. A. Cerezo (2001) recoge una gran parte de la obra de A. Peratoner, que, sin contar las obras dedicadas a la representación teatral, divide en dos grupos atendiendo a su temática: obras de divulgación y de recopilación de poemas eróticos; estas últimas obras no son, sino antologías de poetas españoles que nuestro autor compila en cancioneros. Hombre de gran capacidad para el trabajo, si atendemos al alcance de su obra, dedicó gran parte de su quehacer a la traducción de autores extranjeros, a las recopilaciones musicales, a las biografías de compositores musicales del siglo XVIII al XX, etc.; escribió también un tratado sobre temas culinarios y unas tablas empíricas para uso de comerciantes que compran o

¹² Aunque la obra fue conocida como exponemos, su título completo es *La cortina descorrida. Cuadros de costumbres teatrales íntimas y generalmente poco conocidas Estudio que bien pudiera haberse publicado con este título: De telón adentro, por narrarse en él, todos cuantos actos se relacionan con las vidas del actor, del autor, del empresario y otros tipos que dependen del teatro. Fotografías tomadas entre bastidores, en los cuartos de las actrices, en las contadurías y algunas en el teatro [a] oscuras, ó sea durante los ensayos mati[na]les. Galería en fin, que pinta al desnudo lo que por lo general se exhibe al público vestido con espléndidos trajes y deslumbrador aparato.*

¹³ He aquí una relación de obras de este autor: [1878] *Una estocada a tiempo; zarzuela en cuatro actos y en verso*. (1871) *María Antonieta; juguete cómico-lírico en un acto y en verso*. (1878) *Cuentan de un sabio que un día... Pasillo lírico en un acto y en verso*. (1873) *El viaje de las cien doncellas; zarzuela bufa en dos actos y en verso*. (1873) *El mejor abrazo; episodio en un acto y en verso*. (1868) *¡Soledad! Juguete cómico en un acto y en verso*. (1872): *El vino de Valdepeñas; drama en tres actos y en verso*. (1867) *A noventa días vista; juguete en un acto y en verso*. (1879) *Celso Canillejas, zarzuela manuscrita de 1879*.

venden algodón en rama. Sus obras de divulgación son, en cierta medida, un reclamo publicitario, pues en ellas dedica un espacio en la contraportada para dar a conocer sus otras obras (Díez Fernández, 2010: 302) algunas de las cuales quedan recogidas al pie de la página¹⁴ y de cuya lectura podrá colegirse la faceta de erotógrafo de A. Peratoner, quizás la más conocida por más divulgada en su tiempo.

La cortina descubierta es una obra escrita en ocho capítulos en los que se incluyen variadas historias, verdaderos cuentos individuales, cuyo único hilo conductor es la pertenencia de sus temas al mundo del teatro: son ejemplos a los que se les hace servir para dar cuenta y definición de los términos que el autor pretende dar a conocer, y que los encabezan.

A estos ocho capítulos cabe añadir uno último, y definitivo a nuestros intereses, que, bajo la denominación de “Fraseología teatral”, agrupa algo más de una veintena de expresiones de uso propias entre la gente del mundo del teatro, colocadas –según afirma su autor– “en forma de diccionario humorístico con su correspondiente explicación y corto análisis etimológico” (P. 194); explicación que el lector habrá de deducir necesariamente desde cada uno de los parlamentos ejemplarizantes y novelados con los que se le ilustra acerca de la materia titular y que ofician como sustitutos de la parte definitoria que, en puridad, deberían poseer como toca a cualquier artículo lexicográfico que se precie.

Así, cuando intenta ofrecer una solución explicativa para la voz *préstamo* utiliza un total de once páginas sin que directa o indirectamente surja la definición que el paciente lector espera –inútilmente– y que habrá de deducir del propio y extensísimo parlamento-cuento. De igual modo ocurre con *guardarropía*, voz para la que emplea ocho páginas; con *escena*, tres páginas; cinco páginas para *dar el paño*, etc. Y porque se observe con cierta claridad cuanto decimos, señalamos aquí uno de estos parlamentos ciertamente breve: es el que se corresponde con la voz *bolo*.

¹⁴ (1874): *Los peligros del amor, de la lujuria y el libertinaje en el hombre, en la mujer*; (1875): *El culto al falo y a las demás divinidades presidentes a la generación entre los antiguos y los modernos*; (1892): *Fisiología de la noche de bodas. Misterios del lecho conyugal* [etc.]; (1880): *Higiene y fisiología del amor en los sexos. Afrodisia y Anafrodisia los dos polos de la pasión amorosa, consejos útiles* [etc.] (Refundición de la obra de igual título del Doctor A. Debay).

BOLO. Apuesto cualquier cosa á que mi lector, si no ha tenido que ver con la empresa de algun teatro, no puede en manera alguna, por mas vueltas que le dé, acertar lo que esto significa, así como yo por mas que siempre me he dado de calabazadas, no he podido ni creo poder nunca atinar con el origen ó historia de la tal palabra.

Cuando un actor no se halla ajustado en ninguna compañía, y en una que actúe en un teatro se necesita uno que desempeñe un papel por falta de personal, al ir á buscar al desocupado, se le dice:

— Haces falta para encargarte tde al (*si*) [de tal] papel. ¿Quieres?

— No tengo inconveniente.

— Pues bien, como la obra se hará algunas noches, si te conviene *trabajarás á bolos*.

Es decir: no tendrás sueldo diario: se te dará un poco mas de lo que ajustado de te daría, pero únicamente lo recibirás las noches que hagas ese papel.

¿Está comprendido?

¿Sí? Me alegro. Pero ¿de dónde ha tomado origen esa extraña denominacion?

No puedo explicármelo. (p. 213)

En lo tocante al “corto análisis etimológico” prometido, directamente se le olvida.

Muy al contrario de lo aportado en la obra de J. de Manjarrés, y en la de L. Millá y Gacio, que veremos a continuación, A. Peratoner no siente ningún deseo, ni tiene intención alguna de atribuirse rango de lexicógrafo o de presentarse como tal; apenas si se adivina un cierto propósito pedagógico tendente a fijar en su obra el lenguaje exclusivo del teatro: “las iré escribiendo según acudan a mi memoria y sin otro orden que el que esta les plazca darles” (p. 194). No hay en A. Peratoner intención seria de construir un diccionario al uso, por breve que este pudiera resultar ser, dada la escasez de términos a los que se aplica; el glosario carece del orden habitual deseable a la hora de examinar sus términos y, en ellos, no puede contemplarse una explicación conveniente, precisa y aclaratoria como acabamos de manifestar. Por ello, cualquier finalidad práctica o pedagógica que A. Peratoner pudiera arrogarse es pura fantasía, y si “todo diccionario está concebido para resolver dudas acerca del vocabulario de una lengua” (Porto Dapena, 2002: 35), esta “Fraseología teatral” del libro de A. Peratoner no debe denominarse como tal, pues no puede con precisión, economía de tiempo y energías resolverle al lector las dudas que pudieran plantearsele acerca del vocabulario de uso entre la corte teatral. No obstante, y entre la verborrea de su libro, hay más de 150 expresiones relacionadas con el teatro y su ambiente las cuales de haber sido esas en verdad sus intenciones, A. Peratoner, podría haber aprovechado para elaborar un verdadero y ciertamente nutrido glosario teatral.

El valor y la importancia de *La cortina descubierta* radican en el hecho de ser el instrumento a través del cual su autor da a conocer un interesante vocabulario teatral de primera mano: nada menos que diecisiete de los veintidós términos que figuran en este glosario están inéditos respecto de los que aparecen en el glosario de J. de Manjarrés.

4. EL GLOSARIO ESCONDIDO DE LUIS MILLÁ GACIO

L. Millá y Gacio nació en Madrid en 1864; se trasladó a Barcelona muy joven y allí permaneció trabajando siempre en el mundo de las letras y del teatro. Fue actor cómico —se retiró de la escena en 1905—, librero, “director de la Librería Editorial Millá, especializada en textos teatrales y punto de referencia la Barcelona antigua para todos aquellos aficionados al teatro”, según asegura en su diccionario Huerta Calvo (2003); vendedor de libros, fundador de varios periódicos, de entre los cuales cabría destacar un semanario, *El teatro Mundial*, en el que se publicaron obras de los más eminentes escritores de su tiempo; también escritor prolífico de obras teatrales en distintos géneros, obtuvo notables éxitos con sus monólogos: casi 150 obras, en prosa y en verso, comedias, zarzuelas, (además de los monólogos citados) tanto en la lengua castellana como en la catalana¹⁵.

“La obra *Tratado de tratados de declamación*, resume las ideas más significativas en cuanto a las técnicas de la interpretación en todas sus facetas e incluso se acerca a conceptos y normas de puesta en escena” (Díez Borque y Peláez Martín, 2000: 85) y, si bien no fue escrita con este ánimo, fue adoptada como texto en el Conservatorio de Barcelona.

El título de la obra de L. Millá y Gacio no deja lugar a mucha especulación y, en efecto, el pragmatismo que acompaña cada una de las páginas del libro queda también fuera de toda duda en las dos adendas que incluye: un “Diccionario teatral” con “Voces propias y apropiadas al Teatro” y una “Bibliografía teatral”, la cual no debe ser interpretada como compendio de obras teatrales, sino como una recopilación de textos

¹⁵ La fuente fundamental para la recopilación de estos datos ha sido la *Enciclopedia Universal Ilustrada Europeo-Americana*.

ordenados alfabéticamente que tienen que ver con los diferentes aspectos de la compleja y variada técnica teatral, desde manuales para el actor a la producción de efectos teatrales. Esta bibliografía no está fuera de referencias a ciertas obras en las que la anécdota de los propios actores, el recuerdo o la biografía de los mismos son frecuentes, y que, según reza bajo el título, son las obras de referencia del propio libro escrito por L. Millá Gacio.

L. Millá Gacio motiva su libro en la necesidad de instruir al actor, futuro o consagrado, en el estudio, en el aprendizaje continuado desde la observación y aplicación de lo aprendido con voluntad de superación, únicos caminos para la consecución del éxito; y aplica todo su esfuerzo a ser práctico, lo cual resulta serlo utilizando profusamente el aporte teórico que como refuerzo le brindan los varios autores en los que sustenta una gran parte de su discurso, y mostrando con dibujos esquemáticos parte de sus enseñanzas. L. Millá Gacio instará al conocimiento de la historia de la representación y al estudio de los clásicos y, hacia el final de su libro, dedicará un par de capítulos a los directores de escena: “El director de escena” y “Lo que debe saber el director y lo que no debe ignorar el actor”.

El “Diccionario teatral” está recogido al final del libro entre las páginas 237 a 275 y contiene más de 230 voces alfabéticamente ordenadas (no siempre de modo correcto). Se trata de un aporte lexicográfico-teatral, fechado y publicado en 1913, del que se puede afirmar que es el mayor del siglo XIX, habida cuenta de que las voces recibidas y utilizadas por L. Millá Gacio –que cesó en su relación directa con el teatro en 1905– hubieron de ser utilizadas, sin duda alguna, en el transcurso de la centuria y de las que L. Millá Gacio, partícipe del mismo, es en esta obra su notario y recopilador. De cualquier modo y alejándonos de toda polémica temporal, no hay que negar el valor simbólico y efectivo que supone su trabajo para la lexicografía teatral.

El de L. Millá Gacio es un libro escrito –una vez más– con vocación didáctica, y el “Diccionario teatral” con las “Voces propias y apropiadas al teatro” en su final, una buenísima herramienta de consulta sobre vocabulario teatral.

No hay duda ninguna sobre hecho de que L. Millá Gacio conoce la obra de J. de Manjarrés, pues son muchas las referencias de aquel a sus obras. Sin embargo, habría

que preguntarse acerca de la influencia directa del “Glosario” de J. de Manjarrés sobre el “Diccionario teatral”.

L. Millá Gacio reproduce literalmente en su libro una parte de la definición que J. de Manjarrés da sobre la figura del director de escena a la que añadirá un comentario aprobatorio:

Manjarrés, en su ya citada obra *El arte del Teatro*¹⁶, dice que el director de escena es: “La persona entendida en Historia, Arqueología y Bellas Artes que tiene a su cargo señalar las decoraciones, los trajes, los muebles y los utensilios que la composición dramática para su representación exige. Está también a su cargo dar razón a los actores, a los figurantes y a los comparsas, durante los ensayos, de las salidas y entradas de la escena, de la expresión, movimientos y disposición de grupos propios y convenientes.” Efectivamente, eso debe ser el director de escena (p. 228).

Es más que evidente que L. Millá Gacio cuando compone su “Diccionario teatral”, conoce y maneja la obra de J. de Manjarrés. Sin embargo, llama la atención que en él, no aproveche los términos teatrales de este predecesor, ni sus definiciones, válidas y plenamente aceptadas, como puede colegirse del fragmento anterior: de los ciento treinta y tres términos que J. de Manjarrés propone en su “Glosario”, L. Millá Gacio sorprendentemente únicamente utiliza para su “Diccionario teatral” ochenta de ellos (por otra parte muy conocidos por cualquier aficionado al teatro: *actor, alcabuate, bambalina, caja, candilejas, cuadro, escenario, gracioso, proskenion*, etc.); y aun en estos, no hay coincidencias léxicas aparte de las fundamentales y lógicas a la hora de articular una definición coherente al término explicado.

De cualquier modo, el “Diccionario teatral” de L. Millá Gacio ha de ser bien estimado desde el punto de vista de su oportunidad, del resultado de su quehacer lexicográfico y de su extensión.

5. CONCLUSIONES

Los tres glosarios escondidos puestos aquí de manifiesto, el de J. de Manjarrés, el de A. Peratoner y el de Luis Millá Gacio, fueron incluidos en sendos libros como apéndices y publicados en Barcelona en los años 1875, 1880 y 1913 respectivamente,

¹⁶ Tanto aquí como en la página 219 confunde el título de la obra de J. de Manjarrés y le asigna el de la obra traducida del francés por Joseph Resma en 1733, *El arte del Teatro*.

que en su conjunto recogen y contienen lo más relevante del vocabulario utilizado por las gentes con oficios y vinculaciones al teatro de la España del XIX.

Bien que en los repertorios de J. de Manjarrés y de Luis Millá Gacio puede observarse una clara conciencia terminológica ligada a una intención pedagógica, mostrada de modo más patente y notable en la del primero; sin embargo, no podemos desvincular de ella la obra de A. Peratoner, siquiera lo sea por su intención primaria menos reflexiva y metódica, más indolente y dicharachera y en línea con la propia labor divulgativa del conjunto de su obra.

Los artículos de estos glosarios carecen de marcas gramaticales o de cualquier otro tipo y los tres autores utilizan ejemplos complementarios a la explicación: de manera moderada J. de Manjarrés y L. Millá Gacio y con menos moderación los que ilustran y completan las voces de la obra de A. Peratoner. De este modo, L. Millá Gacio, en el artículo definitorio correspondiente a la voz *grita*, ejemplifica su explicación: “sí se dice: A fulano le dieron una grita que le volvieron loco”; de la misma manera, J. de Manjarrés en el artículo explicativo de la voz *cabecera*: “En los carteles anunciadores de las funciones, los nombres de los artistas que figuran en letras grandes [...]. Así se dice: Fulano es actor de cabecera.” En ocasiones estos ejemplos son verdaderas aclaraciones necesarias y complementarias desde el punto de vista del autor del glosario, que entiende imprescindible añadir cierta información que evite, por ejemplo, errores como el que nota L. Millá Gacio para la voz *bravo*:

Entusiasta exclamación en pro del artista escénico, teniendo en cuenta su entonación, pues puede muy bien ser lanzado por el público en son de mofa. Los italianos, que son los que más uso hacen de esta voz, la adjetivan muy bien, pues al aplaudir a dos actores a la vez dicen: ¡bravil, ¡bravil! (Plural). A una actriz ¡brava!, ¡brava! A varias, ¡brave!, ¡brave! (Singular y plural del género femenino.) / No cometen, como muchos públicos, el ridículo de decir ¡bravo! A una actriz, pues equivaldría a llamarle hermoso (p. 247).

No faltan intentos de ofrecer al lector ciertas explicaciones sobre los orígenes de alguna de las voces; tal que J. de Manjarrés, en *herse*, concluye: “Viene de la palabra francesa ‘herse’ y aun de la inglesa ‘harce’ ó ‘hearce’ que equivalen á las españolas que se han citado”. Y es común la alusión al lugar de origen: Italia y Francia son los más citados

en este menester como ocurre en “ritornello: (Voz italiana)”, que encontramos en L. Millá Gacio.

Tampoco deja de ser curiosa en J. de Manjarrés la indicación de modernidad que suele añadir a ciertas expresiones que considera anticuadas: “histrión: [...] En el día solo se da el nombre de histrión al saltimbanco que representa farsas disfrazado”; de igual modo para la voz “cambio: En el día se usa esta palabra en vez de mutacion”

Hay ocasiones en que nuestros autores aplican la erudición a los términos propuestos; así L. Millá Gacio en *bailables*:

El baile es tan antiguo como el hombre. Los galos y los godos, igual que los primitivos cristianos, introdujeron los bailes en los ritos de la Iglesia. Tal como es considerado actualmente, el baile, puede asegurarse que es debido al renacimiento italiano, y, más que a nadie, al lombardo Bergonzo di Botta.

De igual manera, J. de Manjarrés, al definir la voz “atrecista: [...] Confundida con la palabra ‘estruza’, (...), se ha formado la palabra ‘estracista’ para designar al que fabrica objetos con dicho papel, de los cuales se hace mucho uso en el Teatro” Y muy en consonancia con su cátedra el origen de la voz “histrión: Principió á usarse esta voz cuando una compañía de actores naturales de Histrion introdujeron en Roma las ‘Saturae’, especie de sainetes”

El vocabulario de J. de Manjarrés, mucho más enfocado, como dijimos, a los términos técnicos propios de la actividad teatral, apenas si tiene un error de colocación alfabética trastocando las voces “caballos/caballote”; error, quizás intencionado al corresponderse en importancia y volumen de ambas estructuras con el sustantivo con que se las designa. No así en el diccionario de L. Millá Gacio, cuyo orden, también alfabético, contiene abundantes dislocaciones, siendo notables las que se producen entre las voces que comienzan con la letra E. De cualquier modo, estos errores no empecen a la importancia, magnitud, utilidad y oportunidad de las obras.

Estas tres obras constituyen las únicas con aportes lexicográficos declarados de vocabulario teatral de que disponemos, —y a la espera de otros acontecimientos que, ¡ojalá!, lo desmintieren— son la ópera prima de la lexicografía teatral española.

Bien podemos afirmar que, en su conjunto, y desde el punto de vista de la lexicografía teatral este “Diccionario teatral” de L. Millá Gacio, el “Glosario” de J. de

Manjarrés y las breves aportaciones de A. Peratoner en el último capítulo de su libro bien pueden considerarse, técnicamente y a efectos prácticos, como un “completo y único” diccionario específico del habla de los individuos cuyo quehacer se desarrolla en torno al teatro entre los límites de la centuria del XIX

BIBLIOGRAFÍA

- Abad Canós, G. (2016). *El lenguaje de los oficios teatrales: Glosario de voces de la práctica teatral en el siglo XIX*, Tesis doctoral, Universidad de Valencia, en prensa.
- Ahumada Lara, I. (Dir.) (2000). *Cinco siglos de lexicografía del español. IV Seminario de Lexicografía Hispánica*, Jaén, 17 al 19 de noviembre de 1999, Jaén: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Jaén.
- Ahumada Lara, I. (2000). Diccionarios de especialidad en los siglos XVIII, XIX y XX. En I. Ahumada Lara (Dir.), *Cinco siglos de lexicografía del español. IV Seminario de Lexicografía Hispánica*, Jaén, 17 al 19 de noviembre de 1999, Jaén: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Jaén.
- Alvar Ezquerro, M. (2013). *Las nomenclaturas del español*, Madrid: Liceus.
- Álvarez de Miranda, P. (1995). Hacia una historia de los diccionarios españoles en la Edad Moderna, en *Bulletin Hispanique* (97/1), pp. 187-200.
- Carriazo Ruiz, J. R. y Mancho Duque, M.^a J. (2003). Los comienzos de la Lexicografía monolingüe. En A. M.^a Medina Guerra (Coord.), *Lexicografía española*, Barcelona: Ariel, pp. 205-234.
- Camacho Niño, J. (2014). *Teoría de la lexicografía en los diccionarios monolingües del español (Orígenes-Siglo XXI)*, Jaén, Universidad, Tesis doctoral.
- Camacho Niño, J. (2016). Terminología lexicográfica en la 23ª edición del DRAE (2014). Estudio y tratamiento lexicográfico, en *Études Romanes de Brno* (37/2), pp. 203-227.
- Cerezo, J. A. (2001). *Literatura erótica en España. Repertorio de obras 1519-1936*, Madrid: Ollero y Ramos.
- Dieterich, G. (1974). *Pequeño diccionario de teatro mundial*, Madrid: Istmo.
- Granada Marín, J. J. (2000). Calderón, los cómicos y el verso en el siglo XX. En J. M.^a Díez Borque y A. Peláez Martín (Eds.), *Calderón en la escena: Siglo XX*, Madrid: Consejería de Cultura de la Comunidad de Madrid.
- Díez Fernández, J. I. (2010). Compilar y desleír la poesía erótica de los Siglos de Oro: los cancioneros de Amancio Peratoner, en *eHumanista*, (15), pp. 302-320.
- Enciclopedia General Ilustrada Europeo-Americana (1908-933)*, Barcelona: Hijos de J. Espasa, Editores.
- González López, M. (1991). Sobre la teoría de l'art romàntic a Catalunya. Un manuscript inèdit de José de Manjarrés, en *Revista de Catalunya*, (48).

Gran Enciclopedia Catalana, en línea: <http://www.enciclopedia.cat/EC-GEC-0039785.xml>

Haensch, G. y Omeñaca, C. (2004). *Los diccionarios del español en el siglo XXI*, Salamanca: Ediciones de la Universidad.

Huerta Calvo, J. (Dir) (2003). *Historia del teatro español. Del siglo XVIII a la época actual*, Madrid: Gredos.

Maestre Abad, V (1994). Arte e Industria. José de Manjarrés y Bofarull: un capítulo de estética industrial en el pensamiento barcelonés del siglo XIX, en *Bulletí del Museu Nacional d'Art de Catalunya*, (2) pp. 73-92.

Manjarrés y Bofarull, J. (1859). *Teoría e historia de las Bellas Artes. Principios fundamentales*, Barcelona: Librería de Joaquín Verdaguer.

Manjarrés y Bofarull, J. (1867). *Nociones de Arqueología cristiana para uso de los seminarios conciliares: guía de Párrocos y Juntas de obra y fábrica de iglesias*, Barcelona: Imprenta del Heredero de D. Pablo Riera.

Manjarrés y Bofarull, J. (1875). *Las Bellas Artes: Historia de la arquitectura, la pintura y la escultura*, Barcelona: Imprenta de Juan y Antonio Bastinos.

Manjarrés y Bofarull, J. (1875). *El Arte en el Teatro por J. de Manjarrés, profesor de Bellas Artes y Director de escena de Teatros*, Barcelona: Librería de Juan y Antonio Bastinos.

Manjarrés y Bofarull, J. (1878). *Primeras necesidades del hombre. El vestido*, Barcelona: Librería de Juan y Antonio Bastinos.

Medina Guerra, A. M.^a (Coord.) (2003). *Lexicografía española*, Barcelona: Ariel.

Millà i Fontanals, M. (s/f). *Noticias del Catedrático Don José de Manjarrés*. Manuscrito conservado en el “Arxiu de la Reial Acadèmia de Belles Arts de Sant Jordi” (Doc. 149.2.1.12.1.1).

Millá Gacio, L. (1913). *Tratado de tratados de declamación*, Teatro Mundial: Barcelona.

Millá Gacio, L. (1914). *Tratado de tratados de declamación*, Barcelona: Tipología de Félix Costa.

Miquel y Badía, F. (1884). *Apuntes biográfico-críticos sobre D. José de Manjarrés y de Bofarull académico que fué de la Real Academia de Buenas letras de Barcelona. Leídos por D. Francisco Miquel y Badía socio numerario de la misma Academia en la sesión celebrada el día 17 de febrero de 1884*, Barcelona: Imprenta Bachelonesa.

Navarro, C. (2004). *La jerigonza de bastidores adentro. Léxico teatral español (1890-1930)*, Verona: Università degli studi di Verona.

Peratoner, A (1880). *La cortina descubierta. Cuadros de costumbres teatrales íntimas y generalmente poco conocidas. Estudio que bien pudiera haberse publicado con este título: De telón adentro, por narrarse en él, todos cuantos actos se relacionan con las vidas del actor, del autor, del empresario y otros tipos que dependen del teatro. Fotografías tomadas entre bastidores, en los cuartos de las actrices, en las contadurías y algunas en el teatro [á oscuras], ó sea durante los ensayos matinales. Galería en fin, que pinta al desnudo lo que por lo general se exhibe al público vestido con espléndidos trajes y deslumbrador aparato. Obra original de Gerardo Blanco*, Barcelona: Establecimiento tipográfico-editorial de J. Miret.

- Porto Dapena, J. Á. (2002). *Manual de técnica lexicográfica*, Madrid: Arco Libros.
- Real Academia Española (1843). *Diccionario de la Lengua Castellana*, 9ª ed., Madrid: Imprenta Nacional.
- Rubio Jiménez, J. (1988). El realismo escénico a la luz de los tratados de declamación de la época. En Y. Lissorgues (Coord.), *Realismo y Naturalismo en España en la segunda mitad del siglo XIX. Actas del Congreso Internacional celebrado en la Universidad de Toulouse-le Mirail del 3 al 5 de noviembre de 1987 bajo la presidencia de los profesores Gonzalo Sobejano y Henri Mitterand*, Barcelona: Anthropos, pp. 279-282.
- Ruiz Lugo, M. y Contreras, A. (1983). *Glosario de términos del arte teatral*, México: Trillas.
- San Vicente, F. (1995). *Bibliografía de la lexicografía española del siglo XVIII*, (s.l.), Piován Editore.
- San Vicente, F. (1996). Lexicografía y catalogación de nuevos saberes en España durante el siglo XVIII. En J. Álvarez Barrientos y J. Checa Beltrán (Coords.), *El siglo que llaman Ilustrado. Homenaje a Francisco Aguilar Piñal*, Madrid: C.S.I.C., pp.781-793.
- Tarragó Valverde, G. (2012). *Romanticisme i positivisme en l'obra de José de Manjarrés*, Máster d'Estudis Avançats en Història de l'Art, Universitat de Barcelona.
- Zeglirscosac, E. (1800). *Ensayo sobre el origen y naturaleza de las pasiones, del gesto y de la acción teatral*, Madrid: Imprenta de Sancha.



SEMINARIO DE LEXICOGRAFÍA HISPÁNICA (HUM 922)